



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
**PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA**

**AQUÍ Y ALLÁ: UN ESTUDIO DE CASO SOBRE LA CONSTRUCCIÓN DE LA  
IDENTIDAD SOCIAL Y LINGÜÍSTICA EN LAS NARRATIVAS DE DOS  
MIGRANTES TEMPORALES MEXICANOS**

**T E S I S**

**QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:  
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA APLICADA**

**P R E S E N T A**

**SIRLEY BANELY GODINEZ ALOR**

**TUTORA DE TESIS**

**DRA. LAURA GABRIELA GARCÍA LANDA**

**ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, CDMX, FEBRERO 2024**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Esta DECLARACIÓN PERSONAL DE NO PLAGIO debe ser insertada en primera página de todos los trabajos terminales para la obtención de grado.

### DECLARACIÓN PERSONAL DE NO PLAGIO

Yo, Sirley Banely Godinez Alor  
[NOMBRE COMPLETO DEL SUSTENTANTE]

estudiante de Maestría en Lingüística Aplicada  
(NOMBRE DEL PLAN DE ESTUDIOS CURSADO)

con número de cuenta 522002401, declaro que soy autor/a de este documento académico titulado:

Aquí y allá: Un estudio de caso sobre la construcción de la identidad social y lingüística en las narrativas de dos migrantes temporales mexicanos.

el cual presento como trabajo terminal para la obtención del grado correspondiente.

Certifico que el mismo es fruto de mi trabajo personal, y que no he copiado, utilizado ideas, formulaciones, citas integrales o ilustraciones extraídas de cualquier obra, artículo, memoria, etc., en cualquier formato y soporte, sin mencionar de forma clara y estricta su origen, tanto en el cuerpo del texto como en la bibliografía. Asiento también que no he hecho uso de información no autorizada, proveniente de cualquier fuente.

Soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos lineamientos de autenticidad y originalidad es objeto de sanciones universitarias y/o de otro orden legal.

Cd. Universitaria, CdMx, 09 de febrero de 2024

  
Sirley Banely Godinez Alor  
(NOMBRE Y FIRMA DEL SUSTENTANTE)

*City of stars,  
Are you shining just for me?  
City of stars, there's so much that I can't see  
Who knows?  
I felt it from the first embrace I shared with you  
That now, our dreams  
They've finally come true.*

...

## **Agradecimientos**

Este trabajo representa el esfuerzo de todos aquellos que caminaron junto a mi durante todos estos años particularmente los últimos dos donde pude cumplir uno de mis más atesorados sueños, ser lingüista, es por ello que agradezco...

A mis padres, Hilda y Jaiber, quienes al saber que había sido seleccionada en este programa de maestría lloraron y brincaron de la emoción conmigo. Ustedes han sido mi fortaleza y guía en todos estos años de vida, agradezco eternamente su apoyo incondicional, su amor, su paciencia y sus enseñanzas. Asimismo, a mis hermanos, Derek y Halim, es una bendición ser su hermana, gracias por sus risas y amor total.

A mi sol, mi amado Max, gracias por los abrazos, los apapachos, las desveladas, las risas y las lágrimas, por todo aquello que me ayudó a no rendirme en este camino académico. De todos los viajes que he realizado, viajar acompañada y de tu mano ha sido el mejor hasta ahora.

A mi asesora, Dra. Laura ha sido increíble poder caminar y aprender bajo su dirección. Gracias por ser una guía e iluminar todos esos caminos oscuros e inciertos en este proceso, gracias por la paciencia, la confianza, las enseñanzas y sobretodo los cafés, aquellos que nos permitieron compartir muchas risas y gratos momentos. Es una persona excepcional y la admiro profundamente, que la vida nos permita seguir aprendiendo juntas.

A Mariana y Ramón, gracias por mostrarme su mundo, el mundo que han construido todos estos años, mi admiración total para ustedes, por nunca parar y sobretodo por enseñarme a percibir el mundo a través de sus ojos.

A mi comité tutor, Dra. Sabine, Dra. Melanie, Dra. Victoria y Dra. Georgia, gracias por la aceptación, colaboración y contribución a este trabajo de investigación, el poder aprender de ustedes es de mucha satisfacción y dicha.

A mis profesores, los cuales han contribuido en este caminar, ha sido un placer total formar parte de este programa y poder aprender de mentes tan brillantes y de seres humanos excepcionales.

A mis compañerxs, personas extraordinarias y dignas de admirar, quienes compartieron conmigo el sentimiento de pertenecer al mismo posgrado. Particularmente, a mis amigas Jenny y Andie. Asimismo, Dani, gracias por ser una compañera de aventuras, por

tu paciencia, por tu bondad y sobretodo por tu cariño, estudiar juntas ha sido una de las casualidades más lindas.

También, agradezco a todos aquellos que siempre estuvieron presentes con mensajes de motivación y alegría desde el inicio hasta el termino del mismo, Yara, Leo, Cindy, Vane, Mayra, Kenia, Yus y muchos más, los atesoro y hoy celebramos juntos.

Finalmente, al Consejo Nacional de Humanidades Ciencias y Tecnologías (CONAHCyT) por el apoyo para la realización de esta investigación.

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>1. Planteamiento del problema</b>	<b>2</b>
<b>2. Pregunta de investigación</b>	<b>4</b>
<b>3. Objetivos</b>	<b>4</b>
3.1 <i>Objetivo general</i>	4
3.2 <i>Objetivos relacionados</i>	4
<b>I. Aquí y allá: El fenómeno migratorio en la construcción identitaria</b>	<b>7</b>
1.1 <i>Acto migratorio: orígenes del desplazamiento</i>	8
1.2 <i>La migración temporal</i>	13
1.3 <i>El proceso de construcción de la identidad</i>	15
1.4 <i>La identidad social: yo ante los otros y con los otros</i>	16
1.5 <i>La identidad lingüística: yo a través de lo que hablo</i>	18
<b>II. Herramientas analíticas en las narrativas como historias de vida</b>	<b>20</b>
2.1 <i>Historia de vida</i>	20
2.2 <i>La identidad a través de la narrativa</i>	21
2.3 <i>Shift identitario</i>	22
2.4 <i>Frame</i>	24
2.5 <i>Espacio comunicativo, relacional e identitario (ECRI)</i>	25
2.6 <i>Teoría de posicionamiento</i>	27
2.7 <i>Valores nucleares</i>	28
<b>III. Glotopolítica de la imagen/identidad lingüística</b>	<b>30</b>
3.1 <i>Glotopolítica y planificación del lenguaje</i>	30
3.2 <i>Planificación de la imagen y del prestigio</i>	34
<b>IV. Construcción metodológica</b>	<b>36</b>
4.1 <i>El acercamiento</i>	36
4.2 <i>La fotografía como modelo ekfrástico</i>	39
4.3 <i>La constitución de la narrativa ekfrástica</i>	41
4.4 <i>La entrevista semiestructurada: un espacio autobiográfico</i>	44
4.5 <i>El corpus</i>	46

4.6	<i>El análisis del corpus</i>	49
<b>V.</b>	<b>El análisis</b>	<b>52</b>
5.1	<i>Frame: inglés como obstáculo por vencer</i>	52
5.2	<i>Frame: la cruz del migrante temporal</i>	56
5.3	<i>Frame: hacer hogar, ni de aquí ni de allá</i>	62
5.4	<i>Los valores nucleares en la entrevista</i>	67
5.5	<i>Valores nucleares de Mariana</i>	69
5.6	<i>Valores nucleares de Ramón</i>	75
<b>VI.</b>	<b>Discusión de resultados</b>	<b>85</b>
6.1	<i>El fenómeno migratorio</i>	85
6.2	<i>El fenómeno identitario social</i>	86
6.3	<i>El fenómeno identitario lingüístico</i>	87
6.4	<i>Articulación cognoscitiva</i>	89
6.5	<i>Panorama glotopolítico</i>	90
<b>VII.</b>	<b>Conclusión</b>	<b>95</b>
	<b>REFERENCIAS</b>	<b>103</b>
	<b>ANEXOS</b>	<b>109</b>

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Secciones del cuestionario	Pág. 37
Tabla 2. Características de los participantes	Pág. 38
Tabla 3. Características lingüísticas de los participantes	Pág. 38
Tabla 4. Criterios de homogeneidad y heterogeneidad	Pág. 39
Tabla 5. Fragmentos discursivos de Mariana	Pág. 48
Tabla 6. Fragmentos discursivos de Ramón	Pág. 49
Tabla 7. Valores nucleares establecidos	Pág. 68
Tabla 8. Motivaciones y actitudes de Mariana y Ramón	Pág. 92

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Agencias <i>Camp Leaders</i> y <i>Camp Canada</i>	Pág. 12
Figura 2. Discursos en la red	Pág. 31
Figura 3. Espacios conceptuales de México y Canadá	Pág. 32
Figura 4. Instrucción de la narrativa ekfrástica	Pág. 42
Figura 5. Guion de entrevista	Pág. 45
Figura 6. Narrativas ekfrásticas completas	Pág. 47
Figura 7. Desarrollo de la competencia lingüística	Pág. 54
Figura 8. Pasado y presente	Pág. 56
Figura 9. Regresarse o quedarse	Pág. 57
Figura 10. Crecer o no crecer	Pág. 58
Figura 11. Mi pasado, presente y futuro	Pág. 59
Figura 12. Fácil vs difícil	Pág. 61
Figura 13. Día 1	Pág. 61
Figura 14. Representación de valores nucleares	Pág. 70
Figura 15. Representación de valores nucleares	Pág. 76
Figura 16. Representación del fenómeno identitario desde la mirada glotopolítica	Pág. 91
Figura 17. Representación de los <i>frames</i> establecidos	Pág. 96

## RESUMEN

Este trabajo de investigación surge a partir de la necesidad de comprender qué es lo que sucede con todas esas personas que han decidido establecer un estilo de vida entre dos naciones al inclinarse por un empleo en el extranjero. Es por ello que hemos abordado uno de los fenómenos migratorios más comunes y recurrentes entre la población de jóvenes existentes hoy en día. En nuestro caso nos hemos enfocado en los empleos de campamentos de verano, como consejeros y auxiliares de cocina en donde se han desempeñado mayormente los participantes. Ambos casos son ejemplos de lo que hemos decidido denominar migración temporal.

La migración temporal es un proceso que implica el desplazamiento de un lugar a otro, entre el lugar de origen (el de partida) y el lugar de inmersión (el de destino) por un tiempo determinado, el cual se da por motivos laborales, personales o académicos. Por consiguiente, al ser un desplazamiento constante éste implica cambios o *shifts* identitarios (Grondin, 2015) en la manera en la que una persona corporeiza su identidad. En este caso particular, presentamos a dos migrantes temporales mexicanos, Mariana y Ramón quienes se han sumergido en la doble dinámica espacial entre México y Canadá al inclinarse por un puesto de trabajo en el extranjero, en este caso en Canadá.

Con ello la pregunta de investigación que buscamos responder es ¿cómo construyen su identidad social y lingüística los migrantes temporales en sus narrativas? Esta pregunta está relacionada al siguiente objetivo: describir cómo la identidad social y lingüística de los migrantes temporales es transformada a partir del desplazamiento entre México y Canadá. Dimos cuenta de ello a través de las herramientas conceptuales y analíticas de la lingüística cognitiva, tales como los *frames* identitarios, el posicionamiento, los valores nucleares y el *shift* identitario.

Para ello, a través de un estudio de caso (Guillham, 2001 [2000]), indagamos acerca de la manera en la que la y el participante construyen y transforman su identidad social y lingüística a través de tres diferentes herramientas cognoscitivas. La primera es un cuestionario informativo elaborado en *Google Forms* como medio de acercamiento y obtención de información general y de contacto sobre los participantes. Posteriormente la elaboración de narrativas, elicitadas mediante una narrativa ekfrástica, donde la ekfrásis (Alberdi Soto, 2016) es la herramienta que desarrolla el proceso cognitivo entre las representaciones del pasado y el presente a partir de una fotografía ilustrando así aquellos *turning points* identitarios originados a partir de dicha movilidad. Por último, la entrevista como un espacio autobiográfico (García, 2014 y Arfuch, 2002), es decir, aquel entorno propio y auténtico desarrollado para la presentación de la narrativa más detallada y a fondo de cada una de las historias de vida entre el aquí y el allá.

El modelo de análisis está basado en cuatro teorías distintas, los *frames* (Lakoff, 2010), el espacio comunicativo relacional e identitario (ECRI) (Pfleger, 2021), el posicionamiento (Davies y Harré, 2007) y los valores nucleares (Secombe y Zajda, 1999).

A partir de estas herramientas analíticas es que pudimos evidenciar los *shifts* identitarios (Grondin, 2015), posicionamientos y valores nucleares propios de cada participante.

**Palabras claves:** migración temporal, sociolingüística cognitiva, identidad lingüística y social, glotopolítica, espacio biográfico, narrativa ekfrástica.

## SUMMARY

This research arises from the need to understand what happens to all those people who have decided to establish a lifestyle between two nations by choosing to work abroad. This is why we have approached one of the most common migratory phenomena existing today among young population. In our case, we have focused on summer camp jobs, such as counselors and kitchen staff where the participants have worked. Both are examples of what we have called temporary migration.

Temporary migration is a process that involves moving from one place to another, between the place of origin (the place of departure) and the place of immersion (the place of destination) for a period, due to work, personal or academic reasons. Consequently, being a constant displacement, it implies identity shifts (Grondin, 2015) in the way a person embodies his or her identity. This study presents two Mexican temporary migrants, Mariana, and Ramon, who have immersed themselves in the double dynamic by choosing a job abroad in Canada.

Thus, the research question we seek to answer is: how do temporary migrants construct their social and linguistic identity in their narratives? This is related to the following objective: to describe how the social and linguistic identity of temporary migrants is transformed from displacement between Mexico and Canada. We employed analytic and cognitive tools, such as identity frames, positioning, core values and identity shift.

For this purpose, through a case study (Guillham, 2001 [2000]), we inquired about the way in which both participants construct and transform their social and linguistic identity through three different cognitive tools. The first tool is an informative questionnaire elaborated in *Google Forms* as a means of approaching and obtaining general and contact information about the participants. Subsequently, the elaboration of narratives, elicited

through an ekphrastic narrative, the ekphrasis (Alberdi Soto, 2016) is a tool that develops the cognitive process between the representations of the past and the present from the presentation of a photograph, those help them to present the identity turning points originate from such movement. Finally, the third tool is an interview as an autobiographical space (García, 2014 and Arfuch, 2002), that is, authentic environment developed for a most detailed and in-depth narrative of each of the life stories between here and there.

The analysis model is based on four different theories: frames (Lakoff, 2010), communicative, relational and identity space (CRIS) (Pfleger, 2021), positioning (Davis and Harré, 2007) and core values (Secombe and Zajda, 1999).

Based on these analytical tools, we were able to highlight the identity shifts (Grondin, 2015), positioning, and core values of each participant.

**Key words:** temporary migration, cognitive sociolinguistics, linguistic and social identity, glottopolitics, biographical space, ekphrastic narrative.

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación pretende abordar el fenómeno migratorio desde la perspectiva del migrante temporal, en este caso particular, dos jóvenes mexicanos que deciden desplazarse de México a Canadá con el fin de emplearse por un tiempo determinado y finalizado ese período deciden retornar a sus lugares de origen para trabajar por una temporada, hasta que se cumpla un plazo para trabajar nuevamente en el Norte, esta movilidad laboral sucede cada año por tiempo indefinido, estableciéndolo como un estilo de vida. De acuerdo con la Red Europea de Migración<sup>1</sup> (2011), “la migración temporal abarca principalmente la migración por motivos laborales (incluidos los traslados de la misma empresa y el trabajo de temporada), así como la migración por motivos académicos y de formación” (p. 35). En ese sentido, este estudio considera los empleos temporales, como cocineros o auxiliares de cocina en campamentos de verano, y auxiliares o empleados en empresas u organizaciones internacionales.

Con ello, deseamos analizar la identidad de estos migrantes temporales desde dos perspectivas, social y lingüística, a partir de la construcción de la narración ekfrástica y la entrevista como un espacio autobiográfico, que nos permitan conocer cómo y de qué manera se originan estos cambios identitarios al estar en contacto y constante movimiento entre estos dos espacios. Por un lado, la identidad social se manifiesta en la construcción personal de sí mismos, ante ellos y las sociedades donde se integran y desarrollan constantemente, debido a sus múltiples desplazamientos y, por otro lado, la identidad lingüística abarca la manera en

---

<sup>1</sup> La Red Europea de Migraciones está coordinada por la Comisión Europea cuyo objetivo es satisfacer las necesidades de información de las instituciones de la Unión Europea y de las autoridades e instituciones de los Estados miembros, proporcionando información actualizada, objetiva, fiable y comparable en materia de migración y asilo. Sitio web: <https://www.emnspain.gob.es/#>

que se han transformado sus discursos diarios al estar en contacto con dos lenguas, la lengua de su país de origen y materna (el español) y la lengua del país de inmersión (el inglés).

## **1. Planteamiento del problema**

En el contexto mexicano, la migración temporal se ha abordado en diferentes estudios como aquella migración temporal agrícola producida por el acuerdo entre dos naciones, con la finalidad de emplear a mexicanos para laborar en el campo y sector agrícola por un período determinado y, finalizado ese período, retornar al país de origen (Galicia Pfraskauer y Gutiérrez-Haces 2014; Díaz Mendiburo y Oehmichen Bázan, 2013). Sin embargo, este trabajo de investigación comprende a la migración temporal no vista desde la migración laboral de tipo agrícola, sino como aquel fenómeno sociolingüístico de desplazamiento producido por jóvenes mexicanos que deciden emplearse en los Estados Unidos o Canadá realizando distintas actividades y fungiendo como empleados domésticos, entre ellos niños(as) en familias anglosajonas, en restaurantes como meseros(as) o cajeros(as) o en campamentos de verano como consejeros, jefes(as) de cocina o cocineros(as), asimismo en otras áreas no necesariamente laborales, sino escolares, es decir, desplazamientos de carácter formativo y educativo, a través de becas educativas que propician el desplazamiento de estas personas por un periodo de cuatro a seis meses dentro de su formación en el nivel superior. Estos tipos de desplazamientos, especialmente el laboral, puede suceder cada año por tiempo indefinido, es decir, los migrantes temporales deciden vivir en un ir y venir entre dos naciones y lugares completamente distintos el uno del otro. Es a partir de estos múltiples desplazamientos entre un aquí y allá constante que surge la necesidad de conocer qué sucede con la identidad de estas personas, a nivel social, es decir, qué cambios originan o de qué manera influyen estas constantes inmersiones en distintos contextos y sociedades en la

construcción de su identidad y finalmente, a nivel lingüístico, al emplear dos lenguas completamente distintas la una de la otra, el inglés y el español, qué lengua usan más y cuáles son las motivaciones para aprenderlas, usarlas, mantenerlas, etc., por ello buscamos analizar cada uno de estos fenómenos identitarios a través de la construcción de sus propias historias de vida, donde la narrativa juega un papel fundamental en la modificación y cimentación de sus distintas identidades a lo largo de todos esos años de múltiples desplazamientos.

Cabe mencionar que cuando estos jóvenes deciden realizar estos desplazamientos están adentrándose a un nuevo mundo, una nueva lengua y un estilo de vida completamente distinto, lleno de retos y exigencias, que a la larga pueden ser fruto de muchos éxitos y satisfacciones a nivel personal y/o profesional por haber estado expuestos a distintos empleos y estilos de vida en el extranjero.

Por lo tanto, se considera a este fenómeno dentro del campo de la sociolingüística cognitiva, a partir de la subjetividad que puede existir en la construcción y narración de las historias de vida, al ser éstas de carácter autobiográfico. En particular, Moreno (2012), considera que:

... [la] sociolingüística cognitiva -o lingüística sociocognitiva, si se quiere (...) [es] una forma de entender la lengua en su contexto social, explicándola desde una percepción subjetiva e interpretando la comunicación desde su uso. Y lo hacemos presentando argumentos referidos a los ámbitos más importantes en los que se manifiestan las dimensiones sociales de la lengua, desde la concepción misma del instrumento y la interacción lingüística hasta la aplicación de una metodología adecuada para su estudio. (p.20)

Es entonces que, a partir de lo mencionado con anterioridad, surge la siguiente pregunta de investigación:

## **2. Pregunta de investigación**

¿Cómo construyen su identidad social y lingüística los migrantes temporales en sus narrativas?

Y los siguientes objetivos de investigación:

## **3. Objetivos**

### *3.1 Objetivo general*

Describir cómo la identidad social y lingüística de los migrantes temporales es transformada a partir del desplazamiento entre México y Canadá.

### *3.2 Objetivos relacionados*

- Analizar el posicionamiento generado por su inmersión en México y Canadá inscrito en la identidad social dentro de las historias de vida.
- Conocer el uso de las lenguas, español e inglés y las motivaciones para usarlas y mantenerlas, elicitada en su identidad lingüística.
- Conocer el alcance de los *frames* identitarios en lo social y lingüístico a partir de los ECRIS recurrentes en las historias de vida.
- Distinguir los valores nucleares generados y *shifts* identitarios representados dentro de los fragmentos discursivos en la entrevista como espacio autobiográfico.

Para poder responder a este planteamiento lingüístico, la tesis está organizada de la siguiente manera:

El capítulo uno conlleva la integración conceptual del fenómeno migratorio, donde explicamos qué ha originado el acto migratorio a lo largo de estos años a nivel teórico y en qué consisten los orígenes de este desplazamiento realizado por el migrante temporal,

seguido de la significación teórica del migrante temporal, donde contextualizamos en qué consiste ser un trabajador temporal y qué características particulares tiene la migración temporal dentro de los parámetros de este estudio. Además, presentamos los elementos teóricos de la identidad, aquella identidad que se (co)construye al estar inmerso en dos espacios distintos. En primer lugar, se plantea la conceptualización de la construcción de la identidad y posteriormente se aborda en qué consiste las identidades social y lingüística, destacando por qué es importante abordarla en este trabajo.

El capítulo dos aborda la descripción del espacio que se forma en las historias de vida, además se describe el fenómeno identitario reflejado en el discurso a través de la narrativa y las características principales del *shift* identitario a partir de los fenómenos sociales y culturales. Asimismo, se presentan las herramientas cognoscitivas y de análisis utilizadas para las historias de vida recopiladas para el corpus de este trabajo, el *frame*, el espacio comunicativo relacional e identitario (ECRI), la teoría de posicionamiento y los valores nucleares.

El capítulo tres define el marco glotopolítico y de la planificación de la imagen y prestigio en el que está ubicada la investigación.

El capítulo cuatro describe los pasos metodológicos seguidos, proporcionando el primer contacto con los participantes y el proceso de recopilación de corpus para cada uno de los instrumentos utilizados, entre ellos, el cuestionario informativo, la narrativa ekfrástica y la entrevista como espacio autobiográfico.

El capítulo cinco presenta el análisis realizado, a partir de la división realizada en el corpus, la primera parte representa las narrativas ekfrásticas y la segunda parte las entrevistas como espacio autobiográfico.

El capítulo seis expone la discusión de resultados dentro del marco de la glotopolítica con respecto a la identidad e imagen/prestigio de cada participante.

El capítulo siete aborda la conclusión con respecto a las preguntas de investigación, también presenta los hallazgos más relevantes y metas de investigación a futuro.

## **I. Aquí y allá: El fenómeno migratorio en la construcción identitaria**

Debido a la globalización y a las necesidades particulares de cada país y sociedad, el proceso migratorio se ha convertido en uno de los fenómenos más fuertes y relevantes en nuestros días, tanto a nivel social, político, económico como lingüístico, abordado de manera interdisciplinaria tanto en las ciencias sociales como en las humanidades y en las ciencias políticas y económicas. Sostenemos con Uro (2019) que es “fundamental para académicos, investigadores, políticos y hacedores de políticas públicas analizar dicho fenómeno, sus causas y consecuencias, así como su impacto en la vida política, económica, cultural y social de los países exportadores y receptores de trabajadores migrantes.” (p. 20).

En particular, tomamos uno de los tantos tipos de migración laboral existentes y en incremento en los últimos años por las exigencias de la globalización. Estas exigencias surgen de las mismas necesidades locales en relación con los ámbitos políticos, económicos, culturales y comunicativos, los cuales afectan no sólo a la sociedad sino también al individuo mismo. Por ello, este fenómeno migratorio representa una necesidad global de interconexión e interdependencia (Urteaga, 2015) entre las realidades que domina cada espacio y que se relacionan continuamente entre sí. Así pues, en este estudio se aborda la migración temporal como aquella exigencia constante causada por la globalización que impacta en la realización identitaria del individuo en los dos espacios donde coexiste.

Esta investigación se desarrolla dentro del área de las ciencias sociales y humanidades con foco en la sociolingüística cognitiva, donde la migración temporal es vista como aquel desplazamiento de ida y vuelta entre dos espacios y países distintos.

En este primer apartado explicamos brevemente aspectos históricos de este tipo de desplazamiento y las definiciones teóricas de la migración temporal.

### 1.1 Acto migratorio: orígenes del desplazamiento

Toda migración involucra un desplazamiento y es un fenómeno histórico que ha tomado poder y se ha posicionado a lo largo de los años en diversos países y naciones ya sea por motivos económicos, políticos, de guerra, ambientales, sociales entre otros.

Por consiguiente, de acuerdo con van Loon (2016):

El fenómeno migratorio es atemporal: los individuos han buscado siempre mejorar sus condiciones de vida en otro lugar (*pull factors*, o factores de atracción), o escapar de la falta de perspectivas económicas, persecuciones, guerras, violaciones de derechos humanos o desastres medioambientales (*push factors*, o factores de empuje). En el siglo XXI, facilitada por las comunicaciones instantáneas y los transportes a gran velocidad (*network factors*, o factores de red) las migraciones han alcanzado una dimensión sin precedentes, dentro de un solo país y también a través de las fronteras. (p. 15)

Es a través de estos factores que la migración ha tomado diferentes formas y nombres a lo largo de los años, dependiendo del problema socioeconómico, político, cultural o ambiental que persiga al migrante. En este caso, los migrantes temporales no enfrentan un problema como los mencionados, más bien buscan mejorar sus condiciones de vida y son influenciados por un cambio sociocultural. Nuevamente, van Loon (2016) menciona que:

En 2005 la Comisión Mundial sobre Migraciones Internacionales ya habría denunciado la ausencia a nivel mundial de coordinación de las políticas nacionales, subrayando la necesidad de cooperación internacional, y concluyendo que «el viejo paradigma de asentamiento permanente de migrantes está progresivamente dejando paso a la migración temporal y circular». La migración temporal presenta además ventajas para el desarrollo: los migrantes que vuelven a sus países de origen llevan

consigo el conocimiento, las habilidades y los contactos adquiridos en el Estado receptor, en particular cuando han recibido ayuda a través de la cooperación de los dos países. (p. 17)

Esto no solo indica que desde hace ya varios años la migración temporal ha sido fenómeno de estudio de carácter político, económico y social, sino también ha ido tomando fuerza y cada vez es escogida como opción para crecer económicamente. Los participantes de este estudio no son la excepción, ellos se encuentran en busca de una mejora constante, a nivel personal y profesional.

Por otro lado, es necesario presentar el surgimiento histórico de los espacios creados para propiciar el desplazamiento de jóvenes migrantes temporales de nuestro estudio. En un inicio, estos sitios dan una imagen y descripción sobre aquello que es posible encontrar si aceptas desempeñar un empleo en el extranjero y cuáles serían los resultados esperados al formar parte de esta experiencia.

Este tipo de desplazamientos ha acontecido gracias a la creación de organizaciones alrededor del mundo que consideran que viajar es la clave para cambiar la perspectiva de los jóvenes a través del intercambio cultural, el cual permite conectar a las personas provenientes de diferentes países. Por esta razón, en 1999 en Liverpool, Inglaterra, nace la industria reconocida a nivel mundial y llamada *Smaller Earth*<sup>2</sup>. Dicha industria creó cuatro marcas alrededor del mundo, *Camp Leaders*, *Camp Canada*, *Adventure China* y *Resort Leaders*, con la finalidad de acompañar y asesorar a los jóvenes en sus distintas experiencias e inmersiones. Ellos se encargan de promover ofertas laborales y brindar el seguimiento para la obtención de una visa de trabajo, intercambio cultural y/o académico por el tiempo determinado de

---

<sup>2</sup> Sitio web <https://www.smallerearth.com/mx/>

estancia en el país extranjero. Este acompañamiento tiene un costo, mismo que se debe cubrir antes de iniciar la estancia. A continuación, enlisto tres marcas, mejor conocidas como agencias en México, que se han encargado del acompañamiento de los participantes:

1. *Dimisadventure*<sup>3</sup> es una empresa con sucursales tanto en México como Colombia que promueve el intercambio cultural a través de diversos programas, tales como, *Intern & Training* donde se realizan prácticas profesionales de acuerdo con la licenciatura que el candidato esté estudiando, *Work and Travel* donde se obtiene un empleo como ama de llaves, personal de limpieza, asistente, recepcionista entre otros más, *Au pair* que se encarga del cuidado de niños y campamentos de verano donde se trabaja en áreas como cocina, mantenimiento o lavandería. Dicha empresa cuenta con convenios en países como Estados Unidos, Alemania, España, Francia, Grecia, Inglaterra e Italia.
2. *Campcanada*<sup>4</sup> es una agencia que cuenta con oficinas en México y Canadá, misma que promueve el desplazamiento de personas a los diferentes campamentos en Canadá. Entre sus empleos se encuentran: consejero que ayuda a los campistas en sus diferentes actividades durante el verano y es responsable de estos, especialista de actividad, encargado de promover las actividades del campamento y guiar a los campistas y consejero de necesidades especiales, responsable de apoyar a todos los campistas de todas las habilidades.
3. *Campleaders*<sup>5</sup> es una agencia que cuenta con diversas oficinas alrededor del mundo, mismas que promueven el desplazamiento de personas en sus diferentes programas. Los tipos de empleo que ofertan están divididos en dos: *support staff* que consiste en

---

<sup>3</sup> Sitio web: <https://dimisadventure.com/>

<sup>4</sup> Sitio web: <https://www.campcanada.mx/>

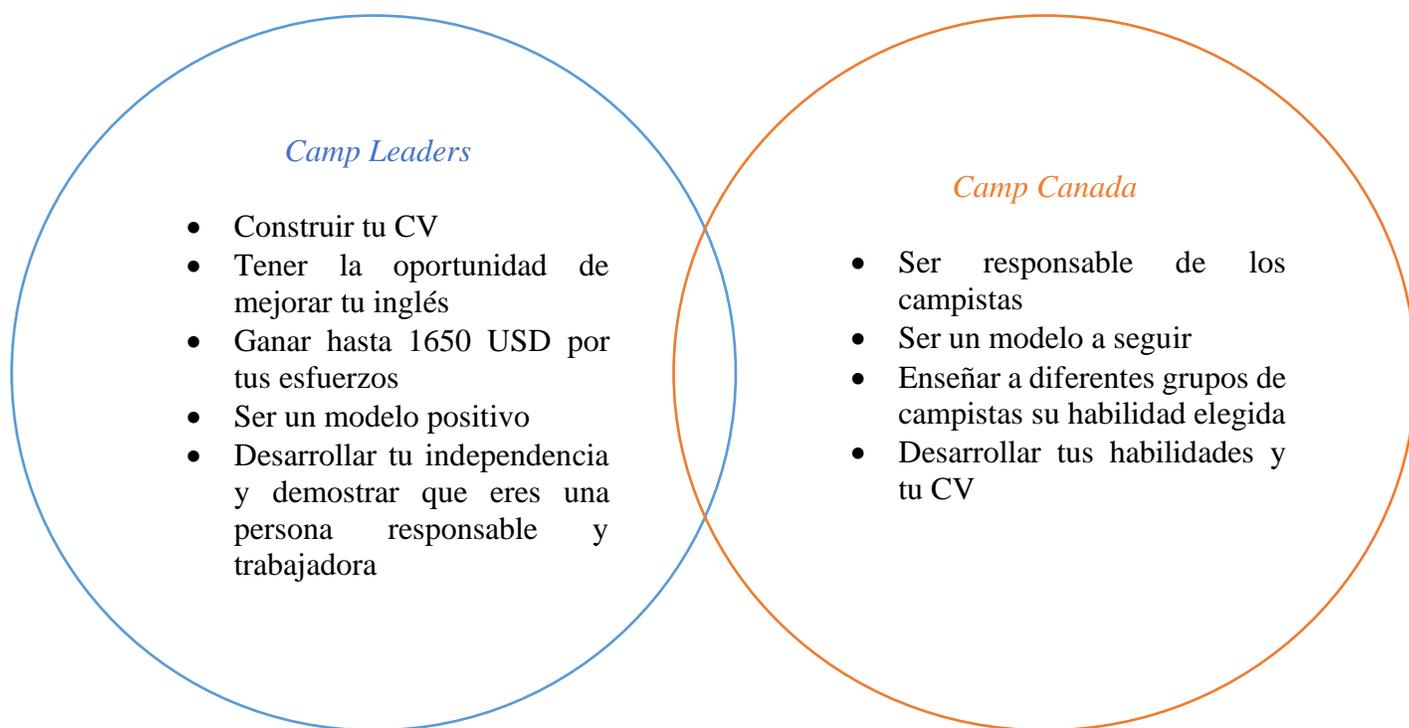
<sup>5</sup> Sitio web: <https://www.campleaders.com/mx/>

trabajos desarrollados en cocina tales como limpiar, preparar y servir los alimentos, el área de mantenimiento donde se procuran las reparaciones en el mismo campamento, el área de limpieza que se encarga de la limpieza constante de las diferentes áreas; por último, la lavandería, donde se encargan de lavar tanto la ropa de cama de las cabañas como la ropa de los campistas. Por otro lado, se encuentra el *camp counselor*, quien se responsabiliza del cuidado de los niños en sus actividades durante el verano y el *special needs counselor*, quien se responsabiliza del cuidado de los niños con necesidades especiales.

Cada uno de los empleos ofertados por las mismas requiere de personas con las habilidades necesarias para cumplir las actividades que demanda cada uno de los puestos de trabajo o estancias académicas, además de niveles de inglés óptimos para poder comunicarse en dichos países. A continuación, presentamos la descripción específica de dos de las marcas (figura 1), quienes exponen lo que se puede obtener económica y personalmente en el extranjero como trabajador temporal en estos campamentos.

## Figura 1

Agencias: *Camp Leaders* y *Camp Canada*



*Nota.* Elaboración propia a partir de la información recopilada en sitios web.

La unión de ambos círculos dentro de la figura 1 representan las características compartidas por las dos marcas, es así como las personas conciben una idea de aquello que podrían enfrentar y que los resignificaría a partir de dicha experiencia.

Cabe resaltar que estos aspectos descritos por las marcas pudieron haber tenido un impacto en la decisión de los participantes y optar por la migración constante al extranjero, dado que trabajar bajo estos perfiles implica una oportunidad y experiencia laboral situada, facilidad, seguridad laboral y económica tanto en trámites de la visa de trabajo como en la contratación y el acompañamiento en todo el desplazamiento, es decir, antes, durante y después de la inmersión.

La información y las oportunidades de empleo se canalizan por medio de las redes, y el acceso a ellas condiciona de forma determinante las perspectivas de empleo, la movilización y la difusión de ideas y políticas en el mercado de trabajo. (Zenteno, 2000, p. 233)

### *1.2 La migración temporal*

La Organización Internacional para las Migraciones<sup>6</sup> (OIM, 2006), describe a un trabajador migrante temporal como “Aquel que está calificado, semicalificado y no calificado que permanece en el país receptor por periodos definidos, establecidos en el contrato de trabajo con un empleador individual o en un contrato de servicio concluido con una empresa” (p. 74). En particular, este tipo de migración se establecen los tiempos de inmersión para poder emplearse de manera legal.

Además, en la migración temporal como cualquier otro tipo de migración existe el encuentro entre dos lugares, el primero el lugar de origen, catalogado como el punto de partida y el segundo, donde finaliza el viaje del migrante, es decir, el punto de destino.

De acuerdo con Gomis (1998),

La migración temporal debe ser considerada como bidireccional, ya que gira en torno a dos direcciones, dos lugares distintos. Es decir, además del movimiento de ida hacia el lugar de destino, existe un retorno nuevamente al origen. Y en la medida en que ocurre el retorno, la migración no termina en el lugar de llegada, sino con la vuelta al sitio desde donde inicialmente se partiera. Por esto, los vínculos sociales en el lugar de destino migratorio no se someten a un proceso de consolidación, porque los que existían con el lugar de origen nunca son cortados. (p. 27)

---

<sup>6</sup> La OIM es la principal organización intergubernamental en el ámbito de la migración, consiste en cerciorarse de una gestión ordenada y humana de la migración. Fue creada en el año 1951. Sitio web: <https://www.iom.int/es>

En ese sentido, el migrante temporal se encuentra siempre presente en dos entornos completamente distintos el uno del otro, aquel donde se emplea, el de inmersión y aquel de retorno, el de origen. Los dos entornos sobre los que gira este estudio son México y Canadá.

De acuerdo con Zenteno, (2000):

Adicionalmente, los migrantes obtienen otras formas de capital humano en el transcurso de su vida laboral en el extranjero. Adquieren conocimientos sobre estilos de vida, la lengua hablada en el país receptor, prácticas de empleo, calificación laboral; aprenden como entrar a un país de forma documentada o indocumentada y descubren donde están las mejores oportunidades laborales. Como resultado de este nuevo capital humano, los costos y los riesgos de emigrar una vez más o quedarse por un mayor tiempo disminuyen, mientras que los beneficios potenciales se incrementan.

(p. 239)

La coexistencia dentro de dos espacios repercute en la conformación de la identidad individual, social y lingüística, por lo que nos es relevante presentar los elementos teóricos sobre las identidades que conforman particularmente a los migrantes temporales de este estudio. En este caso, presentamos la conceptualización de la identidad, posteriormente hablamos de los dos niveles propios del estudio, la identidad social y la identidad lingüística. Dichos niveles brindan un acercamiento al reconocimiento y análisis de la transformación de la identidad de los migrantes temporales a través del discurso presentado dentro de la narrativa ekfrástica<sup>7</sup> y la entrevista como espacio autobiográfico, ambos se explicarán más adelante.

---

<sup>7</sup> La ékfrasis se define como la técnica de producir enunciados con *enargeia (sic)* esto es, con vividez, presentando ante los ojos de manera manifiesta el objeto mostrado (Alberdi Soto, 2016, p.23).

### 1.3 *El proceso de construcción de la identidad*

Los seres humanos nacen, crecen y se desarrollan dentro de un entorno totalmente familiar que de alguna manera forja y construye la manera en que perciben e interactúan. Además, constituyen creencias y costumbres dentro de este mismo espacio sobre las cuales cimentan sus ideales, permitiéndoles desenvolverse fuera de ese círculo al que pertenecen y al mismo tiempo ayudándoles a formar relaciones interpersonales.

Por consiguiente, construyen su manera de ser, pensar, sentir, percibir y creer, donde van edificando su propio yo. Marinas (1995) define a los procedimientos de construcción de identidad como “Recursos simbólicos y discursivos en los que cada sujeto reflexiona el orden social. Es decir, los reflexiona en sí mismo, en orden a su autodefinición a través de los relatos sociales en los que participa desde su inicio biográfico” (p.177).

Dentro de cada encuentro interpersonal o exposición a los distintos contextos sociales, los seres humanos reflejan y transforman en cada acción, actividad o decisión su identidad, Pflieger (2018) entiende a la identidad como:

El cúmulo de relaciones del ser humano, primero a nivel físico, esto es: cómo interactúa el individuo con su entorno, en el espacio que habita y, en segundo lugar, a nivel emocional y cultural, en las interacciones que sostiene mediante el lenguaje con otros seres humanos. (p. 13)

En ese sentido, en este trabajo, tomamos al concepto de identidad como aquella parte propia y única de cada persona, misma que es construida, formada y moldeada por múltiples factores y acontecimientos que ocurren a lo largo de su vida. En particular, sobre todo aquello que les ha ocurrido desde que iniciaron su proceso de inmersión.

#### 1.4 *La identidad social: yo ante los otros y con los otros*

Las personas al ser expuestas a diferentes contextos sociales donde crean relaciones interpersonales, de alguna u otra manera, interactúan, comparten, descubren, desarrollan y transforman esa identidad, ya no a nivel individual, sino llevándolo a uno social.

De acuerdo con Tajfel (1984), “La identidad social es aquella parte del autoconcepto de un individuo que deriva el conocimiento de su pertenencia a un grupo (o grupos) social(es) junto con el significado valorativo y emocional asociado a dicha pertenencia” (p. 284).

Es decir, los individuos y factores propios del entorno con los cuales las personas se relacionan y son inmersas interpersonalmente forman parte de la construcción social, es decir aquella construcción y visión propia sobre sí mismos ante y con los otros.

En otras palabras, Gumperz (1982), considera lo siguiente:

We customarily take gender, ethnicity, and class as given parameters and boundaries within which we create our own social identities. Therefore, to understand issues of identity and how they affect and are affected by social, political, and ethnic divisions we need to gain insights into the communicative processes by which they arise. (p. 1)

Entonces, con ello nos referimos a que las sociedades donde el individuo está inmerso constantemente pueden moldear su panorama y visión identitaria tanto de sí mismo como de la sociedad donde se encuentra. En este caso particular, hablamos de dos sociedades, la sociedad mexicana, por parte del lugar de origen y la sociedad anglosajona, como parte del lugar inmersión. Por ello, Tajfel (1984), considera que:

La sociedad no sólo define, sino que también crea la realidad psicológica. El individuo se da cuenta de sí mismo en la sociedad, esto es, reconoce su identidad en términos socialmente definidos y estas definiciones se convierten en realidad en la medida que el individuo vive en sociedad. (p. 106)

También existe una serie de efectos que el individuo puede enfrentar en el sentido de pertenencia dentro de los círculos sociales donde se desarrolle, estos efectos pueden dar lugar al cambio, modificación y adaptación de su identidad dentro y fuera de esos mismos espacios sociales a los que es expuesto.

Tajfel (1984) comenta que:

De este «reconocimiento de la identidad en términos socialmente definidos» se siguen varias consecuencias por lo que a la pertenencia al grupo se refiere:

- a) Puede suponerse que un individuo tiende a permanecer como miembro de un grupo y a buscar la pertenencia a nuevos grupos si estos grupos tienen alguna contribución que hacer a los aspectos positivos de su identidad social, es decir, a aquellos aspectos de los que se obtiene alguna satisfacción.
- b) Si un grupo no satisface este requisito, el individuo tiende a abandonarlo, a no ser que: 1) el abandono del grupo resulte imposible por razones «objetivas», o 2) entre en conflicto con valores importantes que en sí mismos son una parte de su autoimagen aceptable.
- c) Si el abandono del grupo presenta las dificultades que se acaban de mencionar, son posibles por lo menos dos soluciones: 1) cambiar la interpretación que uno hace de los atributos del grupo de forma que sus características desagradables (por ej., el status bajo) o bien se justifiquen o bien se hagan aceptables a través de la reinterpretación; 2) aceptar la situación tal como es y comprometerse en una acción social que cambiaría la situación en el sentido deseado. (Naturalmente, puede haber varias combinaciones de 1 y de 2 como, por ejemplo, cuando los atributos negativos son «justificados» y al mismo tiempo se emprende una acción para cambiarlos.)

- d) Ningún grupo vive aislado: todos los grupos en la sociedad viven en medio de otros grupos. En otras palabras, los «aspectos positivos de la identidad social» y la reinterpretación de los atributos y el comprometerse en la acción social sólo adquiere significado con relación a, o en comparación con, otros grupos. (p. 106)

Es decir, a partir de las múltiples interacciones e inmersiones que puede enfrentar el individuo en la(s) sociedad(es) será la manera en la que sea percibido y aceptado por el resto. En el caso particular de los migrantes temporales nos es relevante conocer a qué situaciones sociales se han enfrentado y a qué tipo de grupos mencionados con anterioridad han pertenecido para poder dar cuenta de los cambios identitarios que se han suscitado.

#### *1.5 La identidad lingüística: yo a través de lo que hablo*

Al estar sumergidos a dos contextos multiculturales e internacionales, Canadá y México, los migrantes temporales están expuestos a una constante interacción y uso de las dos lenguas, el español como primera lengua y el inglés como lengua extranjera, dichos eventos pueden de alguna manera permear la identidad lingüística del hablante. Martínez Matos y Mora (2008) definen a la identidad lingüística de la siguiente manera:

Se (co)construye en la interacción comunicativa y depende de factores conductuales, afectivos y cognitivos que se materializan a través de las actitudes lingüísticas. Por tanto, se sugiere que estos factores constituyen las actitudes a través de las cuales los individuos muestran su identidad y su valoración con respecto a la propia manera de hablar a la de los demás. (párr. 1)

En primera instancia, el contacto que el hablante establece con una lengua distinta a la suya resulta ser impactante y confuso, más si las actividades en donde se desarrolla o las personas con las que interactúa dependen de su supervivencia y forman parte de su nueva vida.

Por consiguiente, consideramos que la identidad lingüística se mueve junto con el hablante y sufre los mismos procesos que cualquiera de las otras identidades. Las lenguas y percepciones de éstas son transformadas de acuerdo con las distintas interacciones que los sujetos puedan establecer o los contextos donde las puedan emplear. Particularmente, hablamos del contexto del campamento de verano en Canadá y el contexto mexicano, en el país de origen.

Además, la identidad lingüística resulta ser el constructo abstracto que se manifiesta principalmente a través de las actitudes lingüísticas. Estas están conformadas por factores cognitivos (lo que creemos y conocemos sobre nuestra manera de hablar o la de los demás), afectivos (las acciones evaluativas de nosotros mismos o de otros seres humanos ante otros seres humanos) y conductuales (la postura o conducta que asumimos ante el objeto sobre el que se ha formado una idea y un juicio, ante los demás y en la reacción que ellos generan en nosotros (Martínez Matos y Mora, 2008). Así pues, no sólo se trata de hablar y emplear las diferentes lenguas en los diferentes contextos con distintas personas, más bien de los constructos propios y personales que se tienen de éstas que nos permiten moldear esta identidad lingüística única de cada persona.

A continuación, en el siguiente capítulo damos paso a la explicación teórica de las herramientas empleadas en este estudio para la creación de las historias de vida dentro de las narrativas.

## II. Herramientas analíticas en las narrativas como historias de vida

Usualmente en medio de una conversación, en un libro de texto, en un reporte informativo, en las redes sociales o en cualquier otro tipo de contexto o espacio, encontramos textos provenientes de pequeñas narrativas que forman parte de aquella serie de eventos acontecidos en la vida diaria. Por lo tanto, se puede inferir que las personas saben cómo narrar y está implícitamente en todo aquello que se cuenta y comparte con los otros.

En primer lugar, proporcionamos un acercamiento a la definición teórica de las historias de vida que han sido construidas por los migrantes temporales dentro de sus narrativas ekfrásticas (cuyo concepto se abordará más adelante) después explicamos el acontecer y desarrollo de la identidad a través de la narrativa sobre estos desplazamientos y finalmente abordamos el concepto de *shift* identitario, mismo que puede ser localizado dentro de los fragmentos discursivos, los cuales reflejan el proceso y momento de cambio identitario de los participantes.

### 2.1 *Historia de vida*

Hay distintos espacios donde se puede recuperar una narración, sin embargo, en este caso particular, aquel espacio que hemos escogido para fines de esta investigación resultó ser la historia de vida dentro de una narrativa ekfrástica. De acuerdo con Linde (1993),

Life stories can serve as a model for a unified linguistic analysis – one that moves from the level of the individual construction of sentences, through the form of narratives and the social negotiation of narratives, up to the social level of belief systems and their history, and finally to their effect on the construction of narratives. Life stories express our sense of self: who we are and how we got that way. They are also one very important means by which we communicate this sense of self and

negotiate it with others. Further, we use these stories to claim or negotiate group membership and to demonstrate that we are in fact worthy members of those groups, understanding and properly following their moral standards. (p. 3)

Por lo tanto, al ser un espacio propio donde el individuo se construye individual y socialmente a través de la narrativa, ha sido pertinente elegir este espacio como aquel donde el participante discuta sobre su propia experiencia de vida en su ir y venir a lo largo de los años.

## *2.2 La identidad a través de la narrativa*

En este estudio la narrativa es un punto clave ya que es el primer acercamiento que los participantes pueden ofrecernos sobre su experiencia, donde nos pueden trasladar a los diferentes entornos y contextos en los que han estado, lo que han experimentado física y emocionalmente y cuál es su opinión al respecto. De ahí la importancia del evento narrativo, en el sentido de que “*narrative* refers to the narrative statement, the oral or written discourse that undertakes to tell of an event or a series of events” (Genette, 1980, p. 25).

Dicha construcción narrativa personal y biográfica es tan sólo un acercamiento a aquellos acontecimientos que marcan el antes y después en su proceso identitario.

El hecho de contarse para identificarse no es sólo recorrer el entramado o la secuencia de posiciones de rol, categorías sociales y sociológicas, psicológicas o historiográficas que uno puede ir ocupando. Implica, sobre todo, reconocer en el discurso a los productores de los relatos heredados (familiares, comunitarios, societarios), a los participantes de los propios relatos y sus respectivas reglas de interlocución. (Marinas, 1995, p.178)

Así pues, nos regimos bajo estas posturas teóricas referentes a la narrativa y construcción misma con el fin de comprender las historias de vida que los participantes presentan dentro del estudio, conocer sus relatos pasados y cómo se posicionan dentro de ellas.

### 2.3 *Shift identitario*

Continuando con el desarrollo del papel fundamental que comprende la narrativa dentro del estudio, nos ha sido pertinente incluir la concepción teórica del *shift* identitario, mismo que se encuentra inmerso dentro del discurso generado en las historias de vida de los migrantes temporales. “El *shift* identitario en el discurso se entiende como un *movimiento* (cursivas de la autora) de la identidad sobre una trayectoria lingüística-conceptual desde un polo monocultural idealizado hacia un polo bicultural también idealizado” (Grondin, 2015, p. 94). Esto quiere decir que los individuos se transforman dentro de los dos espacios, Canadá y México, donde conviven y se relacionan año con año, dando lugar a cambios identitarios particularmente específicos de cada desplazamiento. Por consiguiente, conviven con sus múltiples identidades y respectivas transformaciones.

El registro de los fenómenos que se generan en la armonización de patrones culturales traduce transferencias de elementos cognitivos y discursivos llamado *shift* identitario. Se expresan a nivel lingüístico por una serie de interferencias entre lengua A y lengua B donde permean con menor o mayor grado patrones culturales A y/o B. El *shift* identitario se define sobre todo como un movimiento conceptual entre un paquete conceptual perteneciente a la cultura A y otro paquete perteneciente a la cultura B que el individuo moviliza para dar sentido y significado a un entorno cultural cambiante. (Grondin, 2015, p. 95)

En el caso de los migrantes temporales mexicanos de este estudio, entendemos a la lengua y cultura A, la del país y lugar de origen, México y en el caso de lengua y cultura B, al país de inmersión, Canadá. En este caso particular, los *shifts* identitarios se suscitan en el movimiento recurrente que realizan los migrantes temporales, estos se pueden identificar en el discurso producido en las narrativas ekfrásticas.

Las adaptaciones que el migrante incorpora, rastreables en su discurso, pero también en sus actitudes, patrones de interpretación y de razonamiento, alteran su personalidad en la *continuidad* (cursivas de la autora) del ser, porque son influenciadas por dinámicas impuestas por nuevos contextos y parámetros interaccionales.

El pertenecer a varios grupos que sirven de referencia identitaria en el desarrollo de un individuo, así como la disponibilidad de varias lenguas para que un sujeto exprese sus patrones culturales, pone de relieve valores transmitidos y compartidos por culturas diferentes en toda la urbe mundial. (Grondin, 2015, p. 88)

Con esto queremos decir que nos es importante conocer los patrones recurrentes que existen dentro de las historias de vida de los participantes, donde se ejemplifica su proceso de cambio identitario y su resignificación de imagen hacia sí mismos, misma que se ha ido transformando con el paso de los años debido a lo constante que han sido sus respectivas inmersiones en el país extranjero.

Para poder identificar aquellos patrones lingüísticos recurrentes que conforman el corpus de esta investigación hemos empleado distintas herramientas cognoscitivas. A continuación, exponemos el concepto de *frame*, seguido de los elementos que constituyen al ECRI y cómo se convierte en unidad de análisis, posteriormente se explica la teoría de posicionamiento y cómo se ubica en el discurso de la narrativa y finalmente, se aborda el concepto de los valores nucleares.

## 2.4 *Frame*

La manera en la que percibimos y construimos nuestros propios conceptos está constituida por la creación de diversos *frames*, es decir, aquellos marcos cognitivos que permean la manera en que distinguimos e interactuamos en el mundo, de acuerdo con el tipo de situaciones que vivenciamos y las personas con las que nos relacionemos. De acuerdo con Lakoff (2010) “One of the major results in the cognitive and brain sciences is that we think in terms of typically unconscious structures called “frames” (sometimes “schemas”). Frames include semantic roles, relations between roles, and relations to other frames” (p. 71).

Estos marcos mentales representan la constante activación de otras estructuras cognitivas relacionadas, por ejemplo, al pensar en la palabra migración, podemos pensar en desplazamiento, movimiento, personas, Estados Unidos, etc. que conforman el marco mental mismo. Además, dichos *frames* al ser constantemente activados permiten construir y describir situaciones en particular basadas en la experiencia propia. Por ello, Clark (2008), describe dos maneras en las que podemos usar los *frames*:

First, in using frames, we actively structure our experience. Our conceptualization and reasoning processes are imaginative in that they impose structures that are not already there. Second, there is often more than one way to structure a particular situation or experience. Each frame provides partial structuring, highlighting some aspects of a phenomenon while hiding (or distorting) others. (p. 128)

Es por ello que hemos considerado la creación de *frames*, es decir, marcos mentales a partir de las vivencias personales y experienciales en cada uno de los migrantes temporales, mismas que se instancian dentro de la creación de sus narrativas. Dichas narrativas representan el transitar entre el pasado y presente describiendo así la manera en la que perciben el mundo y se perciben así mismos al adentrarse a un contexto y/o sociedad distinta.

Los *frames* surgidos a partir de las vivencias personales de los participantes en este estudio están titulados de la siguiente manera:

1) inglés como obstáculo por vencer, titulado así con la finalidad de ilustrar la imagen que los participantes tienen sobre el idioma inglés. El idioma resulta ser un obstáculo constante en sus vidas para poder alcanzar mejores oportunidades laborales y profesionales en los dos espacios correspondientes, México y Canadá.

2) la cruz del migrante temporal, la selección del título permite dar cuenta del acontecer personal y social en la inmersión de cada uno de los participantes, quienes se encuentran en un posicionamiento identitario constante y cambiante de sí mismo en los empleos realizados y los espacios transitados. La metáfora del título no refleja connotación negativa alguna, al contrario, hemos adaptado el término para ilustrar el transitar de este tipo de migración.

3) hacer hogar, ni de aquí ni de allá, nombrado así ya que los migrantes temporales ejemplifican a través de su discurso el concepto de hogar como aquel mapa que ellos mismos van trazando conforme se van desplazando.

Con la creación de estos frames es que hemos seleccionado dentro del discurso a los distintos ECRIS, los cuales están descritos a continuación y conforman la ejemplificación de los procesos identitarios dentro de las narrativas.

### *2.5 Espacio comunicativo, relacional e identitario (ECRI)*

El espacio comunicativo, relacional e identitario surge como aquel sitio donde toma lugar el discurso proveyendo así un intercambio de distintos elementos sociales, espaciales y temporales, dependiendo las situaciones en particular, que permiten a cada uno de los sujetos expresarse de diferentes maneras.

La mente del ser humano está equipada para la constante creación cognitiva y lingüística de mundos simbólicos. En consecuencia, podemos definir un intercambio discursivo como un espacio comunicativo, relacional e identitario (ECRI), ya que aquí operan diferentes procesos de conceptualización que producen patrones de conocimiento que a su vez generan significación (Pfleger, 2021, p. 22-23).

Dado que en la construcción de la narrativa existe un intercambio del discurso generado por la expresión y descripción de diversas situaciones sociales y personales particulares de cada inmersión entre México y Canadá, se ha nombrado a los fragmentos discursivos recuperados de la misma como ECRIS.

Dicha herramienta discursiva nos permite ahondar en la construcción de aquellos espacios simbólicos de cada participante donde se reflejan las relaciones interpersonales y los procesos identitarios sociales y lingüísticos de cada uno.

Pfleger (2021), expresa que

Entender a un espacio discursivo en términos de un ECRI posibilita un análisis más profundo de los elementos que contribuyen a la interpretación de eventos, la comprensión de aspectos circunstanciales entorno de la interacción, así como de la caracterización de actores involucrados y sus relaciones e interdependencias sociales.

(p. 23)

En cada uno de estos espacios discursivos también podemos encontrar al posicionamiento, como aquel movimiento de cada uno de los sujetos frente a y con hacia ellos mismos y cada una de las vivencias experimentadas a lo largo de los años. Por ello, presentamos la teoría de posicionamiento.

## *2.6 Teoría de posicionamiento*

El posicionamiento es el proceso discursivo donde las identidades se localizan en conversaciones en las que participantes, observable y subjetivamente coherentes, conjuntamente producen argumentos. Puede haber un posicionamiento interactivo cuando lo dicho por una persona posiciona a otra. Y puede haber posicionamiento reflexivo cuando uno se posiciona a sí mismo (Davies y Harré, 2007, p. 246).

Es decir, esta teoría permite al sujeto moverse dentro de su discurso con la finalidad de exponer sus argumentos y presentar así los patrones identitarios sobre sí mismo o sobre alguien más dentro del mismo intercambio discursivo. De acuerdo con, Harré y van Langenhove (1999),

The discursive practices of positioning make possible three ways of expressing and experiencing one's personal identity or unique selfhood: by stressing one's agency in claiming responsibility for some action; by indexing one's statements with the point of view one has on its relevant world; or by presenting a description/evaluation of some past event or episode as a contribution to one's biography (p. 62).

Por consiguiente, el participante es capaz de emplear diferentes elementos lingüísticos que permiten al investigador ubicarlos dentro de las tres maneras donde se está proyectando la identidad del sujeto y reconocer la posición o el posicionamiento que se está tomando. Todo ello con la finalidad de poder comprender cómo el sujeto se adapta y/ o transforma dependiendo el tipo de interacción que se esté llevando a cabo.

Una posición del sujeto incorpora un repertorio conceptual y la correspondiente ubicación en las estructuras de derechos para quienes usan ese repertorio. Una vez que se hace propia una posición particular, una persona inevitablemente percibe el mundo desde el punto de vista de esa posición privilegiada y en términos de imágenes

particulares, metáforas, argumentos y conceptos relevantes dentro de la misma.

(Davies y Harré, 2007 p. 244)

En nuestro caso, hablamos particularmente de cómo los migrantes temporales negocian sus identidades lingüística y social en cada uno de los discursos, los cuales permiten evidenciar cómo el posicionamiento se hace presente en sus propias narrativas dependiendo el tiempo y el espacio.

Los seres humanos se caracterizan tanto por la identidad continua como por la diversidad personal discontinua. Así, la misma persona es posicionada en varias formas en una conversación. Al estar posicionada de distintas maneras, la misma persona experimenta y muestra una multiplicidad de identidades. (Davies y Harré, 2007, p. 245)

Ahora bien, presentamos el concepto de valores nucleares como aquellos elementos relacionados a una cultura y espacio los cuales permean al individuo en cada uno de los contextos donde se hace presente.

### 2.7 Valores nucleares<sup>8</sup>

Los valores nucleares se refieren a las características compartidas entre las personas pertenecientes a una sociedad en particular, en nuestro caso, esta comunidad de la que hablamos está conformada por migrantes temporales mexicanos, quienes se encuentran coexistiendo en dos espacios distintos Canadá y México con el fin de auto reconocerse e identificarse en cada inmersión. De acuerdo con Secombe y Zajda (1999) “Core values can be regarded as forming one of the most fundamental components of a group’s culture. They generally represent the heartland of the ideological system and act as identifying values which are symbolic of the group and its membership” (p. 105).

---

<sup>8</sup> Conocidos como *Core Values* en inglés.

Esta teoría usualmente refiere a los elementos centrales y representativos de una comunidad en términos de su cultura y el significado atribuido a esta. En nuestro caso hablamos de un grupo de jóvenes que está ubicado dentro de dos comunidades distintas que permean significativamente tanto sus lenguas y culturas.

Core values are singled out for special attention because they provide the indispensable link between the group's cultural and social system. Indeed, it is through core values that social groups can be identified as distinctive ethnic, religious, scientific, or other cultural communities. (Secombe y Zajda 1999, p. 105)

Por eso con la finalidad de explicar la relación existente entre los migrantes temporales y su conexión con la cultura de procedencia y la cultura de inmersión, es que hemos optado por esta teoría de los valores nucleares. Asimismo, para dar cuenta del significado y la transformación identitaria existente en los valores nucleares más relevantes, recuperados de los fragmentos discursivos obtenidos de las entrevistas. “Whenever people feel that there is a direct link between their identity as a group and what they regard as the most crucial and distinguishing element of their culture, the element concerned becomes a core value for the group” (Secombe y Zajda 1999, p. 107).

### **III. Glotopolítica de la imagen/identidad lingüística**

En este trabajo de investigación hemos considerado abordar la perspectiva de la glotopolítica ya que consideramos que el fenómeno de estudio es parte de los cambios y movimientos político-lingüísticos del mundo actual, particularmente por los discursos que discurren en las páginas web que promueven la migración temporal en el marco de los campamentos y que interpelan a los jóvenes mexicanos particularmente, a sus motivaciones sociales, económicas, lingüísticas, culturales, políticas. Por consiguiente, en primer lugar, hablamos de los aspectos teóricos sobre el concepto de glotopolítica y planificación lingüística; enseguida, sobre conceptos de planeación de imagen y prestigio desde los cuales abordaremos parte de la identidad lingüística.

#### *3.1 Glotopolítica y planificación del lenguaje*

Partimos de la suposición de que las ideologías y representaciones sociolingüísticas de las lenguas se transforman y adaptan de acuerdo con los múltiples cambios políticos, sociales y culturales generados por el proceso de la globalización, en el que se enmarca este estudio de caso. Las personas participantes en esta investigación que se encuentran en una constante búsqueda de oportunidades que permitan satisfacer sus necesidades, generadas por motivaciones distintas, son interpeladas por las ofertas laborales ofrecidas por los sitios web que integran conceptualmente aspectos de los ideales de ser a los que aspiran: seguridad, autonomía, tranquilidad, legalidad, buen ingreso. Es preciso averiguar si estos supuestos ideales se mantienen a lo largo del proceso migratorio temporal o si, por el contrario, se transforman y, de ser así, cómo es que estos valores son transformados a través de sus narrativas. La glotopolítica recopila las manifestaciones de las lenguas en donde las

diferentes sociedades enmarcan los acontecimientos políticos y sus posicionamientos sobre ellos (Guespin y Marcellesi, 1986). Es decir,

Permite designar formas en que una sociedad actúa sobre el lenguaje, sea o no consciente de ello: tanto sobre la lengua, cuando por ejemplo una sociedad legisla respecto de los estatutos recíprocos de la lengua oficial y las lenguas minoritarias; como sobre el habla, cuando reprime tal o cual uso en uno u otro; o sobre el discurso cuando la escuela decide convertir en objeto de evaluación la producción de un determinado tipo de texto. (Narvaja de Arnoux, 2000:2)

El hecho de que existan discursos en la red y estén escritos en lengua inglesa (figura 2) por parte de los espacios de *Camp Leaders* y *Camp Canada* interpelan a los y las jóvenes mexicanos e imprimen una fuerza de atracción particular hacia la lengua y cultura anglosajona.

## Figura 2

### *Discursos en la red*

<i>Camp Leaders</i>	<i>Camp Canada</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estarás en el campamento durante 9/10 épicas semanas.</li> <li>- Pasa el verano junto al lago, haz nuevos amigos y construye tu CV trabajando con niños.</li> <li>- Explora Estados Unidos con nuevos amigos hasta 30 días después de que termine tu campamento.</li> <li>- No solamente tendrás la oportunidad de mejorar tu inglés, hacer amigos y vivir la cultura de USA a través de un trabajo sino también podrás ganar hasta 1650 USD por tus esfuerzos en el verano.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Es la oportunidad para pasar entre 8-10 semanas viviendo y trabajando en un campamento de verano rodeado de increíbles paisajes canadienses.</li> <li>- Serás responsable de los campistas, ya sea actuando como un modelo a seguir y garantizando el bienestar de sus campistas como consejero de campamento o enseñando a diferentes grupos de campistas su habilidad elegida como especialista de actividades.</li> <li>- Después del campamento, existe la posibilidad de viajar hasta 6 meses y</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Te convertirás en un modelo positivo para los niños como consejero del campamento, por lo que desarrollarás tu independencia y demostrarás que eres una persona responsable y trabajadora.</li> </ul>	<p>explorar las vastas cadenas montañosas de Canadá.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajar con niños no solo es enormemente gratificante, sino que también es una excelente manera de desarrollar tus habilidades y tu CV.</li> </ul>
--	---

*Nota.* Elaboración propia a partir de la información generada por los sitios web de cada agencia.

Es por estos discursos que Canadá o Estados Unidos significan positivamente frente al espacio conceptual de pobreza, marginación, inseguridad y desconfianza asociados a México, como se puede apreciar en la figura 3 donde presentamos los espacios conceptuales tanto de México como Canadá, donde la situación política, económica y social puede permear la preferencia de un lugar sobre otro:

### Figura 3

*Espacios conceptuales de México y Canadá*



*Nota.* Elaboración propia.

En este trabajo de investigación, el ejercicio glotopolítico gira en torno a la confrontación entre estos discursos y las prácticas concretas de los participantes referidas en sus narrativas

con respecto al uso de sus lenguas, español e inglés; es decir, de qué manera éstas dominan y controlan a los migrantes temporales en los contextos propios de cada país en el que están inmersos, asimismo, qué imagen u opinión es asignada a cada una de las lenguas/culturas que ellos poseen, la cual es modificada año tras año al momento de retornar ya sea a México o Canadá y es redefinida por los eventos sociales, culturales y políticos alrededor de los mismos espacios.

Este estudio atiende las necesidades específicas de uso de la lengua de cada participante en las sociedades que cohabita. Con esto queremos decir que las sociedades donde se mueven los migrantes temporales convergen y permiten la creación de nuevos espacios de uso, nuevas necesidades surgen y se transforman año con año generando un cambio identitario a partir de las distintas dinámicas de interacción con la lengua y sus respectivos hablantes.

En este sentido es que nos servimos del concepto de planificación del prestigio (Haarman, 1990; Ager, 2005), ya que cada individuo tiene la capacidad de establecer las normas sobre las cuales rige las lenguas que posee, según ciertos símbolos, valores, imágenes, actitudes y evaluaciones asociadas a ellas. En este caso, nos es pertinente conocer cómo los participantes emplean y valoran el español y el inglés en México y Canadá, bajo políticas ya establecidas y la manera en que rigen sus propias políticas dependiendo el entorno donde se desarrollan.

Partimos del supuesto de que la planificación lingüística es un tipo de fuerza que se ejerce con la finalidad de brindar un bienestar lingüístico común en una comunidad, es por ello por lo que nos resulta importante conocer las estrategias empleadas por los participantes para poder llevar a cabo esta fuerza mencionada sobre una planificación lingüística óptima en ambos contextos de inmersión.

El nivel de planificación donde se encuentra ubicada la investigación es un nivel micro donde la toma de decisiones recae completamente en el hablante, es decir es el migrante temporal quien decide cuándo, dónde, con quién y por qué emplea la lengua en el lugar donde la emplea. De acuerdo con Baldauf (2006),

Micro planning refers to cases where businesses, institutions, groups, or individuals hold agency and create what can be recognised as a language policy and plan to utilise and develop their language resources; one that is not directly the result of some larger macro policy, but is a response to their own needs, their own ‘language problems’, their own requirement for language management. (p. 155)

Es por ello que los migrantes temporales establecen sus propias reglas sobre su(s) lengua(s) en los respectivos espacios donde se encuentren.

### *3.2 Planificación de la imagen y del prestigio*

La planificación que hemos tomado en consideración en nuestro estudio es la planificación del prestigio, dado que la planificación del prestigio abarca las actitudes, la imagen y el prestigio propio que el individuo posee hacia ciertas lenguas dentro de diferentes espacios, en este caso particular hablamos de los espacios donde coexisten Canadá y México con respecto al uso de sus dos lenguas, el español y el inglés.

De acuerdo con Ager (2005):

Paired relationships are suggested: image as non-factual version of the semi-factual identity of a society, while prestige is the result of an attitudinal stance towards the semi-factual status of a language within a language ecology. These value terms could be represented as resulting from, or being, a particular pattern among the three components of attitude that we identified: the cognitive (perceptions of the excellence

and vitality of the language(s) involved); the affective (its attractiveness); and conative (the action to take in relation to it). (p. 1)

La imagen y el prestigio que en este caso los migrantes temporales poseen sobre su(s) lengua(s) son influenciados por el uso y contexto donde éstas sean empleadas, particularmente en sus empleos, además los espacios donde los individuos logran moverse y posicionarse, es decir, las sociedades en Canadá y México, de igual manera reflejan las actitudes hacia sus lenguas.

Both the formation of image, as a stage in the process of the formation, modification, defence and maintenance of the identity of a person, group or state, and prestige as an attitudinal complex, have roles to play in the motivation which brings about planning, and which enables planning to be successful. (Ager, 2005, p. 1-3)

Así pues, al haber descrito el panorama general glotopolítico donde se encuentra ubicada nuestra investigación, procedemos a describir los pasos metodológicos que conforman el estudio.

#### IV. Construcción metodológica

Esta investigación se posiciona dentro de la sociolingüística y los estudios del discurso, haciendo una contribución más hacia el fenómeno identitario de este último siglo a partir de la mirada lingüística. El siguiente capítulo aborda los pasos metodológicos seguidos durante la recolección de datos, cuyas herramientas, la narrativa ekfrástica y la entrevista como espacio autobiográfico, dan cuenta de los fenómenos emergentes dentro de la sociedad actual, herramientas que han cumplido con la constitución de un corpus sólido que nos permitieron dar cuenta de la identidad lingüística y social de los migrantes temporales de este estudio.

Recordemos que este estudio es un estudio de caso de corte cualitativo dada la cantidad de participantes seleccionados para el mismo, con la finalidad de ahondar y enfocarse en identificar los patrones lingüísticos que permiten la enunciación de los cambios identitarios en el discurso de dos migrantes temporales, particularmente, la identidad lingüística y la identidad social.

Por consiguiente, este capítulo presenta, en primera instancia, la descripción de la recopilación del corpus desde la narrativa ekfrástica; en segunda instancia, la recopilación del corpus a través de la entrevista como espacio autobiográfico y finalmente, la descripción del modelo de análisis adaptado para esta investigación, basado en el marco conceptual de *frames* (Lakoff, 2010), ECRIS (Pfleger, 2021), la teoría de posicionamiento (Davies y Harré, 2007), los valores nucleares (Secombe y Zajda 1999) y el *shift* identitario (Grondin, 2015).

##### 4.1 *El acercamiento*

Primero, elaboramos un cuestionario informativo en *Google Forms*<sup>9</sup> (ver anexo 1) con la finalidad de establecer los horarios y medios de contacto con los participantes, además de

---

<sup>9</sup> Link del cuestionario:  
[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfLZ5N79zez8QPPvryVN0emOgnxEoa0CsY44iZZKaLjYA0eBA/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfLZ5N79zez8QPPvryVN0emOgnxEoa0CsY44iZZKaLjYA0eBA/viewform?usp=sf_link)

solicitar información sobre sus respectivas inmersiones y competencias lingüísticas. Fue dividido en tres partes y para su construcción tomamos en consideración los siguientes criterios propuestos por García (2002):

- Crear un instrumento rigurosamente estandarizado que permita registrar veracidad y confiabilidad las respuestas de los encuestados.
- Obtener información pertinente a los propósitos de la encuesta que se lleva a cabo.
- Diseñar un recurso que favorezca, motive y genere la cooperación entre encuestador y encuestado. (p. 30)

Si bien García (2002) enlista más objetivos, sólo hemos plasmado aquellos que tomamos en cuenta para la respectiva elaboración.

### **Tabla 1**

#### *Secciones del cuestionario*

<b>Cuestionario informativo</b>	
<b>Sección no.1 Datos personales y de contacto (5 preguntas)</b>	Nombre, edad, teléfono celular, contacto a través de correo electrónico o teléfono celular (WhatsApp), horarios y días con disponibilidad.
<b>Sección no. 2 Lugar de origen e inmersión (7 preguntas)</b>	Lugares de origen e inmersión actual, actividades realizadas al momento del cuestionario (trabajo o estudio), años consecutivos en realizar los desplazamientos a Canadá, y lugares y periodos de empleo en México y Canadá.
<b>Sección no. 3 Habilidades lingüísticas (7 preguntas)</b>	Lenguas en dominio (lectura, escritura y comprensión oral), porcentajes aproximados de dominio, contextos de uso, lenguas con mayor identificación y comodidad de uso.

*Nota.* Descripción de secciones en el cuestionario y preguntas.

Todas las preguntas fueron preguntas abiertas, así los participantes pudieron responder detalladamente. Este cuestionario fue pilotado en dos ocasiones con la finalidad de conocer si arrojaba los datos esperados. Los datos obtenidos fueron los siguientes:

**Tabla 2***Características de los participantes*

Datos generales		México		Canadá			
Nombre <sup>10</sup>	Edad	Lugar de origen	Empleos realizados	Lugar de inmersión	Tiempo máximo de inmersión	Empleos realizados	Tiempo realizando las migraciones como migrante temporal
<b>Mariana</b>	24	Guerrero	1. Agencia de viajes	Vancouver	9 meses	1. Asistente de cocina en campamento de verano	5 años
<b>Ramón</b>	28	Guerrero	1. Escuela 2. Compañía de servicios 3. Hotel	Vancouver	6 meses	1. Consejero 2. Asistente de cocina en campamento de verano	5 años

*Nota.* Datos tomados del cuestionario originado en *Google Forms*.

**Tabla 3***Características lingüísticas de los participantes*

Nombre	Lenguas	Porcentaje del dominio de lenguas	Contextos de uso	Mayor identificación
<b>Mariana</b>	Español	100% - lengua materna	Comunicación con familiares y amigos	Ambas dependiendo del contexto de uso.
	Inglés	85% - lengua extranjera	Trabajo y vida diaria.	
<b>Ramón</b>	Español	100% - lengua materna	Comunicación con familiares.	Español por ser la lengua materna.
	Inglés	90% - lengua extranjera	Trabajo y amigos.	

*Nota.* Datos tomados del cuestionario originado en *Google Forms*.

En ambas tablas podemos observar el cumplimiento de los dos criterios establecidos para la selección de participantes

1. Ciudadanos mexicanos con lengua materna español y dominio de lengua inglesa en niveles B2-C1.
2. Migrantes temporales que hayan trabajado en campamentos de verano por más de tres años seguidos.

Con ello, pudimos destacar el cúmulo de características compartidas y divergentes entre los participantes, con respecto al tiempo de inmersión expuestos y los tipos de trabajo

<sup>10</sup> Los nombres de los participantes son ficticios con la finalidad de respetar su privacidad y confidencialidad.

realizados en sus respectivas estancias tanto en México como Canadá. Por consiguiente, se establecieron los siguientes criterios de homogeneidad y heterogeneidad:

**Tabla 4**

*Criterios de homogeneidad y heterogeneidad*

Homogeneidad	Heterogeneidad			
1. Jóvenes mexicanos (24 a 28 años) 2. Migrantes temporales 3. Mismo lugar de origen, Guerrero		1. Género	2. Empleos México	3. Empleos Canadá
	Mariana	Femenino	- Agencia de viajes	- Asistente de cocina en campamento de verano
	Ramón	Masculino	- Escuela primaria - Compañía de servicios - Hotel	- Consejero - Asistente de cocina en campamento de verano

*Nota.* Datos tomados del cuestionario originado en *Google Forms*.

Esta información presentada nos proporcionó un pequeño acercamiento sobre lo que podría diferir en las narrativas y entrevistas en cuestión de experiencias y contextos entre cada uno de ellos.

#### 4.2 La fotografía como modelo ekfrástico

Segundo, inspiradas en el modelo ekfrástico de interpretación del discurso literario (Guerrero Ruiz, 2008), está fundamentado en la intertextualidad, el cual designa la relación que mantienen las obras literarias y las artistas entre sí, generamos un texto a partir de una imagen, en nuestro caso, cuatro fotografías personales seleccionadas por los participantes que reflejaran el momento de constitución o un *turning point*<sup>11</sup> identitario de los participantes en sus dos contextos (México y Canadá).

El concepto de *ekphrasis* (de los vocablos griegos *ek* “afuera” y *phrazein* “contar, declarar, pronunciar”), esto es, cualquier descripción vívida que tenga la capacidad

<sup>11</sup> Events and experiences in an individual’s life which the individual views as changing the trajectory of his or her life’s path. Turning points may influence individual’s values and orientation as there are often salient and consequential (Le y Doukas, 2013, p. 359).

de poner el objeto descrito delante de los ojos del receptor, sea esta una descripción de personajes, hechos, circunstancias, lugares, épocas u objetos. (Alberdi Soto, 2016, p.23)

Es decir, las fotografías como modelo significativo para plasmar una narrativa, un relato autobiográfico de los participantes sobre su percepción del yo en momentos completamente distintos, su pasado y su presente formando una construcción de su historia de vida. “Las fotografías son objetos y son imágenes: transmiten o inspiran aspiraciones e incluso expresan sentimientos e ideas que trascienden las diferencias históricas y culturales” (Short y Zelich, 2013, p. 8-9).

Estas imágenes y retratos propios marcan una parte significativa del migrante temporal entre la recolección de memorias sobre su pasado, que le permite contar una historia y externar el significado existente detrás de ese momento capturado. Por lo tanto, a partir de la conexión entre dos momentos distintos, la ekfrasis se manifiesta como un recurso que permite a las personas moverse dentro de estas dimensiones temporales, “La ékfrasis, entonces, como un deseo de escritura (de la imagen) que se arriesga imaginariamente, desviándose fuera del lenguaje, en lo que constituye su reverso o su otro: la imagen” (Alberdi Soto, 2016, p. 29).

Con ello, la fotografía como material de narrativa es una herramienta que arroja datos contruidos a partir de realidades subjetivas, donde los sujetos se insertan en los contextos descritos formando así un relato propio. La narrativa es “Una integración conceptual que crea un denso tejido de significación para las emociones, experiencias, vivencias, creencias vinculadas a un evento y una interacción determinada” (Pfleger, 2014, p. 57). Asimismo, Talmy (2000), describe el proceso cognitivo que conlleva el marco y creación de una narrativa,

A cognitive system consists of a set of mental capacities that interact with each other to perform a particular integrated and coherent function. A putative cognitive system for interconnecting an assembly of mental experiences so as to form a single overall pattern is relevant here. This can be called the pattern-forming cognitive system. This general system, then, has a specialized application to a sequence of experiences that are cognized over time. It integrates them into a single pattern understood as a story, a history, or a life. This functioning of the pattern-forming cognitive system with respect to sequences experiences through time will be called the narrative cognitive system here. (p. 418-419)

Para este trabajo la construcción narrativa resultó una fuente de datos pertinente, ya que nos permitió obtener un panorama particular y contextualizado de lo acontecido en la travesía migratoria de cada uno de los participantes a lo largo de los años.

#### *4.3 La constitución de la narrativa ekfrástica*

Tercero, elaboramos un documento para solicitar la narrativa ekfrástica a los participantes, se planteó la instrucción y los criterios a considerar para la selección de cuatro fotografías distintas, dos de México y dos de Canadá respectivamente. Este fue el modelo final que utilizamos para nuestra primera parte de la constitución del corpus mostrado en la figura 4.

## Figura 4

### Instrucción de la narrativa ekfrástica

- UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA
- NARRACIONES
- Instrucciones:
- 1) Elige cuatro fotografías distintas, dos de ti en México y dos de ti en Estados Unidos o Canadá. Dichas fotografías deberán representar para ti lo siguiente:
    - a) **Que marquen un acontecimiento importante en tu vida.**
    - b) **Que ejemplifiquen un proceso identitario, es decir, el momento exacto en el que sentiste que se generó un cambio en ti o en tu personalidad.**
    - c) **Que muestren alguna/s huella/s que el tránsito lingüístico entre ambas lenguas y culturas ha dejado en tu persona.**
  - Al seleccionar las fotos, narra en cada una de ellas, si ese momento generó un cambio en la manera de percibirte a ti, las personas que te rodeaban, las sociedades donde te desarrollabas y el contexto donde te encontrabas.
  - Además, qué es lo que sucedió en ese momento, qué sentías emocionalmente, qué representa ese momento a nivel personal, de qué manera transformó tu visión o perspectiva del contacto y vivencia en ese lugar y momento en particular. Explica por qué.
  - Las fotos plasmadas en esta actividad serán recuperadas y utilizadas durante el desarrollo y presentación del estudio, por lo consiguiente, es necesario saber si existe algún inconveniente en particular si se convierte a una imagen digital en versión pintura o caricatura por motivos de confidencialidad.
- 2) En cada actividad, trata de ser lo **más descriptivo posible**. El tamaño del texto **por imagen** debe comprender entre 200 y 360 palabras pueden ser más. Este texto debe ser elaborado de **manera digital o mano y puedes escribirlo en español o inglés**. Puedes enviar el documento o las fotografías de tu texto al siguiente correo: [sirley\\_banely@hotmail.com](mailto:sirley_banely@hotmail.com)

*Nota.* Representación del documento utilizado para solicitar las narrativas ekfrásticas a los participantes.

Durante el pilotaje de esta, se consideró la construcción de la narrativa a partir de dos fotografías, una del participante en Canadá y otra del participante en México. Sin embargo, notamos que ciertamente surgía la narrativa y había patrones discursivos que ejemplifican los *turning points* identitarios<sup>12</sup>, más no eran tan completos como esperábamos, es decir,

---

<sup>12</sup> Estos fueron solicitados a partir de la instrucción y punto b) que ejemplifiquen un proceso identitario, marcado en la figura 1.

hacía falta información que nos permitiese comprender el transitar identitario, tanto social como lingüístico de las migraciones temporales. El número total de palabras establecido originalmente fue de 200 a 360 palabras, con la finalidad de obtener fragmentos discursivos lo más detallados posibles, no obstante, notamos que limitaba el espacio de redacción. Entonces, modificamos las instrucciones, el número de fotografías fue cuatro, dos de Canadá y dos de México, el número de palabras permaneció igual, pero se agregó que este debía ser por cada imagen y, por último, decidimos agregar la opción sobre la lengua, es decir, que la narrativa fuese escrita en la lengua de preferencia y comodidad, español o inglés, con la finalidad de brindarle apertura al participante. Así pues, procedimos a un segundo pilotaje y notamos que originaba más patrones discursivos sobre sus percepciones personales y sociales en ambos contextos, mostrando su sentir emocional y acontecer experiencial sobre esos momentos en particular, siendo este el modelo final de recolección de la primera parte del corpus.

Para solicitar las narrativas se estableció contacto a través de WhatsApp para agendar una sesión a través de la plataforma ZOOM. Se llevaron a cabo dos sesiones, una para Mariana y otra para Ramón, donde se les explicaron las instrucciones y elementos a considerar para realizar la construcción de la narrativa. Asimismo, para conocer si tenían alguna duda sobre la actividad misma o el proceso de la investigación. Cada sesión tuvo una duración de diez minutos, al final se les preguntó a los participantes si deseaban realizar la actividad al momento o si decidían desconectarse y enviarlo posteriormente, a lo que se inclinaron más por la segunda opción, se estableció un tiempo límite de entrega, siendo este una semana y el método de envío fue a través de WhatsApp.

#### 4.4 *La entrevista semiestructurada: un espacio autobiográfico*

Cuarto, con la finalidad de profundizar en algunos aspectos que no lograron ser comprendidos del todo dentro de las narrativas ekfrásticas, se construyó una entrevista semiestructurada, dado que “Se inserta en una postura epistemológica centrada en el sujeto. La forma en que materializa los hechos se considera una realidad digna de ser analizada” (García, 2014, p.83). Se le denominó espacio biográfico dado que, se considera un espacio propio e íntimo creado entre el entrevistado y entrevistador, donde se presenta el simple acto de narrar las distintas vivencias personales. De acuerdo con Arfuch (2002),

Lo “biográfico” remite, a un nuevo universo de géneros discursivos consagrados que tratan de aprehender la cualidad evanescente de la vida. Biografías, autobiografías, confesiones, memorias, diarios íntimos, correspondencias dan cuenta, de esa obsesión de dejar huellas, rastros, inscripciones, de ese énfasis en la singularidad que es a un tiempo de búsqueda de trascendencia. (p. 17)

Con ello buscábamos proporcionar una opinión profunda de la construcción identitaria de los participantes al momento de narrar sus historias de vida, como del investigador mismo, al momento de construir y moldear el espacio donde se llevaría a cabo.

Por consiguiente, el guion de entrevista estuvo constituido por doce preguntas divididas en dos secciones, la primera parte abordó seis preguntas relacionadas con la identidad social, particularmente sobre los cambios personales, perspectivas a futuro, satisfacciones y dificultades en su travesía migratoria y su identidad como mexicanos, mientras que la segunda, trató sobre la identidad lingüística. De igual manera, fueron seis preguntas sobre el significado atribuido al inglés y español, la identidad bilingüe, los contextos de uso y las motivaciones para hablar las lenguas. Todas con la finalidad de obtener una explicación más clara y profunda sobre sus cambios identitarios. Este fue el modelo final

que utilizamos para la recolección de nuestra segunda parte del corpus mostrado en la figura

5.

## Figura 5

### *Guion de entrevista*

#### PRIMERA PARTE

1.- Describe qué ha cambiado en ti a lo largo de estos años que te has desplazado a Canadá y regresado a México.

Primero hablaremos de tu persona y cómo te has constituido a lo largo de estos años en los que te has desplazado a Canadá.

2.- ¿Cuál ha sido tu mayor satisfacción en este ir y venir?

3.- ¿Cuáles son las dificultades que has enfrentado en tu travesía migratoria?

4.- ¿Ha cambiado tu perspectiva de vida a futuro? ¿En qué aspectos?

5.- Cuando estás en Canadá/Estados Unidos ¿en qué momento te sientes mexicano(a)? es decir ¿en qué momento(s) te identificas como mexicano(a)?

6.- Cuando estás en México ¿en qué momento te sientes lejano(a) o cercano(a) a la forma de ser del estadounidense/canadiense?

#### SEGUNDA PARTE

Ahora, hablaremos de tu intercambio lingüístico y el papel que representa tanto el español como el inglés para ti.

7.- Para ti, ¿qué significa el inglés? Y ¿qué significa el español?

8.- ¿Cómo defines tu identidad bilingüe?

9.- ¿En qué momento hiciste clic con el idioma inglés y sentiste que tenías mejor dominio de la lengua en los diferentes contextos?

10.- ¿En qué momento sentiste que mezclabas el español y el inglés? Proporciona un par de ejemplos.

11.- Cuando estás en México, ¿hablas inglés? ¿Qué te motiva o no a hablarlo?

Cuando estás en Estados Unidos/Canadá ¿hablas español? ¿Qué te motiva o no a hablarlo?

12.- ¿Puedes proporcionar ejemplos donde hayas utilizado el español o el inglés para buscar las palabras o lo que quieres decir en alguna situación en particular? Proporciona un par de ejemplos para ambos casos.

*Nota.* Representación del documento y guion utilizado al momento de la entrevista.

El guion fue pilotado previamente con personas que cumplían parte de los criterios establecidos en la selección de participantes, para tener respuestas lo más cercanas a lo esperado. Dichas entrevistas tuvieron una duración entre los 25:00 y 30:00 minutos.

Dentro de los fragmentos discursivos recuperados pudimos encontrar evidencia de crecimiento personal, construcción y cimentación identitaria, el porqué de tantos desplazamientos migratorios, lo esperado y retribuido física y económicamente en sus estancias y la representación de su bilingüismo. Por lo tanto, al darnos cuenta de que sí arrojaba más datos de lo esperado mostrándonos respuestas complementarias a las narrativas,

decidimos proceder con el guion y sólo añadir “proporcionar un par de ejemplos” para las preguntas once y doce de la segunda parte, con la finalidad de obtener los contextos.

Nuevamente, se estableció contacto con los participantes a través de WhatsApp para agendar el día y la hora para realizar la sesión de la entrevista, esta fue a través de la plataforma ZOOM. Se eligió esta plataforma para facilidad de contacto, debido a que los participantes se encontraban en inmersión al momento de hacerla, es decir, estaban en Canadá. Fueron dos sesiones, una para Mariana y otra para Ramón, en días distintos de acuerdo con su disponibilidad de horario. La entrevista con Mariana tuvo una duración de 21 minutos y 04 segundos, mientras que la de Ramón fue de 50 minutos con 19 segundos. Las transcripciones<sup>13</sup> de ambas entrevistas se encuentran en el Anexo 6 y 7 de este trabajo.

#### *4.5 El corpus*

La primera parte del corpus está constituida por ocho narrativas ekfrásticas con sus respectivas fotografías. Cada una ha sido clasificada por los participantes de acuerdo con el mes y año en que vivieron tales experiencias de vida. A continuación, en la Figura 6, presentamos una narrativa por cada participante, el resto de ellas se encuentran en el Anexo 2 y 3 de este trabajo.

---

<sup>13</sup> Para la transcripción se consideraron los criterios establecidos por Automatic Alignment and Analysis of Linguistic Change con respecto a puntuación y así mantener los elementos lingüístico-discursivos de las entrevistas en su totalidad.

## Figura 6

*Narrativas<sup>14</sup> ekfrásticas completas de los participantes*

1) Otoño 2019



Acabando el verano de ese año decidí quedarme en Canada y no regresar a Mexico como los dos veranos pasados que solo venia a trabajar y me regresaba, una de las razones por las que no lo hice fue porque queria vivir la experiencia de que era vivir sola totalmente independiente de mis padres y me quede a estudiar ingles al principio no fue facil el cambio y adaptacion del campamento a la vida real donde tengo que pagar renta, comida, transporte y otros gastos que son parte de la vida adulta e independiente que cuestan un poco pero es parte de la experiencia; al principio estuve triste pues me costo un poco encontrar trabajo y ahi me di cuenta la realidad y lo dificil que es ganarse cada dolar y no es todo como los mexicanos piensan que aca el dinero crece en los arboles y te haces rica en un mes, bueno al final encontre trabajo en un restaurante de cajera la verdad casi no hablaba ingles y ni idea de como le hice o mejor dicho como le hacia para entender a los clientes pero todas sus ordenes las tenian en la direccion que las querian y tambien con todos los ingredientes que pedian. Al final mis clases de ingles y trabajar en el restaurante me ayudaron bastante para poder entender mas el idioma ingles y los diferentes acentos y pronunciacion con lo que lo hablan las personas y por ende tener mas fluidez y vocabulario en el.

1) Junio 2005



En esta fotografía, me encontraba radicando en los Estados Unidos. Tenía 11 años y era el último día de clases de la primaria. Estoy junto a mis compañeros de la clase de ESOL(English to Speakers of Other Languages). Me trae gratos recuerdos ya que era un gran paso que estaba dando al ser promovido a la secundaria puesto que no tenía mucho tiempo de haber llegado a ese país. Haber migrado a una corta edad, a un lugar donde las personas, cultura, idioma etc. entre otras cosas eran completamente diferente a la que estaba acostumbrado, fue algo inimaginable para mí. Al reflexionar y ver hacia atrás a ese tiempo, me doy cuenta que los maestros sin duda alguna fueron parte fundamental para que siguiera adelante. Especialmente los de ese país. Su esfuerzo y dedicación para enseñar era fenomenal. Ese profesionalismo iba más allá de todo. Aún mantengo contacto con 2 de los tantos maestros que contribuyeron para formar a la persona que soy hoy en día. Para ese entonces, del año 2005, todo era incierto. No sabía que tanto tiempo iba a estar en ese país. Pero siendo un niño, claro, uno no piensa en esas cosas y simplemente disfruta de su niñez, que es lo que exactamente hacía.

*Nota.* Narrativa ekfrástica no. 1 de Mariana y Ramón.

<sup>14</sup> No se realizó ningún cambio sintáctico, morfológico o léxico en las narrativas de los participantes.

La segunda parte del corpus está constituida por las dos entrevistas como un espacio autobiográfico (la transcripción completa se encuentra en los anexos 6 y 7), los fragmentos discursivos recuperados fueron clasificados en dos:

- a) significativos, información nueva no escrita en narrativa ekfrástica y,
- b) repetitivos, información que complementa y brinda soporte a la narrativa ekfrástica.

A continuación se presentan un fragmento discursivo significativo y repetitivo de cada participante (véase tabla 5 y 6), el resto del procesamiento de los fragmentos discursivos se encuentran en el anexo 4 y 5.

### **Tabla 5**

#### *Fragmentos discursivos de Mariana*

<b>Fragmentos discursivos</b>	<b>Etapas de la entrevista</b>	<b>Tipo de fragmento</b>
00:34-01:10 (M1): Me ha cambiado de que he aprendido a adaptarme más, o sea, que tienes que adaptarte a cualquier situación, hacer como que un poco más en el tema de vivir y todo, como que aprender a vivir como que, con lo básico, no con tantas cosas. En eso siento que he aprendido mucho, en ser más libre en ese aspecto.	1) Identidad social (IS)	b) repetitivo
01:10-01:16 (M2): [...] que me adapto más rápido a los cambios y todo eso, a las situaciones, en igual que he abierto mi mente que no el mundo es solamente esto que es México, que hay muchas más cosas allá afuera. A ser más consciente, tanto también con el medio ambiente.		a) significativo

*Nota.* Fragmento repetitivo y significativo dentro de la etapa sobre la identidad social.

**Tabla 6***Fragmentos discursivos de Ramón*

<b>Fragmentos discursivos</b>	<b>Etapas de la entrevista</b>	<b>Tipo de fragmento</b>
02:26-03:10 (R14): [...] Y ya después de haber estado viviendo aquí en México y poner las cosas en la balanza, pues, no, sí, sí está, la diferencia del estilo de vida es drástica, o sea, es bastante, sí y, pues, creo que sí me ha cambiado mucho en la forma de pensar, del yo querer, ahora sí que siempre querer regresar allá a Canadá, ir a trabajar. Y sí, me ha impactado mucho la verdad y siempre quedo con ganas de más y querer regresar.	1) IS	a) significativo
22:37-22:56 (R22): [...] porque el inglés está porque está y creo que, pues son una, lo veo como una virtud, una herramienta pues fundamental para el ser humano.	2) IL	b) repetitivo

*Nota.* Fragmento significativo y repetitivo en cada etapa de la entrevista.

#### 4.6 *El análisis del corpus*

Los pasos metodológicos seguidos para el análisis del corpus se presentan de la siguiente manera. Primero, seleccionamos aquellos patrones recurrentes relacionados a los *shifts* identitarios tanto sociales como lingüísticos dentro de cada una de las narraciones ekfrásticas, para posteriormente nombrarlos ECRIS. La selección de estos fragmentos como patrones recurrentes estuvo basada en los elementos lingüísticos discursivos que presentaran la evidenciación del fenómeno identitario tanto social como lingüístico. Para dicha categorización tomamos en consideración una de las familias<sup>15</sup> denominada autoidentidad<sup>16</sup> propuesta por Glaser (1978) dentro del marco de la teoría fundamentada.

<sup>15</sup> Proporcionan un marco teórico para analizar las causas, condiciones, consecuencias de acciones y/o del comportamiento dentro de un contexto específico. Son aquellas asociaciones de códigos que guardan relación entre sí.

<sup>16</sup> Las características de la autoidentidad conciernen a la imagen de sí mismo, autoconcepto, autoevaluación, identidad, autovaloración, valores sociales, autorrealización, autotransformación, transformación de la identidad. Y esta agrupación permite detectar las dimensiones operacionales, tanto de la identidad como de la identidad social.

Segundo, a partir de la caracterización discursiva se nombraron los tres *frames* como categorías de análisis. Dichos *frames* están titulados de la siguiente manera:

- a) inglés como obstáculo por vencer,
- b) la cruz del migrante temporal y
- c) hacer hogar, ni de aquí ni de allá.

Tercero, para la entrevista retomamos la división de los fragmentos discursivos en sus dos tipos a) significativos y b) repetitivos. Dicha división se llevó a cabo a partir de la identificación de aquellos elementos discursivos que corroboraban y brindaban un contexto más detallado sobre aquello que ya había sido mencionado en la narración ekfrástica, a estos los denominamos repetitivos. Con ello, no queremos decir que no eran significativos; al contrario, enriqueció el análisis de las narrativas, ya que una de las razones por las cuales implementamos la entrevista era para conocer a fondo los *turning points* identitarios previamente descritos. Con ello, logramos proporcionar un espacio más amplio donde él y la participante pudiesen ejemplificar otros contextos donde se abordasen otro tipo de *turning points* identitarios, hecho que sucedió y a partir de ello denominamos a la información nueva y complementaria como significativos.

Cuarto, se clasificaron los fragmentos significativos a partir los elementos discursivos que daban cuenta del fenómeno identitario tanto social como lingüístico, para ello tomamos en consideración la codificación selectiva<sup>17</sup> de Strauss (1987), después analizamos la temática instanciada dentro de estos fragmentos. Esta temática nos permitió nombrar y definir a los cuatro valores nucleares como categorías de análisis, el primer valor denominado

---

<sup>17</sup> Es el proceso que guía al investigador en la selección de un código como variable central. La codificación selectiva se realiza en torno a la categoría central, es decir delimita la codificación sólo a aquellas variables que se relacionan de manera significativa con dicha categoría. La categoría central suele ser las base del tema principal objeto de investigación, el cual va a resumir un patrón de comportamiento (Strauss, 1987 en Trinidad, Carrera y Soriano, 2006).

seguridad, el segundo mexicanidad, el tercero rutina, el cuarto vínculo anglosajón y el quinto idioma universal. Se nombraron de esta manera con la finalidad de ejemplificar los elementos discursivos que daban cuenta de la relación existente entre los valores y cada uno de los participantes. De estos cinco valores nucleares, el tercer valor seguridad solo concierne a Mariana y el cuarto valor vínculo anglosajón solo está relacionado con Ramón (esto se explicará a profundidad en el apartado de análisis).

## V. El análisis

### 5.1 *Frame*: inglés como obstáculo por vencer

A continuación, presentamos los ECRIS de Mariana y Ramón, quienes nos narran su historia de vida a través de los múltiples espacios<sup>18</sup> y la trayectoria seguida que ha contribuido a su acontecer lingüístico.

En (1) Mariana narra su experiencia al finalizar el trabajo como asistente de cocina en el campamento de verano en Canadá durante el otoño del 2019, donde decide quedarse a experimentar la vida de adulta independiente y conseguir un trabajo para mantenerse.

(1) *“Al final mis clases de inglés y trabajar en el restaurante me ayudaron bastante para poder entender más el idioma inglés y los diferentes acentos y pronunciación con lo que lo hablan las personas y por ende tener más fluidez y vocabulario en él.”*

En este primer ECRIS Mariana hace uso de los intensificadores “bastante” y “más” para expresar lo mucho que significó obtener un acercamiento lingüístico posterior al campamento que le permitió interactuar y comunicarse. También, utiliza una perífrasis verbal “poder entender” como resultado de su habilidad lingüística previa a su llegada a Canadá. Por consiguiente, podemos observar el posicionamiento de Mariana, antes de la inmersión y posterior a esta, con respecto al idioma inglés. Mariana antes no podía emplear el idioma del todo a pesar de la experiencia previa tomando clases, posterior a su inmersión Mariana logra salir adelante, ganando confianza y seguridad. Ella utiliza la locución adverbial “al final” para enfatizar su resultado.

---

<sup>18</sup> Estos espacios son los lugares en los cuales los participantes se han encontrado y han marcado en su narrativa ekfrástica y entrevista, por lo tanto, son mencionados constantemente durante el análisis.

En (2) Mariana presenta su primer contacto con el idioma inglés posterior a la pandemia, en marzo de 2022, donde ella labora como intérprete en los cruceros que arriban a la ciudad de Acapulco, Guerrero.

(2) *“Sentí mucha felicidad al poder volver a practicar mi inglés después de un largo tiempo sin hablarlo y también al ver que no estaba tan mal que aún podía tener una conversación buena con un extranjero...”*

En este segundo ECRI, Mariana expresa su estado emocional “sentí mucha felicidad” e intensifica el grado de emoción con el uso del adverbio “mucha”. También, usa una perífrasis verbal “poder volver” con el fin de contextualizar su primer acercamiento con el idioma inglés y validar sus competencias lingüísticas después de la pandemia. Presentando así una valoración “no estaba tan mal” sobre su habilidad lingüística, dando lugar a una afirmación y mitigación de su proceso: mal inglés “tan mal” → buen inglés “buena conversación”.

En (3), Mariana narra lo sucedido antes de finalizar el empleo de asistente de cocina en el campamento de verano en Canadá en agosto de 2022 y reflexiona sobre su competencia lingüística.

(3) *“Me di cuenta de mis capacidades y habilidades también estoy muy feliz porque mi nivel de inglés ha mejorado y fluido bastante siento que vamos muy bien con el tema del idioma pues recuerdo que al principio no les entendía nada a algunas personas y ahora ya hasta les entiendo un poco a los ingleses y australianos que su inglés si es un poco más difícil de entender por su pronunciación.”*

En este tercer ECRI, Mariana toma consciencia de su proceso lingüístico apoyada por la locución verbal “me di cuenta”. Y, lo refuerza a partir del uso de las conjunciones completivas “siento que” “recuerdo que”. Además, ella nuevamente se posiciona entre el pasado y el presente, expresando su estado emocional, si bien antes de la inmersión se

presenta “triste”, Mariana posterior a esta se reconoce como “feliz”. Por consiguiente, se mueve en un continuo, donde intensifica y a la vez minimiza su competencia lingüística (ver figura 7):

### **Figura 7**

*Desarrollo de la competencia lingüística*

“al principio” = “nada” ←————→ “ahora ya” = bastante

*Nota.* Elaboración propia

A continuación, presentamos los ECRIS de Ramón enmarcados dentro de este primer *frame*.

En (4), Ramón cuenta su experiencia escolar en el nivel básico dentro de sus primeros años de vida viviendo en los Estados Unidos en junio de 2005.

(4) ***“Tenía 11 años y era el último día de clases de primaria. Estoy junto a mis compañeros de la clase de ESOL (English to Speakers of Other Languages)”.***

En este cuarto ECRI, Ramón usa el copretérito “estaba”, “decía” para reflexionar sobre su pasado y se instancia en el acto de narrar. Posicionándose en un momento particular de la narración “estoy” y expresar cierto distanciamiento entre “la clase ESOL” versus “las clases de primaria”, marcando una separación entre lo específico e importante a lo común y general. Con ello, presenta el final de una etapa en su vida, la conclusión de aquello “las clases” que le ayudó a obtener un mejor desempeño lingüístico de la lengua del país de inmersión reflejando así lo significativo de sobrepasar una barrera lingüística a tan corta edad “tenía 11 años”.

En (5), Ramón narra el momento en el que culminó su carrera profesional como licenciado en la enseñanza del inglés en México en septiembre de 2017.

(5) ***“Recuerdo también de que ese día estaba tan contento porque decía entre mí, por fin le sacaste provecho el haber aprendido inglés”***

En este quinto ECRI, él emplea el copretérito “estaba” “decía” para reflexionar sobre su pasado. También, usa “por fin” como símbolo de algo que sucedió después de mucho tiempo, además presenta su estado emocional y lo intensifica “tan emocionado”. Y hace uso del impersonal “le sacaste provecho”, originando una metáfora “sacar provecho de algo”. Finalmente, implícitamente Ramón expresa su valoración hacia el idioma inglés [+inglés] representa [+oportunidades].

En (6), Ramón presenta su experiencia laboral en la industria hotelera en Baja California durante el verano de 2021.

(6) *“Tengo que decir, **que a pesar de que nunca había trabajado en la industria hotelera, me gustó mucho y aprendí bastante rápido. Pero claro, esto no hubiese sido posible si no supiera inglés. Era obligatorio saber el 80% del idioma. Escrito, lectura y oral.**”*

En este sexto ECRI, Ramón utiliza la locución preposicional “a pesar de” como símbolo del Ramón de antes, sin experiencia en esa posición en particular y Ramón de ahora, capaz de hacerlo y no sólo eso, sino también adaptarse e intensificar su sentir “me gustó mucho”, “aprendí bastante rápido”. Sin embargo, utiliza la adversativa “pero” y el condicional “no hubiese sido posible” para introducir al inglés como obstáculo vencido para obtener esa posición y lo refuerza a partir del adjetivo “obligatorio”. Con ello, Ramón implícitamente representa al inglés, entre mayor sea el [+dominio] hay mejor representación de [+oportunidades].

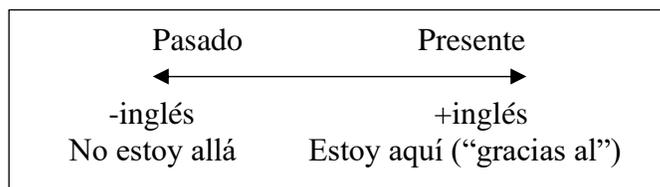
En (7), Ramón comparte su experiencia al tomar un nuevo puesto de trabajo, como asistente de cocina, en el campamento de verano en Canadá en el 2022.

(7) *No sé si sea por el ambiente laboral que se vive o si de plano disfruto mucho hacer cosas nuevas. Y nuevamente, **como en todo lo bueno que me ha sucedido hasta ahora, gracias al idioma inglés es que estoy aquí.***

En este séptimo ECRI, Ramón utiliza conjunciones disyuntivas “no sé si” “o si de plano” para explicar su estado experiencial en el nuevo puesto de trabajo. Además, realiza una valoración sobre el idioma inglés que le permite moverse en un continuo, representado de la siguiente manera (ver figura 8):

### Figura 8

*Pasado y presente*



*Nota.* Elaboración propia

Con estos primeros ECRIS podemos concluir que ambos participantes se instancian sobre el *frame* “inglés como obstáculo a vencer” de diferente manera. Por un lado, Mariana presenta una resignificación en su identidad lingüística, donde es parte de una constante transformación suscitada a lo largo de los años. Ella hace una persistente comparación entre Mariana al inicio de su inmersión y Mariana al final de esta, donde reconoce su proceso lingüístico como algo valioso generándole un estado emocional de felicidad y logro. Por otro lado, Ramón expresa el valor atribuido al idioma inglés. Inicialmente, Ramón en su primer acercamiento con el idioma, identifica al inglés como un reto que es necesario superar. Y posteriormente, logra ver al idioma como una herramienta que en ciertas situaciones de movilidad le permite obtener mejores oportunidades laborales.

#### 5.2 *Frame*: la cruz del migrante temporal

Este segundo *frame*, presentamos los ECRIS de Mariana y Ramón, que representan el proceso físico, personal y social que han vivenciado en sus distintos ir y venir entre México y Canadá.

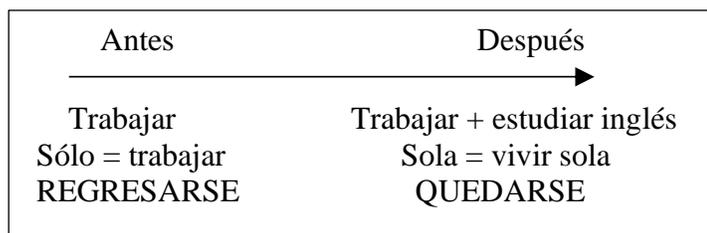
En (8), Mariana narra su experiencia al finalizar el empleo de asistente de cocina en el campamento de verano en Canadá en el año 2019 y lo sucedido posteriormente, la búsqueda de oportunidades laborales que le permitieran quedarse en el país por más tiempo y donde pudiese practicar su inglés.

(8) “Acabando el verano de ese año **decidí quedarme en Canadá y no regresar a México como los dos veranos pasados que solo venía a trabajar y me regresaba, una de las razones por las que no lo hice fue porque quería vivir la experiencia de que era vivir sola totalmente independiente de mis padres y me quedé a estudiar inglés.**”

En este octavo ECRI, Mariana emplea el copretérito “venía” y “regresaba” para sustentar el constante desplazamiento entre México y Canadá, presentándolo como algo metafórico, como un discurrir (ver figura 9). Por consiguiente, se ejemplifica el inicio y desarrollo de su trayectoria a lo largo de los años, donde en este caso particular, Mariana le hace frente a la vida adulta empleando una oración declarativa “la experiencia de que era vivir sola totalmente de mis padres.”

### Figura 9

*Regresarse o quedarse*



*Nota.* Elaboración propia

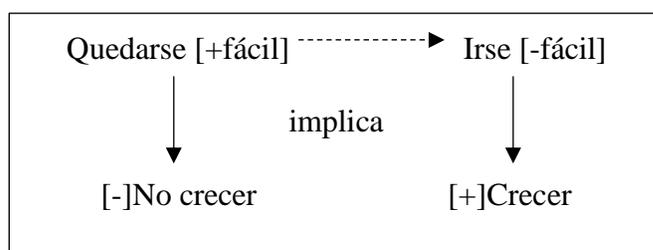
En (9) Mariana comparte su vivencia en México durante el mes de marzo en el año 2022 antes de iniciar su regreso a Canadá y emplearse nuevamente en el campamento de verano después de dos años sin poder ir debido a la pandemia.

(9) “Después de dos años **regresaría a mi hermoso Vancouver** estaba muy emocionada y otra vez con muchas emociones encontradas pues no sabía que me esperaban nuevas aventuras [...] **siempre irte es un poco difícil aparte de que soy muy sentimental, pero sabía que ya era tiempo de irse pues irse y los cambios son parte de crecer...**”

En este noveno ECRI, Mariana denota cierta agentividad al hacer uso del posesivo “mi hermoso Vancouver” expresando el sentimiento de volver a lo ya conocido. Asimismo, expresa su estado emocional “soy muy sentimental” sobre aquella ausencia de movimiento contra el movimiento en sí aportando una valoración hacia sus sentimientos. Además, Mariana muestra cierta madurez sobre sus decisiones, su presente en México implica “no crecer” y eso no la detiene porque su futuro en Canadá es lo que le permite “crecer” experimentando y venciendo aquella resistencia sobre sus sentimientos y dificultades para poder irse (representado en la figura 10).

### Figura 10

*Crecer o no crecer*



*Nota.* Elaboración propia.

En (10) Mariana narra su reflexión estando en Canadá a punto de finalizar el empleo en el campamento de verano y antes de retornar a México en agosto de 2022.

(10) “**Ahora me siento con la capacidad tanto física, un poco económica y sobre todo mental para poder manejar y sobrellevar todo lo que viene, es tiempo de crecer** estoy agradecida porque **tuve la oportunidad de poder regresar** por lo aprendido y por todo en



Y, expresando que todavía se siente un tanto cercano a Estados Unidos estando en México “aún mantengo contacto”, manteniendo así ese lazo que lo une tanto a la cultura anglosajona como a cada uno de los enseñantes que se han vinculado de manera nuclear a la constitución de su imagen e identidad.

En (12), Ramón narra su sentir al momento de finalizar su carrera profesional en México, en septiembre de 2017.

(12) ***Me estaba recibiendo como licenciado en la enseñanza del idioma inglés. Me sentía tan contento y orgulloso de por fin haber culminado mi carrera.***

En este ECRI, Ramón usa el copretérito “estaba” “sentía” para narrar el acontecimiento personal, particularmente de ese momento, además, explica su estado emocional provocado por tal hecho, “contento” y “orgulloso”, ambos adjetivos intensificados por el adverbio “tan” como símbolo de una satisfacción hacia sí mismo. Finalizando con el énfasis adjudicado a su trayectoria lingüística “haber terminado” representa para él una atribución de valor, un valor lingüístico, cultural y económico, es decir, aquel bien recibido después de tanto tiempo.

En (13), Ramón explica la razón de su movilidad a Baja California, misma que le permitió mejorar su condición y calidad de vida a nivel profesional en el verano de 2021.

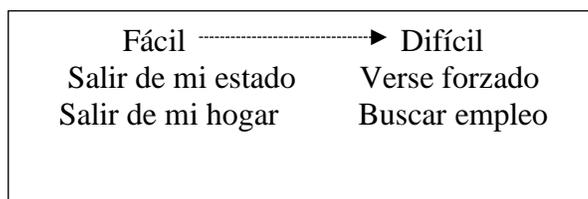
(13) ***Me vi forzado a salir de mi estado en busca de empleo. No fue algo difícil, ya que no es la primera vez que tengo que salir de mi hogar de origen después de haber regresado de los Estados Unidos en 2010.***

En este ECRI, Ramón se mueve hacia una dirección que explica qué es lo fácil y difícil para él. Es decir, Ramón presenta su antes (Estados Unidos, 2010) y ahora (México, 2021) con respecto a la facilidad con la que acciona en la toma de decisiones, gracias al bagaje cultural y social adquirido en su primera inmersión en los Estados Unidos. Asimismo, Ramón

demuestra la agentividad que posee sobre su vida y se posiciona frente a él para salir adelante (ver figura 12).

### Figura 12

*Fácil vs difícil*



Nota. Elaboración propia.

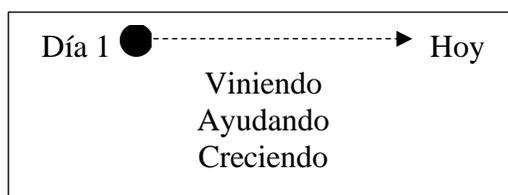
En (14), Ramón narra lo que ha obtenido y ha sido retribuido en su vida después de realizar múltiples desplazamientos en Canadá como trabajador temporal.

(14) *Desde ese día hasta hoy, el estar viniendo me ha estado ayudando económicamente, a crecer personalmente y profesionalmente.*

En este ECRI, Ramón proyecta su trayectoria como migrante temporal utilizando el gerundio “viniendo”, “ayudando” y “creciendo” ejemplificando el continuo de lo obtenido entre su aquí y allá constante “crecer personalmente y profesionalmente” (ver figura 13).

### Figura 13

*Día 1*



Nota. Elaboración propia.

Así pues, ambos se instancian dentro de este *frame* de diferente manera. Por un lado, Mariana explica el recorrido que ha seguido a lo largo de los años entre México y Canadá, donde se ha posicionado de acuerdo con los contextos en los que se ha relacionado. El hecho

de migrar le ha replanteado el sentido de su desplazamiento y el de su propia imagen, es por ello que a nivel discursivo se aprecia su posicionamiento e imagen en distintos niveles: emocional, conductual y económico. Por otro lado, Ramón es una persona agentiva tanto de su vida como de la trayectoria, quien se ha adaptado a las condiciones de vida que el contexto le otorgue. Y, además para él, experimentar nuevos puestos de trabajo no sólo refleja el extenso conocimiento cultural y lingüístico que posee, sino también puede dar cuenta del peso atribuido a su autoimagen, donde muchas veces eso ha resultado más valioso y sobresaliente para él.

### 5.3 *Frame*: hacer hogar, ni de aquí ni de allá

En el siguiente frame nuevamente presentamos los ECRIS de Mariana y Ramón con el fin de ejemplificar su travesía migratoria y cómo se refleja en sus respectivas identidades sociales.

En (15), Mariana describe su proceso personal y social al enfrentarse al mundo laboral fuera del campamento de verano en Canadá en otoño del 2019.

(15) *Al principio estuve triste pues me costó un poco encontrar trabajo y ahí me di cuenta la realidad y lo difícil que es ganarse cada dólar y no es todo como los mexicanos piensan que acá el dinero crece en los árboles y te haces rica en un mes, bueno al final encontré trabajo en un restaurante de cajera la verdad casi no hablaba inglés y ni idea de cómo le hice.*

En este ECRI, Mariana utiliza marcadores discursivos para dar cuenta del recorrido seguido en la obtención de un empleo nuevo, tales como “al principio” para presentar su estado emocional “estuve triste” reflejando un grado de incertidumbre “me costó un poco encontrar trabajo” y, además, emplea un mitigador “un poco” para disminuir el grado de dificultad. También, emplea la metáfora “acá el dinero crece en los árboles y te haces rica en un mes” para expresar el hecho de perseguir el sueño americano y encontrarse en una realidad distinta.

Por consiguiente, Mariana del estado de tristeza e incertidumbre inicial, donde no tenía agentividad de su vida ni de la situación, pasa a la certidumbre y felicidad misma “ni idea como le hice” y atribuyéndole cierto sentido metafórico, al usar “casi no hablaba inglés” para referirse a que, por un milagro, logró la obtención de un trabajo.

En (16), Mariana narra su vivencia en Acapulco al retomar su empleo establecido con anterioridad, auxiliar de guías turísticos en México en el año 2020, posterior a su inmersión de más de 10 meses en Canadá.

(16) *A los pocos días que regresé a Acapulco y **trabajé en mi antiguo trabajo** auxiliar de guías turísticos en los cruceros que llegan al puerto **me sentí muy feliz porque pude mantener una conversación muy fluida con los turistas.***

En este ECRI, Mariana nuevamente refleja en su discurso cierta certidumbre al tener un empleo establecido o de base “trabajé en mi antiguo trabajo” y refuerza este acontecimiento expresando su estado emocional y experiencial “me sentí muy feliz”. De igual manera, ella posee cierto grado de agentividad en la situación pues ya tenía experiencia lingüística con el inglés y eso la hace sentir segura de sí misma en este contexto en particular, “pude mantener una conversación muy fluida con los turistas”.

En (17), Mariana explica lo sucedido en su trabajo en Acapulco al retomar las actividades después de la pandemia en marzo del 2022.

(17) *Después de exactamente dos años vuelven a llegar barcos al puerto de Acapulco **no puedo con tanta emoción** pues es una de las principales fuentes económicas del puerto y también **me gusta mucho trabajar y darles a los turistas la hospitalidad que se merecen.***

En este ECRI, Mariana expresa su estado emocional como aquella emoción desbordada “no puedo con tanta emoción” donde su felicidad hacia su labor en dicho empleo se presenta

como una felicidad rebasada. Y, donde de cierta manera ve realizado su sueño de trabajar, “me gusta mucho trabajar y darles a los turistas la hospitalidad que se merecen”.

En (18), Mariana narra su sentir estando en Canadá y laborando en el campamento de verano en agosto de 2022 antes de retornar a México y reflexiona sobre su futuro.

(18) *Tres meses y regresamos a México una parte de mi se quiere quedar y otra dice que es tiempo de volver y tratar de encontrar trabajo de lo que estudiaste o aplicar en alguna institución, o sea es tiempo de crecer buscarle y volver a sufrir un poco pues no toda la vida quiero estar lavando trastes.*

En este ECRI, Mariana expresa sentimientos encontrados “una parte de mi se quiere quedar y otra dice que es tiempo de volver”, presentándose a sí misma como un antagonico “no toda la vida quiero estar lavando trastes”, lo cual refleja la autoimagen que tiene de sí misma, donde ésta debe estar siempre en un nivel alto, dado que el trabajo desempeñado en Canadá la hace percibirse en un nivel más bajo a nivel profesional “y tratar de encontrar trabajo de lo que estudiaste”.

Ahora, presentamos los ECRIS de Ramón instanciados dentro de este tercer *frame*.

En (19), Ramón describe su caminar en el mundo de las oportunidades laborales posterior a la culminación de su carrera profesional estando en México, particularmente lo ocurrido en septiembre de 2017.

(19) *Desafortunadamente, las oportunidades laborales en México no son muy óptimas. Si se me dificulta encontrar trabajo. Al punto que empecé a ejercer mi carrera trabajando en una escuela particular donde sentía que se menosprecia el trabajo que hacía. Ganando 35 pesos la hora. No tenía opción, quería empezar a trabajar y tomar la oferta. Duré menos de 4 meses, ya que posteriormente, supe y me uní a un programa federal para maestros de inglés. Donde dure aproximadamente un poco más de 2 años.*

En este ECRI, Ramón utiliza diferentes marcadores discursivos para describir cómo fue su proceso de búsqueda de empleo y de ejercer su profesión. Además, Ramón es agente y un tanto antagónico, ya que hay algo que le impide ejercer su trabajo “las oportunidades laborales no son muy óptimas” “se me dificulta encontrar trabajo”. Asimismo, la frase adverbial de modo “al punto que”, expresa su posicionamiento frente a Ramón que decide tomar la oferta de empleo. Y, expresa impersonalmente “se menosprecia el trabajo que hacía”, porque para él, sí existe un valor hacia lo que hace.

En (20), Ramón narra uno de sus desplazamientos dentro de México, donde del estado de Guerrero se desplazó a Baja California durante el verano del 2021, con la finalidad de encontrar una mejor oferta laboral posterior a la pandemia.

(20) *Con este suceso de la pandemia y el moverme de estado pude darme cuenta de que siempre y cuando sepa inglés, tendré más oportunidades de trabajo. No tarde más de 2 días sin tener trabajo.*

En este ECRI, podemos retomar el contexto previo de Ramón, él realizó su primer desplazamiento cuando era muy pequeño, de Guerrero a Estados Unidos y viceversa, tal acontecimiento le ha garantizado cierta seguridad y le ha brindado una facilidad que le permite desplazarse a cualquier lugar. En este caso, la pandemia originó que se desplazará a un nuevo estado, expresado por “con este suceso” y le permitió darse cuenta de que podía realizar cualquier desplazamiento con gran facilidad. También Ramón emplea el condicional “siempre y cuando” para convertirse en agente y hacedor de su vida, otorgándole sentido a su conocimiento lingüístico, mismo que le permite obtener un mayor alcance en el ámbito laboral [+inglés] igual a [+oportunidades].

En (21), Ramón describe uno de sus acercamientos laborales como migrante temporal durante marzo del 2018 en el campamento de verano en Canadá, donde decide desempeñar un puesto de trabajo distinto al que ya había realizado con anterioridad.

(21) *Estaba tan emocionado, porque sabía que Canadá no era tan diferente a Estados Unidos y moría por volver a un entorno como el que se encuentra y vive aquí en Canadá. Y, por si fuera poco, venía como trabajador temporal. Algo que le dio un giro de 360° a mi vida. Desde ese entonces, año con año regreso a este país. Ya sea por, 2, 4 o 5 meses. Todo depende de la oferta que el campamento tenga. Me he estado desarrollando como consejero o líder de grupo. Este año quise experimentar algo nuevo y solicité trabajar 2 temporadas, verano y otoño. En el verano estuve como los años anteriores de consejero y por el momento, para la temporada de otoño, estoy como asistente de cocina. No pensé que me iba a gustar bastante esa posición.*

En este ECRI, Ramón expresa su estado emocional a partir de su capital lingüístico y cultural, dado que vivió en Estados Unidos y realizar nuevamente un desplazamiento de este tipo le produce cierta felicidad, esto apoyado por la metáfora “moría por volver” lo cual denota su emoción. Esto permite dar cuenta de aquello que lo empuja a realizar estos movimientos, “año con año regreso a este país”. Asimismo, marca de cierta manera su recorrido, Ramón antes de la inmersión, “sabía que Canadá no era tan diferente a Estados Unidos”, seguido de Ramón durante la inmersión, “este año quise experimentar algo nuevo” y finalizando con Ramón después de la inmersión “no pensé que me iba a gustar bastante esta posición”. Donde esto le permite distanciarse de su zona de confort, apoyado por la metáfora “algo que le dio un giro de 360° a mi vida” volviéndose agente de su vida en tiempos de temporalidad y espacialidad “año con año regreso a este país” donde estos desplazamientos le han permitido

trabajar en Canadá de manera legal y expresar la transformación de su autoimagen de acuerdo con lo puestos de trabajo que desempeña “este año quise experimentar algo nuevo”.

Finalmente, dentro de este *frame* “hacer hogar, ni de aquí ni de allá”, queremos enfatizar como Mariana constantemente cambia su estado emocional de triste a feliz, dependiendo de la circunstancia y contexto en el que se encuentre, también fluctúa entre una incertidumbre y certidumbre, esto hace que se perciba de diferente manera en el aquí y el allá. Lo cual le ha permitido darse cuenta de que ha podido superar la barrera del idioma y la adaptación, pero eso ya no va con la imagen de su profesión y de sí misma. Mientras que, Ramón ha dado cuenta de que la movilidad le permite moverse y coexistir dentro de un marco amplio de *shifts* identitarios, es decir, tanto él como su imagen se transforman en una persona distinta en cada contexto donde se encuentre y cada vez que lo hace disfruta de este acontecimiento.

#### 5.4 *Los valores nucleares en la entrevista*

A continuación, se presentan los fragmentos discursivos recuperados de la entrevista. Estos fragmentos complementan lo mencionado y recuperado de las narrativas ekfrásticas y están categorizados de acuerdo con la teoría de los valores nucleares, esto con el fin de proporcionar una mejor explicación del contexto social y los cambios identitarios en los participantes.

Los valores nucleares representan aquellos elementos más sobresalientes de una comunidad, en términos de cultura, lenguaje, religión, política, etc., que los individuos conservan y tratan de preservar al momento de compartirlos con otros grupos. En este caso particular, son los migrantes temporales mexicanos, Mariana y Ramón quienes se encuentran

en esta dinámica doble, al representar y compartir sus valores más representativos del país de origen, para converger con aquellos del país de inmersión.

Por ello, en esta segunda parte, primero se enlistan los valores nucleares establecidos para Mariana y Ramón de acuerdo con lo recuperado en sus fragmentos discursivos. Para posteriormente, proceder al análisis lingüístico de cada uno de los fragmentos de cada participante, finalizando así con la discusión global de los hallazgos en cada uno de los valores presentados.

La siguiente tabla presenta los valores nucleares para Mariana y Ramón de acuerdo con lo mencionado en sus fragmentos discursivos.

**Tabla 7**

*Valores nucleares establecidos*

<b>Valores nucleares</b>	<b>Mariana</b>	<b>Ramón</b>
1. Seguridad		
2. Mexicanidad		
3. Rutina		
4. Vinculo anglosajón		
5. Idioma universal		

*Nota.* Elaboración propia.

El primer valor nuclear, seguridad, se refiere a la diferenciación social existente entre las naciones a las que se han desplazado los participantes, la sociedad mexicana y la sociedad canadiense con respecto al tema de la seguridad individual y colectiva pertinente del país. El segundo valor nuclear, mexicanidad, se refiere a los patrones culturales, sociales y económicos pertenecientes al país de origen, México y de los cuales se hace referencia. El tercer valor, rutina, se refiere a los hábitos laborales, sociales y culturales desarrollados en

Canadá durante los años de inmersión. El cuarto valor, vínculo anglosajón, se refiere al bagaje cultural, social y económico perteneciente al país de inmersión, en este caso, hablamos de dos países, Estados Unidos y Canadá. El quinto valor, idioma universal, se refiere a la competencia lingüística del idioma inglés en sus contextos de uso, Canadá y México respectivamente.

Estos cinco valores son compartidos entre los participantes a excepción de uno, el tercer valor no aplica para Ramón dado que la rutina no genera incertidumbre en su vida a comparación de Mariana, y el cuarto valor no aplica para Mariana, debido a que no existe una relación sociemocional y cultural entre Mariana y Canadá como lo hay con Ramón para Estados Unidos.

A continuación, se presentan dos esquemas, uno para Mariana y otro para Ramón donde podemos observar los valores nucleares para ambos seguidos de los fragmentos discursivos que brindan el soporte a dicha categorización.

#### *5.5 Valores nucleares de Mariana*

Los valores nucleares que representan a Mariana son seguridad, mexicanidad, rutina e idioma universal, la figura 14 los simboliza como aquello que se mueve y cambia constantemente en cada uno de sus desplazamientos.

## Figura 14

Representación de valores nucleares



Nota. Elaboración propia.

### 1. Seguridad

En este fragmento discursivo Mariana habla sobre las dificultades que ha enfrentado en su travesía migratoria.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
Identidad social (IS)	04:16-04:34	M5	<i>[...]y también en la seguridad de que <b>allá estaba libre sin preocuparme al 100%</b>, y <b>acá es como que sí tienes que estar a las vivas siempre.</b></i>

En (M5), Mariana utiliza deícticos “allá” para referirse a Canadá y “acá” para referirse a México. El allá refleja [-preocupación][+libertad] y acá significa [+preocupación][-libertad]. Además, hace una transición entre la temporalidad de sus estancias, el pasado en Canadá “estaba” y su presente en México “es”, representando el sentido doble de la seguridad en los países, mientras que en Canadá hay seguridad laboral y física, en México no, esto apoyado

por el adverbio de tiempo “siempre”. De igual manera, al usar la metáfora “estar a las vivas” engloba y concluye concretamente el significado que Mariana atribuye a la inseguridad en México.

## 2. Mexicanidad

En este fragmento discursivo, Mariana explica qué ha cambiado a lo largo de los años que se ha desplazado a Canadá.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IS)	01:10-01:16	M2	<i>[...] que me adapto más rápido a los cambios y todo eso, a las situaciones, e igual que he abierto mi mente <b>que no el mundo es solamente esto que es México, que hay muchas más cosas allá afuera.</b> A ser más consciente, tanto también con el medio ambiente.</i>

En (M2), Mariana utiliza el pronombre relativo “que” para introducir aquello que ha sido modificado con el paso de los años, “que me”, “que no”, “que hay” y de cierta manera representa lo que ha integrado de Canadá y el mundo a Mariana en México. Además, refuerza su estado experiencial distanciándose de sí misma al estar en México, usando el pronombre neutro “esto” e intensificándolo con el adverbio “no... solamente” para dar cuenta de la diferencia existente para ella entre México y el resto del mundo.

En el siguiente fragmento discursivo, Mariana habla de los momentos en que se ha sentido mexicana estando en Canadá.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IS)	06:24-06:43	M7	<i>O si no, cuando sales y la gente te pregunta, ¿ay, tú eres mexicana? y tú así, con orgullo dices, sí, sí, sí lo soy. <b>Pero sí, casi siempre me siento mexicana</b>[...]</i>

En (M7), Mariana utiliza la oración adversativa “pero sí” para introducir su identidad y representar su sentir hacia México. Sin embargo, ella utiliza el adverbio “casi” indicando

cierta inestabilidad hacia su identidad, es decir, Mariana es mexicana, pero en ciertos momentos duda de ello o sí es mexicana más no todo el tiempo se siente como tal. Por consiguiente, surge la incógnita acerca de si existen momentos en particular donde ella se distancie a nivel afectivo, cultural y social para preguntarse sobre su identidad.

### 3. Rutina

En este fragmento discursivo, Mariana explica nuevamente cuáles han sido las dificultades enfrentadas en su travesía migratoria.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IS)	03:05- 03:23	M4	<i>[...]Es como de que, ay, no es triste de que llegas y, ay, ¿ahora qué voy a hacer? Cuando estabas acostumbrada a tener una rutina, estar muy ocupada y todo, llegar aquí es como de que no. Ese golpe de realidad es lo que me hace, lo que más se me ha hecho difícil.</i>

En (M4), Mariana explica su proceso del ir y venir constantemente entre los dos países, donde es fácil = IR (a Canadá), pero es difícil = VENIR (a México). Además, dentro de su discurso, ella presenta su estado emocional, donde la “rutina” representa “certidumbre”, mientras que “no rutina” es símbolo de “incertidumbre”, esto apoyado por la pregunta “¿ahora qué voy a hacer? e intensificado por la metáfora “golpe de realidad” representando una ruptura en la identidad para hacerse consciente de su situación.

### 4. Idioma universal

En este fragmento discursivo, Mariana explica qué significa el inglés para ella y qué sentido le ha atribuido.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
Identidad lingüística (IL)	09:12- 09:28	M8	<i>Para mí sí, a una de las partes que siento que aparte de que es el idioma podríamos decirlo universal[...] Me dio más, me da como que más seguridad al momento de exponerme al mundo.</i>

En (M8), Mariana presenta el ideograma<sup>19</sup> del “idioma universal” atribuido al inglés. Es decir, es el idioma que le permite hacer cualquier cosa o sobrellevar cualquier situación [+inglés] [+seguridad] a lo contrario con cualquiera de las otras lenguas, incluidas el español [español/otros idiomas] significa [-seguridad]. Esto, remite a la metáfora del sello protector, inglés como escudo, “me da más seguridad de exponerme al mundo”.

En este fragmento discursivo, Mariana habla sobre el momento en el que sintió que domino el inglés por completo.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IL)	13:04- 13:09	M9	<i>[...] ahora sí cuando <b>me expuso al mundo real y no tenía de otra que hablarlo o hablarlo porque aquí [México] pues iba a clases y todo.</b></i>

En (M9), Mariana hace agente al idioma inglés de manera impersonal “me expuso”, no solamente ante ella sino ante todo aquello que representa una barrera, es decir, para ella el “mundo real”. También, refuerza su sentir experiencial con la negación “no tenía de otra”, ejemplificando el obstáculo vencido entre ella y el inglés.

En este fragmento discursivo, Mariana narra los momentos cuando mezclaba el español e inglés ya estando en México, posterior al regreso de Canadá.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IL)	15:33- 16:22	M11	<i>[...] Ahí fue de que, al principio, cuando yo siento que cuando llegas este, el <b>primer mes es lo más difícil para mí, las primeras semanas que vienes como que toda desorientada, sí revolvía palabras y hasta para pedir cosas era como de que se me hacía difícil, me enredaba.</b></i>

---

<sup>19</sup> Los ideogramas como unidades de análisis, se deben entender como máximas que subyacen en la estructura argumentativa de un enunciado y se realizan en campos del lenguaje propios del ámbito político, educativo, cultural, entre otros (Molina, 2019, p. 62).

En (M11), Mariana atribuye el adjetivo “difícil” a las experiencias recientes a su regreso “el primer mes”, “las primeras semanas” que simbolizan el hecho de retornar a su país y retomar el uso del español, esto apoyado por “toda desorientada”, “revolvía palabras” y “me enredaba” presentando un translenguaje de ambas lenguas. Es decir, Mariana al retornar a México trae consigo el inglés, tal desplazamiento físico le permite reacomodar su yo junto con el español con tal de coexistir nuevamente en México. Por lo tanto, Mariana presente un shift identitario permitiéndole existir entre dos lenguas y dos espacios.

Este fragmento discursivo representa la continuación del anterior, Mariana nuevamente presenta el proceso de mezcla entre lenguas.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IL)	16:22-17:09	M12	<i>[...] oye, me das este café o así o igual a la gente le decía, <b>estaba muy</b> acostumbrada a thank you y así. Y en vez digo, ay, era gracias, van a decir que bueno, esta. <b>Pero ahí fue donde mezclaba</b>, si no había veces que estaba con amigos o así y se me <b>olvidaba</b> una palabra en español y la decía en inglés. <b>Yo decía, no</b>, o sea, parecía como de esos memes o así, videos que salen en internet que <b>se va tres meses y ya se siente gringa</b>.</i>

En (M12), Mariana emplea el copretérito “estaba”, “mezclaba”, “olvidaba” y “decía”, para referirse a la cotidianidad que tenía con el idioma inglés, esto intensificado por el adverbio “muy”. También, emplea una oración adversativa para resaltar un momento en particular que refleja la autoconciencia en el idioma extranjero. Y, por último, presenta la oración impersonal sobre el marco mental donde se mueve el estereotipo sobre los mexicanos crecidos y retornados de Estados Unidos, esto apoyado por “se va tres meses y ya se siente gringa”. Sin embargo, para ella esto resulta una excepción, no creció en Estados Unidos pero el haber estado inmersa constantemente en Canadá, le ha producido una oposición a la

autoimagen de irse al extranjero y regresar hablando inglés, lo cual perjudica un tanto su estatus dentro de la sociedad mexicana.

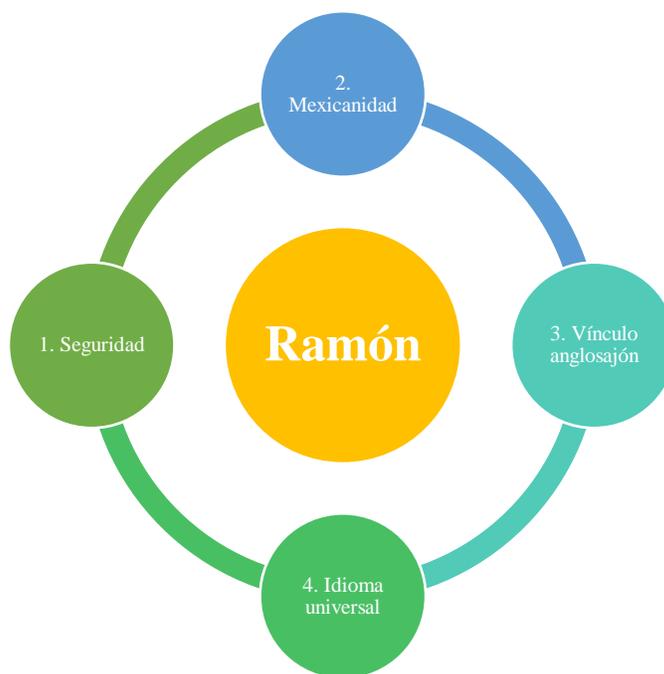
La integración de los cuatro valores nucleares, nos han permitido englobar los diversos motivos que originan los desplazamientos de Mariana año con año. El primer valor nuclear, representó la libertad en Mariana al estar en Canadá, como sinónimo de moverse en un espacio sin la necesidad de preocuparse por su integridad física. El segundo valor, designa la autopercepción y la expresión de la imagen social y conductual de Mariana en México y Canadá. El tercer valor, explicó la realidad enfrentada una vez retorna a México, como símbolo de incertidumbre ante el no tener un empleo certero ejemplificando una ruptura identitaria. Y finalmente, el cuarto valor, representa sus propias políticas lingüísticas que debe seguir una vez inmersa en México y Canadá, además de su percepción social y lingüística ante los cambios de código.

#### *5.6 Valores nucleares de Ramón*

Los valores nucleares de Ramón son la seguridad, mexicanidad, el vínculo anglosajón y el idioma universal, en la figura 15 cada uno de estos valores se encuentra alrededor de él como símbolo del movimiento y transformación constante.

## Figura 15

Representación de valores nucleares



Nota. Elaboración propia.

### 1. Seguridad

En este primer fragmento discursivo por parte de Ramón, narra cuál ha sido su mayor satisfacción en el ir y venir entre México y Canadá, enfocándose en por qué regresa a Canadá año con año.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IS)	05:29-06:42	R15	<i>Y la otra es, bueno, me siento bien, yo me siento a gusto [...] viviendo en México, no me siento seguro por, ahora sí que, cosas que me han pasado, cosas que he vivido. Yo no me siento tranquilo, no estoy tranquilo. Y bueno, esa es otra razón por la que este también me quiero, quiero irme siempre, porque allá me siento libre, me siento tranquilo, ando tranquilamente.</i>

En (R15), Ramón utiliza el verbo transitivo sentir(se) para expresar la percepción sobre la seguridad física de sí mismo en los dos países. Entonces, se puede percibir al aspecto de

seguridad de la siguiente manera: Canadá (+positivo) vs México (-negativo). Mientras que en Canadá el sentir(se) “seguro”, “tranquilo” y “libre” es positivo “me siento bien”, “me siento a gusto”, en México es negativo, no hay seguridad tampoco libertad “no me siento tranquilo”, “no estoy tranquilo”. Presentando así su estado experiencial y emocional, lo cual marca una pauta en sus desplazamientos, el sentir(se) libre y seguro le permite atribuirles un sentido a sus constantes desplazamientos.

## 2. Mexicanidad

En este fragmento, Ramón narra los momentos en los que se siente mexicano estando en Canadá.

<b>Etapa de la entrevista</b>	<b>Duración</b>	<b>Código</b>	<b>Fragmento discursivo</b>
(IS)	14:00- 14:26	R18	<i>Sí, me, me identifico, creo que siempre, siempre, aunque independientemente no hable el español allá o bueno, lo hable poquito, este, pero yo siempre me siento identificado como mexicano.</i>

En (R18), Ramón utilizar el verbo transitivo identificar(se) “me identifico”, para dar cuenta de su identidad como mexicano, es él mismo estando en México o Canadá y lo refuerza al usar el adverbio de tiempo “siempre”. Además independientemente de las lenguas que domine o de su bagaje cultural previo en otro país anglosajón (Estados Unidos), Ramón permanece claro con respecto a su mexicanidad.

En el siguiente fragmento, Ramón explica los momentos en los que se siente lejano o cercano a la forma de ser de los canadienses estando en México.

<b>Etapa de la entrevista</b>	<b>Duración</b>	<b>Código</b>	<b>Fragmento discursivo</b>
(IS)	15:34- 16:04	R19	<i>creo que este, tengo como ese switch [...] como que, si tuviese yo una, si fuese dos, dos diferentes personas y creo que por eso no, cuando llego aquí a México, pues el switch del Ramón mexicano se enciende.</i>

En (R19), Ramón representa cierta evidencia del *shift* identitario. En primer lugar, él utiliza el condicional “si tuviese” y “si fuese”, para marcar la existencia de dos personas distintas, Ramón en México y Ramón en Canadá. Y, en segundo lugar, refuerza la transición en los tiempos en que se desplaza, él utiliza “aquí” refiriéndose a México, y suponemos el “allá” como Canadá, donde dichos deícticos dan lugar a la activación de este *shift*, expresado en su discurso como una metáfora un “*switch*”.

En este fragmento discursivo, Ramón explica que significado le atribuye al español.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IL)	19:42- 20:07	R21	<b>Hmm pues el español para mi significa pues mi identidad, ¿no? de quién realmente soy, de dónde de dónde vengo, hmm más que nada eso. De este sí lo ligo más con, con el país.</b>

En (R21), Ramón atribuye su sentido del ser a la lengua del país de origen, en este caso el español de México. Así pues, Ramón en su discurso interpela como testigo de su mexicanidad, apoyado del ¿no? lo cual refleja su construcción identitaria a través de los otros, aquellos con los que comparte los mismos valores de la comunidad de origen. Además presenta cierto sentido de pertenencia e identidad misma, “de donde soy” “de dónde vengo”.

En el siguiente fragmento discursivo, Ramón aborda los momentos en los que mezclaba el español y el inglés estando en los Estados Unidos.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IL)	30:35- 31:30	R25	<b>[...] como mexicano verdad siempre como que busca a los suyos y pues yo tenía amigos latinos unos hispanos y, y, entre nosotros, así no, no era a propósito creo que salía como que era como que algo natural o sea estamos conversando conversamos así inconscientemente así normal y pues usamos el, el <i>spanGLISH</i> empezamos hablando el español y ya a mitad de, de este, de frase o de oración decimos algo en inglés o viceversa algo en inglés y luego en español [...]</b>

En (R25), Ramón narra el proceso contracultural vivido estando en un país anglosajón, donde se interesaba por encontrar algún núcleo cercano y familiar, esto reforzado por “siempre como que busca a los suyos”, donde pudiera obtener algún sentido de pertenencia, dando lugar al reconocimiento de su proceso identitario a nivel social. Además, explica la creación de un código lingüístico “*spanGLISH*” entre los miembros de ese mismo grupo, donde se puede conocer parte de su recorrido lingüístico a lo largo de los años. De esta manera, Ramón presenta un *shift* identitario, como aquella dualidad lingüística existente entre aquellos que comparten una historia migratoria semejante.

### 3. Vinculo anglosajón

En este fragmento discursivo Ramón explica los cambios experimentados en su persona en los años que se ha desplazado a Canadá.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IS)	02:26-03:10	R14	<i>Y ya después de haber estado viviendo aquí en México y poner las cosas en la balanza, pues, no, sí, sí está, <b>la diferencia del estilo de vida es drástica</b>, o sea, es bastante, sí y, pues, creo que sí me ha cambiado mucho en la forma de pensar, del yo querer, ahora sí que siempre querer regresar allá a Canadá, ir a trabajar. Y sí, me ha impactado mucho la verdad y <b>siempre quedo con ganas de más y querer regresar.</b></i>

En (R14), Ramón utiliza la metáfora “poner las cosas en la balanza”, para dar cuenta del contraste cultural y social al que se ha enfrentado al estar inmerso en dos sociedades, la mexicana y la canadiense. Al usar múltiples intensificadores “bastante”, “mucho”, “siempre” en el deseo de querer volver, muestra el vínculo con la cultura anglosajona que todavía permanece en él.

En este fragmento discursivo, Ramón explica cuáles han sido las dificultades enfrentadas en su travesía migratoria.

<b>Etapa de la entrevista</b>	<b>Duración</b>	<b>Código</b>	<b>Fragmento discursivo</b>
(IS)	07:37-08:15	R16	<i>[...] allá en Estados Unidos, cuando por primera vez me fui, era un niño de siete años. Yo apenas, bueno, ya hablaba español, me quedé en segundo de primaria, así que ya yo sabía leer, sabía ya escribir español, eh y yo pues al llegar allá a Estados Unidos, no... y toparme con este nuevo idioma, pues sí, ¿no? uno como que entra en shock, escucha a las personas alrededor hablar y nada más escuchar sin saber qué están diciendo.</i>

En (R16), Ramón presenta los factores que amenazaron su imagen y su identidad social y lingüística, al estar por primera vez expuesto a una lengua totalmente desconocida para él, representándolo como “*shock*”, posicionándolo como analfabeto “y nada más escuchar sin saber que están diciendo”, generando un estado de incertidumbre, ansiedad e inseguridad. Provocando así cierta exigencia para lograr el dominio de aquel vínculo que lo acercase tanto a la lengua como a la cultura, similar al que ya tenía en México.

En este fragmento discursivo, Ramón explica los cambios sobre su perspectiva de vida en el futuro.

<b>Etapa de la entrevista</b>	<b>Duración</b>	<b>Código</b>	<b>Fragmento discursivo</b>
(IS)	10:06-11:45	R17	<i>[...] Pues yo en un futuro no muy lejano, ya quisiera establecerme allá permanentemente. Y pues sí, ya estoy en el proceso como que de iniciar esa parte de aplicar para la permanencia [...] yo teniendo un historial que voy, salgo legalmente siguiendo todo, todo este, ahora sí que las fechas de salidas, cuando yo tengo que salir del país y acatando a esas reglas, yo ya como que tengo ese plus de que no va a haber problema para aplicar.</i>

En (R17), Ramón refiere intrínsecamente a su primera inmersión en los Estados Unidos y la retoma estando en Canadá para demostrar su apego a la cultura y estilo de vida anglosajón.

Él emplea constantemente su quehacer a lo largo de los años de inmersión en Canadá para obtener la residencia permanente, “yo teniendo”, “yo siguiendo”, “yo tengo” e intensificándolo “todo”, para enunciar su deseo de sentirse aún más cercano a la cultura, esto apoyado por el condicional “ya quisiera”.

#### 4. Idioma universal

En este fragmento, Ramón explica el significado atribuido al idioma inglés.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IL)	17:41-18:11	R20	<i>Para mí el inglés significa tener más oportunidades. Tener más puertas abiertas para que uno pueda hacer más cosas para crecer. Ehh, sí, para llevar ahora sí que un buen estilo de vida dijera yo (risas) [...] Sabiendo el idioma, de cierta forma uno, al menos no me siento superior, verdad, pero siento que soy una persona mejor, creo.</i>

En (R20), Ramón explica qué sucede a nivel cognitivo con el dominio de la lengua. El inglés representa para él, “tener”, “hacer” o “llevar”, que esto metafóricamente significa “tener las puertas abiertas”. El hecho de saber inglés le permite tener una autoimagen a nivel personal y social más estable. Además, al presentar su estado emocional, “no me siento”, se mueve entre el constante ser o no ser, “una persona mejor”.

En este fragmento discursivo, Ramón presenta el momento donde hizo clic con el idioma inglés y sintió mejor dominio en la lengua.

Etapa de la entrevista	Duración	Código	Fragmento discursivo
(IL)	27:19-29:12	R24	<b>[...]nos tocaba hacer honores a la bandera y a mí pues me eligieron como para leer un, fue un pequeño pasaje no, no recuerdo la verdad qué tan extenso fué pero tal vez si fue un párrafo de unas seis o siete oraciones a lo mejor y pues me tocó yo leer esa, esa, este, esa lectura y cómo eran por la, por los altavoces. Así que estábamos en la oficina, íbamos a la oficina ahí a la dirección y ya ahí con el altavoz, bueno era como un teléfono, (signo de teléfono) ya este, y se escuchan todo, en todo</b>

**toda la escuela. Y yo lo leí y ya le pasé el este, la, el micrófono del teléfono a la, a la principal y pues me hizo un comentario bonito pues me sentí bien que, qué bonito acento tenía; o sea, que me escuché bien pues que, y tal vez ahí sería ese momento donde pues como que me la creí que ya, ya había, que ya el inglés ya como que ya lo tenía dominado.**

En (R24), Ramón presenta su estado emocional y experiencial “me escuché”, “me sentí bien” sobre el momento donde pudo dominar el inglés a temprana edad, siendo este uno de sus primeros acercamientos de la lengua la cual no dominaba del todo, además percibe la aceptación de los otros, marcando así un *turning point* tanto a nivel lingüístico, con la lengua “ya había”, “ya tenía el inglés dominado” como a nivel social con la comunidad.

En este último fragmento, Ramón comenta sobre su uso del inglés estando en México.

<b>Etapa de la entrevista</b>	<b>Duración</b>	<b>Código</b>	<b>Fragmento discursivo</b>
(IL)	35:23-36-24	R26	[...] <b>primera aquí no tengo, no hay muchas personas con quien yo lo pueda practicar esa es una, otra es que no quiero que las cosas, las cosas, no quiero que las personas a mi alrededor hmm, hablen de mí. ¿A qué me refiero a que hablen de mí? Que vayan a pensar que este, que me crea, que porque sé hablar inglés que lo voy a estar hablando ahí, y si, ajá, que lo voy a estar hablando sabiendo también el español y pudiendo hablar español [...]</b>

En (R26), Ramón utiliza constantes negaciones “no tengo”, “no hay” y “no quiero”, para expresar la inactividad en el uso de la lengua. Esto presenta el estigma que tiene el inglés y la persona que lo habla en su comunidad estando en México. Por lo tanto, Ramón no habla inglés para conservar su imagen de manera favorable dentro de su comunidad y así evitar aquella amenaza hacia esta “hablen de mi” y “pensar que me crea”.

A partir de lo mencionado anteriormente, hemos observado la manera en que Ramón integra la seguridad como una razón fundamental sobre su bienestar personal y social en

Canadá, lo cual resulta ser uno de los motivos para continuar desplazándose y alentar uno de sus principales objetivos, el residir permanentemente. Seguido del segundo valor, mexicanidad, Ramón enuncia sus valores principales dentro de su comunidad de origen, estos le permiten adaptarse a cualquier otro contexto sin importar las circunstancias del mismo, por ello a donde vaya o con quien interactúe permanece fiel a si mismo manteniendo el vínculo social y personal con México. El tercer valor, vínculo anglosajón refuerza aquella construcción ideológica sobre la sociedad y el idioma, lo cual le permite sentirse aún más cercano al país y además esto le ayuda a desempeñar sus competencias lingüísticas en cada uno de sus desplazamientos. Y por último, idioma universal, donde Ramón presenta la ideología e imagen sobre la lengua, misma que ha desarrollado desde su primera inmersión hasta hoy en día, donde el inglés es una herramienta con la cual genera y tiene acceso a las oportunidades, brindándole un estilo de vida óptimo y recompensa a sus necesidades.

Finalmente, a partir de los valores nucleares presentados con anterioridad, describimos las semejanzas y contrastes existentes entre ambos participantes.

En el primer valor nuclear “seguridad”, ambos participantes presentan una opinión compartida, que ha sido englobada dentro del discurso de Mariana al usar la metáfora “estar a las vivas” como sinónimo de la constante inseguridad en México, reflejando así un sentimiento de intranquilidad y menos libertad, a lo que Ramón describió como “no me siento seguro” y “no estoy tranquilo”, lo cual resulta ser una de sus motivaciones más relevantes para realizar los desplazamientos.

Dentro del segundo valor, mexicanidad, el sentido identitario de ambos con respecto a su país, está diversificada y muy contrastada. Mariana deja cierta duda sobre su imagen y valor atribuido a la sociedad mexicana “casi siempre me siento mexicana” “que el mundo no solamente esto que es México”, mientras que Ramón constantemente enuncia el valor

atribuido al país y la imagen sobre sí mismo estando en México “yo siempre me siento identificado como mexicano” “el *switch* de Ramón mexicano se enciende”.

De acuerdo con el tercer valor, rutina, hemos identificado el estado de incertidumbre que Mariana desarrolla una vez retorna a México, pues no tiene un trabajo establecido, a lo que ella describe como “golpe de realidad” y a diferencia de Canadá, donde sí hay un empleo y eso de cierta manera influye e impulsa su próximo retorno, con la finalidad de tener cierta certeza sobre aquel bien económico.

Asimismo, a partir de lo generado en el cuarto valor, vínculo anglosajón, hemos podido observar que Ramón se inclina más por permanecer en Canadá, debido a que sus valores nucleares de seguridad, tranquilidad, desarrollo personal y bienestar siempre se ven cubiertos en este espacio, además de la cercanía y familiaridad que mantiene con la cultura y la lengua.

Y, el quinto valor, idioma universal, por un lado, nos ilustra la ideología de ambos participantes, ya que ven al idioma como símbolo de oportunidad y fiabilidad, Ramón lo ha descrito a través de una metáfora, “tener las puertas abiertas” y Mariana con “me da más seguridad al momento de exponerme al mundo”, aunque también refleja el estigma e imagen que sus respectivas comunidades tienen sobre ello, donde ambos participantes no emplean la lengua al retornar a su país ya que puede perjudicar su estatus social, lo cual Mariana lo ha descrito con la metáfora “se va tres meses y ya se siente gringa”.

Con los resultados generados en este análisis procedemos a presentamos a abordar la discusión global de los elementos más significativos de acuerdo con los marcos teóricos explicitados con anterioridad tales como el fenómeno migratorio e identitario, la articulación cognoscitiva y también el marco glotopolítico.

## **VI. Discusión de resultados**

En primer lugar, nos disponemos a abordar los resultados de esta investigación en términos de los modelos teóricos seleccionados y plasmados en capítulos anteriores que conformaron las bases de este estudio.

### *6.1 El fenómeno migratorio*

En términos de Meertens (2012), el fenómeno migratorio descrito en este estudio sí implica un cambio, el cual está relacionado con el movimiento constante que la y el participante realizan, cada año el desplazo significa una nueva experiencia y un nuevo contexto, que en términos de espacio puede ser el mismo campamento, sin embargo, representa nuevas demandas sociales, culturales, experienciales e interpersonales. Éstas refuerzan la búsqueda constante de cumplir con las metas y los objetivos iniciales propuestos por ellos mismos como por cada desplazamiento.

Con esto, también podemos decir que la migración descrita en este estudio no es un fenómeno migratorio que involucre un desplazamiento por motivos o factores de empuje (van Loon, 2016:15), más bien es la representación del fenómeno migratorio temporal. Ambos participantes cuentan con los recursos económicos para pagar por esta experiencia y poder solicitar estos empleos los cuales representan una mejora constante en la calidad de vida de la y el participante al final de las mismas, estas mejoras se destacan principalmente a nivel económico, social y lingüístico. Asimismo, tales desplazamientos también involucran una demanda mayor en cuestión de sus habilidades lingüísticas influyendo sobre la manera de autoperibirse e interrelacionarse con los otros.

Así pues, la migración temporal involucra dos puntos bidireccionales, es decir un punto de partida y un punto de llegada (Gomis, 1998:27), lo cual habíamos denominado al

inicio, México como punto de partida y Canadá como el punto de llegada. Al hacer el análisis se observa que en realidad opera en ambos sentidos e incluso en distintos espacios conceptuales de manera dinámica.

Con este dinamismo, también hay puntos de quiebre, en los que el posicionamiento del participante se inclina más por un lugar que por otro o más por un espacio mental que por otro.

### *6.2 El fenómeno identitario social*

La construcción identitaria (Marinas 1995:177) de cada uno de los participantes ha sido constituida por aquellos momentos más significativos en la vida de cada uno, los cuales han construido su autopercepción. Para Ramón, el haber tenido tanto experiencias concretas en la sociedad americana como mexicana le ha permitido construir una identidad que se adapta, regula y ajusta a ambos espacios. Por otro lado, para Mariana, el haber estado inmersa por primera vez a un país anglosajón con pocas habilidades lingüísticas, la ha impulsado a decidir continuar desplazándose por más de cinco años, transformando su identidad social de una manera más pausada y menos profunda.

Para ambos, esto ha definido una historia de vida que se ha adaptado a las necesidades particulares de este mundo globalizado y por lo tanto se redefinen identitariamente a través de estos contextos diferenciados.

En términos de lo social, la identidad de Mariana y de Ramón ha sido constituida y moldeada sobre los espacios donde han coexistido, es decir, ambas sociedades les han exigido diferentes maneras de comportarse y de interrelacionarse. Esto ha ocasionado que asocien su identidad individual con las exigencias de cada uno de los contextos al momento de relacionarse interpersonalmente con los otros, permitiéndoles constituirse ante los demás y

dando lugar a una corporeización identitaria social. Además, integrarse a nuevos grupos sociales en la sociedad anglosajona y mexicana han contribuido a su vida y ha otorgado ese sentido de pertenencia y autoreconocimiento que desean.

Asimismo, el autoconcepto (Tajfel, 1984:284) preestablecido que tienen los participantes sobre su rol y pertenencia a los diferentes grupos sociales es bastante fuerte, ya que pareciera que existieran dos personas para cada espacio al que son inmersos. Particularmente, Ramón habla en términos de *switch*, Ramón mexicano en México una vez que retorna al país y Ramón mexicano en Canadá al estar en inmersión, con la finalidad de cumplir con cada una de las necesidades que estos contextos demandan.

Así pues, Ramón y Mariana han sido capaces de evidenciar sus roles en ambas sociedades a partir de la enunciación de los diferentes espacios sociales (Gumperz, 1982), políticos, éticos y lingüísticos de cada una de las inmersiones. Ellos explican constantemente el proceso de adaptación, como un cambio que los ha constituido a lo largo de los años, cada año experimentan una manera diferente de comportarse, de vivir, de ser. Ambos integran la adaptación como un acercamiento a sus metas, el ir a Canadá es ir logrando sus metas, sin embargo, cuando regresan a México se dan cuenta de que aún falta algo por concretar de ellas, hasta que, por alguna razón, esa meta se alcanza; o bien, se plantean nuevas metas, de acuerdo a los valores nucleares de cada uno de ellos. La misma sociedad les exige criterios para el deber ser dentro de esta, lo que demanda un proceso recursivo, donde las identidades se van moldeando y reconstruyendo.

### 6.3 *El fenómeno identitario lingüístico*

En sus inicios, la lengua inglesa se percibe como la intrusa (Gac-Artigas, 2020:57), aquella que no se domina del todo y que requiere de un proceso intrínseco bastante complejo, esto

aplicado para ambos. Ramón lo experimenta en sus primeros años de vida al estar en Estados Unidos, Mariana la ejemplifica en sus primeras inmersiones en Canadá, donde ambos expresan una necesidad para poder encajar en la sociedad. Posteriormente, dominarla y convertirse en la lengua de alcance, aquella que les permite sobresalir y lograr sus sueños. Mientras que el español permanece como la lengua de identidad y de procedencia, sin importar el desplazamiento o contexto, es la lengua de comodidad y comunidad.

Ambas lenguas son dominadas por los contextos de uso y las exigencias lingüísticas, existentes en México y Canadá, por ejemplo, Ramón mencionó que en el campamento tiene compañeros de trabajo de diferentes partes del mundo, inclusive mexicanos, sin embargo, entre mexicanos no hablan español al estar con sus compañeros para no dar lugar a la malinterpretación, entonces emplean la lengua en común, el inglés, por respeto hacia los demás. Otro ejemplo, es la descripción de su primera inmersión en Estados Unidos, donde su círculo cercano y de interacción estuvo constituido por hispanohablantes y latinos quienes crearon un código lingüístico constituido por el uso tanto del inglés como el español para comunicarse. Para Mariana sucede algo un tanto distinto, ella mencionó que, al trabajar fuera del campamento en un restaurante, el empleo le exigía un constante dominio y adaptación de la lengua inglesa para poder llevarlo a cabo, ya que implicaba mucha responsabilidad. Así también al momento de trabajar en México como guía de turistas, utilizando al inglés como recurso de trabajo, se hace patente la responsabilidad que cae sobre sí al desempeñar este papel como empleada.

Para ambos casos, la imagen asignada y constituida de la lengua inglesa se caracteriza por ser la lengua de trabajo, aquella que solo se utiliza como recurso en sus diferentes empleos en ambos países y también como oportunidad, ya que esta les permite acceder a mejores oportunidades laborales. Inicialmente para Ramón esto resultó distinto, pues al estar

inmerso en un país anglosajón a tan corta edad, los espacios académicos y sociales jugaban un papel fundamental, por ello el inglés resignificó su identidad social y lingüística, porque la lengua era lo que le permitía sobresalir en estos espacios. El ser miembro de las clases de ESOL y obtener el apoyo y acompañamiento de ciertos profesores marcó un antes y después en su aceptación e inclusión a tal sociedad. Un tanto opuesto a Mariana, la inmersión en el campamento y el contacto con tantas personas de diferentes partes del mundo influyó en su retorno a México y en emplear la lengua en su trabajo de cruceros, lo que le permitió identificar aquellos patrones lingüísticos mayormente dominados, gracias a la inmersión, consolidando su identidad lingüística. Además de tener la oportunidad de ir a Europa y poder emplear la lengua en nuevos contextos, lo que le permitió definir al inglés como la lengua universal, aquel recurso al que siempre podrá recurrir con la finalidad de adentrarse a un nuevo contexto.

Mientras que el español representa para ellos la lengua familiar, aquella que utilizan con amigos y familiares, aquella lengua de identidad, la identificación como mexicanos. El empleo de una lengua distinta al español representa dañar su autoimagen, ya que sus entornos les exigen el empleo de la lengua compartida. Además, estando en México el empleo del inglés es totalmente distinto pues tampoco cuentan con amigos o conocidos, donde el mismo contexto les exija emplearla.

#### *6.4 Articulación cognoscitiva*

En este estudio el *shift* identitario se ubica dentro de la narrativa como aquel proceso representativo de una identidad emergente, es decir, una mezcla de identidades, siendo estas la social y la lingüística, que nos otorga una tercera, la cual ha sido permeada por los marcos conceptuales de estas inmersiones y lo que nos ha permitido ejemplificar los procesos. Esta

mezcla identitaria a la que nos referimos va de la mano con los valores nucleares, aquellos motivos que todavía anclan tanto a Mariana como a Ramón a los diferentes espacios y les permiten inclinarse hacia uno en particular.

La narrativa como herramienta analítica instanciada dentro de las historias de vida nos ha permitido conocer la constitución autobiográfica e individual de cada uno de los participantes. Este elemento nos ha evidenciado los acontecimientos más relevantes sobre su caminar migrante y sus perspectivas de vida ante este movimiento ejemplificando aquellos elementos lingüístico-discursivos y cognitivos sobre la relación existente entre ellos y los espacios a donde han sido inmersos, además de proporcionar los *turning points* identitarios de cada desplazamiento. Dichos *turning points* y elementos discursivos más repetitivos son los que han dado lugar a los ECRIS como la unión entre lo cognitivo y social generado a partir de cada inmersión, los cuales pudimos instanciar dentro de los *frames* identitarios.

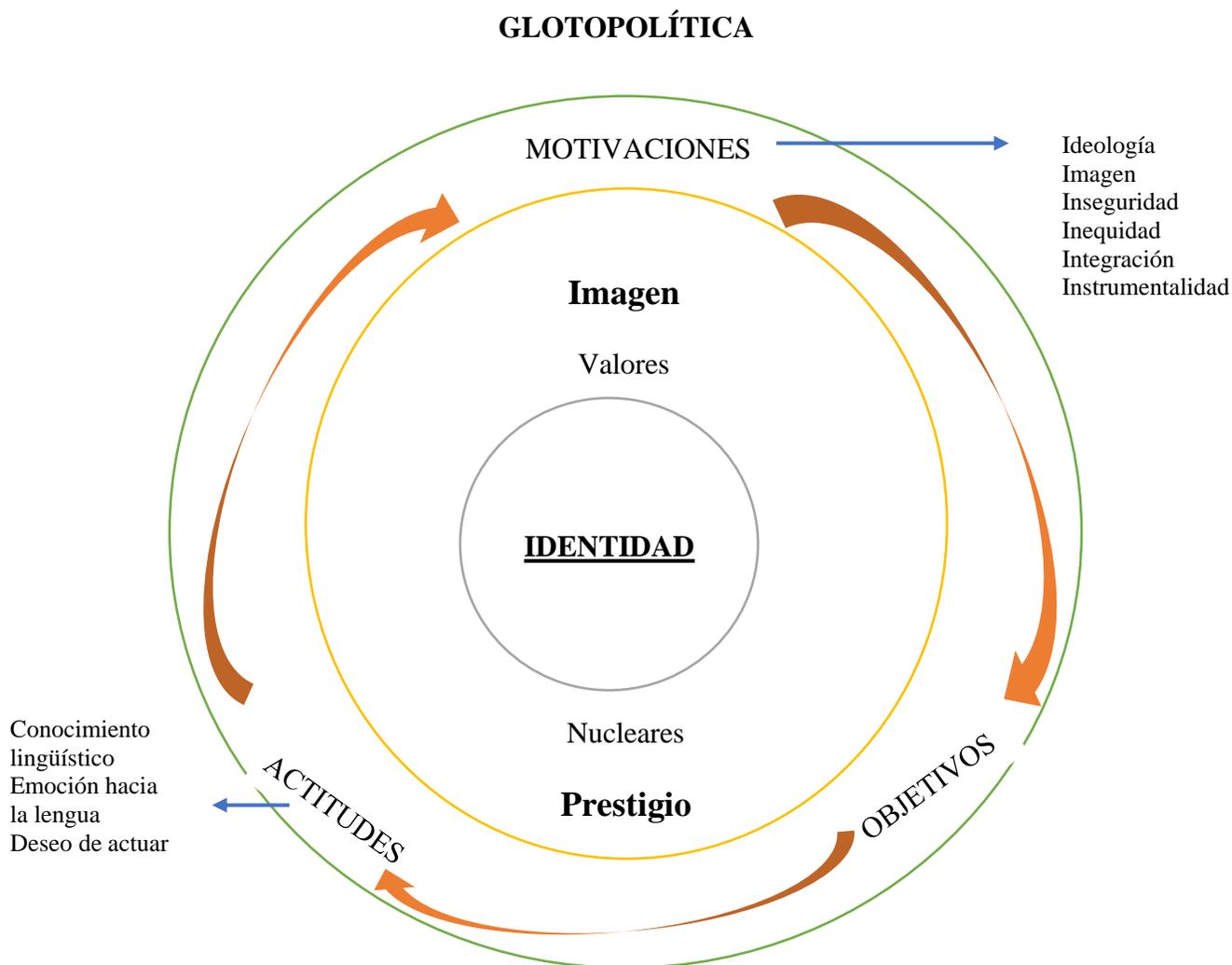
En particular, al crear dos herramientas que pudiesen recopilar el discurso de ambos, nos acercó al contraste de vida existente entre ellos, es decir, el tener diferentes historias de vida con diferentes contextos, enriqueció los datos encontrados para el análisis.

### 6.5 Panorama glotopolítico

Ahora nos proponemos a discutir los datos abordados previamente desde el ámbito de la glotopolítica y política del lenguaje, en cuestión de motivaciones e identidad. A partir de la microplaneación donde el migrante temporal ha accedido a la toma de decisiones a partir de sus diferentes motivaciones. Por ello presentamos el siguiente esquema (figura 16) que engloba el concepto de identidad y los diferentes elementos que la conforman, actitudes, objetivos, motivaciones, la imagen y el prestigio de las lenguas y los valores nucleares de los individuos, todo desde el marco de la glotopolítica:

**Figura 16**

*Representación del fenómeno identitario desde la mirada glotopolítica*



*Nota.* Elaboración propia a partir de Ager (2002, 2005).

En este esquema presentamos a la glotopolítica como aquel marco que integra la transformación de una identidad que se ve permeada por la constante toma de decisiones en diferentes marcos sociales, culturales y lingüísticos; en donde los migrantes temporales se ven en la necesidad de actuar sobre sus lenguas y contextos a los que son inmersos estando en México y Canadá, rigiendo la manera en cómo hablan e interactúan constantemente.

Con ello, exponemos los elementos que dan lugar a las motivaciones, las actitudes y los objetivos de cada uno de los participantes. Éstos ilustran la relación estrecha entre la imagen, el prestigio y los valores nucleares propios de Ramón y Mariana.

Primero, presentamos las motivaciones y las actitudes de cada participante.

**Tabla 8**

*Motivaciones y actitudes de Mariana y Ramón*

<b>Motivaciones</b>	<b>Mariana</b>	<b>Ramón</b>
Inseguridad		
Ideología		
Integración		
Imagen		
<b>Actitudes</b>		
Conocimiento lingüístico		
Emoción hacia la lengua		
Deseo de actuar		

*Nota.* Elementos tomados de Ager (2005).

Inicialmente, Mariana tiene como primera motivación la inseguridad, aquella que es generada por su poca habilidad lingüística en inglés, complementada de una segunda motivación, la ideología, donde buscaba transformar el significado y sentido de una independencia propia. Al finalizar su primera inmersión, sus motivaciones cambiaron nuevamente y éstas pasaron a ser una integración, pues el retornar a su país le exige una adaptación tanto con el idioma, como con los contextos de interacción y las tareas a realizar y lo mismo sucede cada vez que regresa a Canadá, retoma el proceso de adaptación, convirtiéndose en una dinámica doble en cuestión del intercambio lingüístico. Con respecto a la imagen en una de sus últimas

inmersiones observamos una transformación descubriendo que el trabajo desempeñado en los campamentos de verano ya no va con lo que desea ser toda la vida. Estas motivaciones van de la mano con las actitudes tomadas en cada uno de los desplazamientos, el hecho de desplazarse cada año le ha permitido tener un conocimiento lingüístico óptimo y creado un vínculo afectivo hacia la lengua. Por consiguiente, al haber alcanzado una de sus metas iniciales relacionada con la lengua inglesa, su autoimagen cambia y ahora se plantea un futuro como profesionista en México, objetivo difícil de alcanzar en Canadá, por las condiciones de trabajo que se ofrecen en ese país.

Las motivación inicial de Ramón fue la inseguridad, dado que a tan corta edad pudo residir en un país similar anglosajón, el acercamiento con el entorno, la cultura y el idioma lo predispuso a lidiar con todo ello para poder comunicarse. Este evento evidenció la ideología e integración, donde siempre buscaba aquella cercanía a lo anglo posterior a su retorno a México, aquello que lo hiciera sentir un vínculo sobre lo ya conocido, ambas motivaciones apoyadas por la imagen. Ramón refleja la totalidad de su imagen al estar inmerso en un país anglosajón y ésta se ve permeada por la lengua, el inglés le ha permitido adaptarse a cualquier contexto porque estar en inmersión es lo que tiene efecto en su estado emocional y experiencial reflejando su felicidad. Con ello, las inmersiones le han permitido constituir sus actitudes hacia un conocimiento lingüístico, que en términos de Ramón representa la posibilidad de ser tanto en México como Canadá. De igual manera, el deseo de actuar le ha permitido desplazarse con facilidad y la constante búsqueda de pertenencia le ha concedido el poder estar en un lugar que le brinda todo aquello que deseaba inicialmente.

Con esto, hemos podido definir la imagen y el prestigio tanto de Ramón como Mariana. Por un lado, sus imágenes representan lo que ha sido estar inmersos en ambas sociedades y el proceso de adaptación sobre cada una de las necesidades que el contexto

requiera para poder pertenecer, es decir, su identidad social y lingüística es transformada entre los ires y venires en su relación con el entorno cultural, político, económico y personal.

Por otro lado, el prestigio es el resultado de las actitudes que han desarrollado en ambos contextos, de acuerdo con sus componentes<sup>20</sup>, para ambos comprender una identidad lingüística bilingüe les ha brindado un mayor prestigio, por ejemplo, en el caso particular de Ramón, el empleo en el campamento es símbolo de mayor prestigio, mientras que estando en México como profesor de inglés significa un menor prestigio. También, el vínculo desarrollado con la lengua les ha permitido constituirse otros ámbitos no necesariamente laborales, por ejemplo, para Mariana representa un acercamiento a las relaciones interpersonales permitiéndole interactuar con quien sea a donde quiera que vaya, porque para ella el inglés es el idioma universal. De igual manera, para ambos las acciones tomadas para poder tener una habilidad lingüística propia para cada contexto en ambos países les ha permitido reformular y regular sus propias reglas.

De acuerdo con lo mencionado por Ager (2005), tanto para Mariana como para Ramón el inglés resulta ser la lengua de prestigio y estatus, mientras que el español resulta ser la lengua de su identidad, aquella con la que siempre se sentirán identificados, sin importar cuantas veces ya hayan sido expuestos a contextos anglosajones. Tanto el prestigio como el estatus van anclados a los valores nucleares de cada uno de los participantes, es decir, establecen vínculos que los unen con su país de origen y que han tenido que reconstruir y constituir de acuerdo a las exigencias de los entornos en el país de inmersión.

Así pues, damos paso al último capítulo de este trabajo, donde se presenta la conclusión.

---

<sup>20</sup> The cognitive – people ‘know’ that the language is excellent and has vitality in terms of being used in a range of domains; the affective – people generally find the language attractive; and the conative – people are prepared to defend language, to protect its purity or in some cases to reform it (Ager, 2005, p. 16).

## VII. Conclusión

Este estudio ha tenido como finalidad presentar el proceso identitario de dos jóvenes mexicanos, quienes en sus historias de vida nos han presentado lo acontecido en sus identidades sociales y lingüísticas al haber realizado cinco inmersiones en Canadá. Por consiguiente, en primer lugar, presentamos las respuestas a lo planteado inicialmente, en cuanto a pregunta y objetivos, después hablamos sobre las limitaciones y metas a futuro con respecto a la investigación.

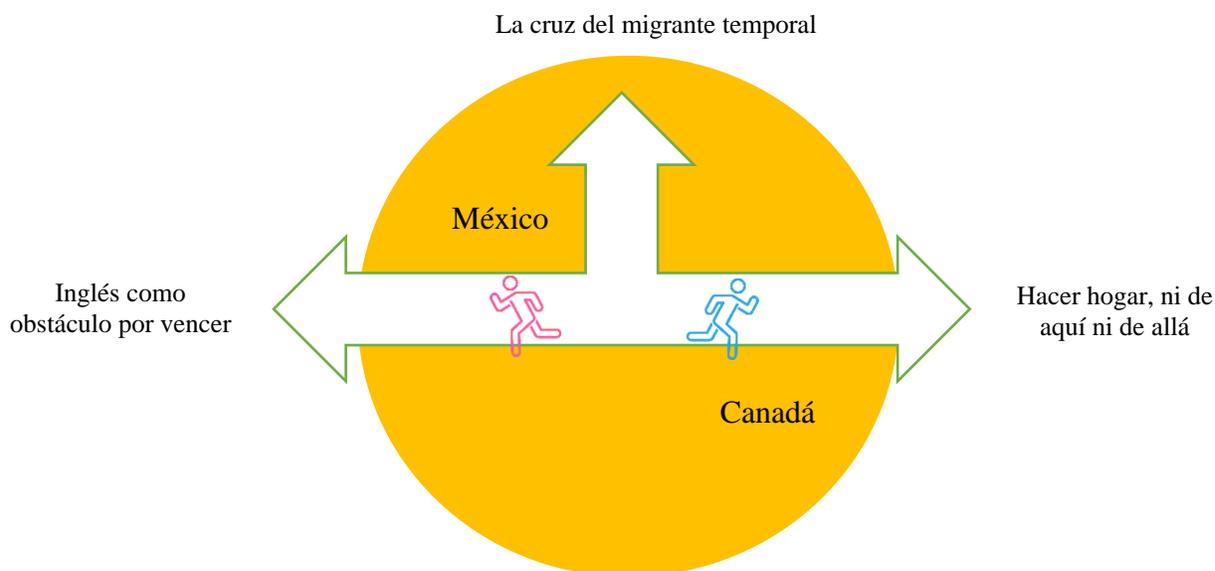
A continuación damos respuesta a la pregunta inicial de este trabajo ¿cómo construyen su identidad social y lingüística los migrantes temporales en sus narrativas? Y abordamos lo relacionado al objetivo general “describir cómo la identidad social y lingüística de los migrantes temporales es transformada a partir del desplazamiento entre México y Canadá” y objetivos relacionados.

La identidad social y lingüística se construye a partir de las teorías de marcos y posicionamiento y de los conceptos de *shift* identitario y valores nucleares. Con ello, presentamos cada uno de los elementos que conforman estas teorías y conceptos.

Primero, se identificaron tres *frames*: 1) inglés como obstáculo por vencer, 2) la cruz del migrante temporal y 3) hacer hogar, ni de aquí ni de allá, todos presentados en la siguiente figura 17:

## Figura 17

Representación de los frames establecidos



Nota. Elaboración propia.

Dentro de estos tres frames, la identidad social se encuentra ubicada mayormente en el *frame* no. 2, ya que presenta los elementos sociales que configuran la identidad de los participantes en términos de espacios, dinámicas sociales y relaciones interpersonales. La metáfora que conlleva el título hace referencia a la cruz del migrante, particularmente hablando de los migrantes que todos conocemos, donde hemos adaptado el término para ejemplificar el transitar del migrante temporal dentro de este estudio.

Asimismo, se encuentra evidencia de la identidad social dentro del *frame* no. 3, ya que presenta el deber ser de un trabajador temporal tanto en México como Canadá, donde las visiones personales y exigencias laborales convergen de manera distinta para cada uno de los espacios y para cada uno de los participantes.

La identidad lingüística se encuentra en el *frame* no. 1 inglés como obstáculo por vencer, donde se presentan los elementos y las motivaciones lingüísticas para cada uno de

los participantes, dicha identidad converge y es multisituada de acuerdo a las exigencias de cada uno de los contextos de uso. Además, a través de los datos, pudimos reconocer que inicialmente el inglés se percibe como un impedimento, es decir para Ramón y Mariana el estar inmerso en un contexto anglosajón sin dominar la lengua por completo se convirtió en una exigencia constante para pertenecer a tales espacios, donde pasado el tiempo, esta lengua se transforma en un recurso para la mejora continua a nivel personal y profesional.

Lo observado a través de los *frames* nos ha permitido comprender cómo los participantes han podido evidenciar sus procesos cognitivos e identitarios, donde se hace presente la agentividad y el posicionamiento en cuestión de espacios, tiempos, emociones y relaciones interpersonales y cómo estos elementos varían para cada uno de los desplazamientos.

De estos elementos, el posicionamiento se ha reflejado sobre los tres niveles<sup>21</sup> establecidos por Bamberg (1997) en Deppermann (2013):

Nivel 1. Identidad biográfica: la enunciación del recorrido identitario de Mariana y Ramón durante los años de desplazamiento para constituir al yo, esa persona que ha podido transitar en ambos espacios. Para Mariana existe el yo como trabajadora temporal, yo como profesionalista, yo independiente. Mientras que Ramón es el yo como migrante, yo como profesionalista, yo como trabajador temporal.

Nivel 2. Posicionamiento interactivo con los interlocutores en una situación específica: La constitución de un nuevo yo en Mariana y Ramón se ha adaptado a los espacios donde son

---

<sup>21</sup> Bamberg (1997) has developed a three level approach to positioning in and by narratives: Level 1: positioning of characters in the there and then of a story world, concerning mainly issues of biographical identity, level 2: interactive positioning in here and now, vis-à-vis interlocutors, dealing with local identity in the current encounter and level 3: positioning with respect to master narratives or dominant discourses, i.e. locating the self with respect to larger social structures. (Deppermann, 2013, p. 64)

constantemente inmersos, el trabajo y sociedad en Canadá como el campamento de verano o el trabajo y sociedad en México, los cruceros, la casa, etc.

Nivel 3. Posicionamiento del personaje con respecto a los discursos dominantes: Mariana y Ramón se han integrado constantemente a México y Canadá que han podido identificarse como migrantes temporales en ambas sociedades lo que les permite posicionarse de diferente manera para cada una de las situaciones que el contexto demande.

En cuanto a los ECRIS, estos fueron vistos como un patrón recurrente y simbólico dentro de los espacios discursivos y han permitido dar cuenta del transitar identitario tanto social como lingüístico dentro de los tres *frames*. En el caso de la identidad social, el ECRIS se ha manifestado a través de la ilustración de eventos que han dado lugar a una resignificación de la y el participante en los diferentes entornos tanto de México como de Canadá, lo cual les ha exigido una constante adaptación a las condiciones físicas y laborales de cada espacio en cada año que han estado inmersos, aunque cada año los escenarios físicos sean los mismos, las necesidades individuales y sociales son distintas.

Mientras que en el caso de la identidad lingüística, ésta es presentada a través del recorrido lingüístico de cada uno de los participantes, es decir, desde el primer contacto con la lengua hasta el dominio completo de la misma. Este recorrido ha sido constituido dentro de la narrativa de espacios físicos pero también simbólicos, donde a nivel cognitivo y social, la y el participante han presentado tanto su sentir personal como emocional ante tales eventos permitiéndonos reconocer los elementos discursivos que dan cuenta del transitar identitario en sí.

Dentro del estudio se identificaron cinco valores nucleares: 1) seguridad, 2) mexicanidad, 3) rutina, 4) vínculo anglosajón e 5) idioma universal. Cada uno de estos valores ha enmarcado los discursos que ilustran los procesos identitarios tanto sociales como

lingüísticos. Los valores de seguridad, mexicanidad y rutina ilustran a la identidad social a través de aquello que los mantiene anclados y/o alejados de su comunidad de origen para poder encajar en la de inmersión. Mientras que los valores de vínculo anglosajón e idioma universal engloban a la identidad lingüística presentando la imagen sobre su bilingüismo, el cual está configurado por las motivaciones de ambos entornos.

Además, el *shift* identitario muestra el proceso de posicionamiento dinámico de transformación, de adaptabilidad, de cambio, a veces lento o a veces acelerado en el transitar entre dos lenguas-culturas. Ambos participantes han demostrado que cada desplazamiento es sinónimo de un cambio, aquel *shift* que permea la construcción identitaria social y lingüística doble con respecto a cada espacio de inmersión. Con ello este *shift* se reconoce como una representación de una identidad emergente, es decir, una mezcla de identidades, partiendo de la social y la lingüística, que nos otorga una tercera, la cual ha sido permeada por los marcos conceptuales de estas inmersiones. Este movimiento identitario al que nos referimos va de la mano con los valores nucleares, aquellos vínculos que anclan tanto a Mariana como a Ramón con los diferentes espacios de origen y los cuales les permiten inclinarse hacia uno en particular, dicha decisión está basada en una mayor estabilidad sobre si mismos y su vida, lo cual les permite complementar sus necesidades personales y evidenciar su autoimagen.

Con esto, también nos es relevante mencionar a los detonadores del *shift* identitario presentes dentro del estudio. En primer lugar, evidenciamos al fenómeno migratorio como aquel desplazamiento recurrente de los migrantes temporales, donde cada migración les ha permitido moverse sobre aquellos valores y demandas que ambos países solicitan implícitamente. Cada año que se desplazan resulta distinto del anterior, pues la globalización misma transforma por completo los eventos sociales, culturales, políticos y económicos de ambos países. En segundo lugar, las interacciones y espacios que involucran un movimiento

identitario en sí permean a los participantes en la manera en como actúan y se desenvuelven dependiendo de cada una de las experiencias presentes en su movilidad.

En términos del marco glotopolítico nos ha permitido observar aquellas líneas que dibujan los *frames* identitarios sobre la migración temporal. Este fenómeno nos ha mostrado la construcción de una identidad basada en las ideologías enunciadas por sitios web, que interpelan las motivaciones de los jóvenes al mundo operado por una amplia gama de discursos, los cuales los invitan a tener este tipo de experiencias, emplearse en un campamento de verano.

Con todo ello, nos es importante mencionar que inicialmente vimos a este fenómeno de estudio a nivel macro, comparando las ideologías e invitaciones enunciadas por los sitios web para sumergirse en la experiencia laboral en el extranjero, en comparación con las necesidades existentes entre la población de jóvenes relacionadas con un acceso a bienes o servicios y a una estabilidad digna, lo cual está muy lejos de la realidad. Esto nos llevó a ubicarnos en un nivel micro, a través de los discursos que pudieran dibujarnos la unión entre el pasado y presente sobre los diferentes espacios que han constituido a los jóvenes mexicanos en migrantes y trabajadores temporales.

Y, como en este estudio hemos decidido hablar en términos de tiempo, el aquí y allá de estos espacios distintos abre el significante de una temporalidad existente. Es decir, aquel espacio que se va construyendo continuamente y el cual permite que sus identidades transiten de un lado a otro, transformándose y también definiéndose por sus valores nucleares.

Por otro lado, con respecto a las limitaciones que encontramos en este estudio y donde otros acercamientos pueden ser posibles, nos es importante mencionar que al ser un estudio de caso con la participación de dos personas los resultados hubiesen sido distintos si hubiésemos contado con la participación de un número mayor, pues nos arrojarían datos

diversos y otros fenómenos identitarios lingüísticos y sociales que quizás no hayamos encontrado en este estudio. Asimismo, tanto Ramón como Mariana, cuentan con bagajes culturales distintos, dado que Ramón vivió parte de su vida en Estados Unidos, mientras que Mariana toda su vida ha sido en México, dicho acontecimiento y diferencia fue evidenciado en la recolección del corpus y presentación de resultados. Por lo tanto, se esperaría descubrir cuáles serían las diferencias si los participantes tuviesen el mismo bagaje cultural, o sea, mayor número de participantes como Mariana o mayor como Ramón, o un estudio con más participantes relacionados con el mismo contexto de Mariana y Ramón para lograr un mayor y más amplio contraste.

De igual manera, nos es importante mencionar que dentro del estudio hemos podido observar que el corpus obtenido para esta investigación también podría dar cabida a la interpretación desde la perspectiva de las disonancias cognitivas, dado que los migrantes se encuentran en un movimiento identitario que los permea constantemente. Y, las dinámicas dobles que son establecidas en los diferentes espacios tanto de México como de Canadá permiten ejemplificar aquellos desajustes sobre la realidad, es decir, de qué manera actúan ante aquel ser o no ser y lo que realmente hacen en cada uno de los eventos que los resignifican identitariamente tanto a nivel social como lingüístico.

Ahora, presentamos las metas a futuro con respecto a este trabajo de investigación. En tanto que este estudio ha buscado contribuir a los estudios sociolingüísticos y estudios del discurso, presentando un acercamiento a este fenómeno migratorio cada vez más recurrente en los jóvenes mexicanos, hemos podido comprender a la temporalidad como aquella ventana que exige el autoreconocimiento del yo de manera personal y también en ambas sociedades, misma que se ve reflejada en el discurso y la corporeización identitaria de cada persona.

También, nos es importante mencionar que inicialmente este estudio enmarcaba otro modelo de análisis, el análisis complejo de la narrativa (Pfleger, 2014), sin embargo nos dimos cuenta que el estudio no contaba con los recursos suficientes para abordar uno de los elementos del modelo inicial, el relato de un evento mediático, por consiguiente se optó por tomar las diferentes teorías y conceptos plasmados con anterioridad con la finalidad de ilustrar la transformación identitaria más profunda y completa. No obstante, nos es relevante proponer un estudio desde el marco glotopolítico, aquel que englobe los ejemplos de estas ideologías del mundo que se evidencian en el discurso de los jóvenes al realizar este intercambio, para poder constatar lo que ofrecen estos campamentos y qué se logra realmente de ello, así también conocer cuáles son las limitaciones existentes en términos personales y qué cosas no se dicen o se plantean de esta experiencia antes de realizarla. Y cómo estas situaciones pueden transformar las identidades sociales y lingüísticas, así como los valores nucleares que van cambiando conforme pasa el tiempo.

Por último, también proponemos una futura investigación de corte etnográfico, con el objetivo de ejemplificar cómo se vive dentro del campamento y cómo se divide la identidad, donde éste pueda dar cuenta de los paisajes lingüísticos de las lenguas y la experiencia de vivir día a día en estos contextos, ya que éste puede variar de acuerdo al tipo de trabajo que se desempeñe durante el verano. Con ello, utilizar diferentes herramientas analíticas que permitan dar cuenta de este fenómeno, tales como, grupos focales, diarios y/o entrevistas a profundidad. Dichas herramientas podrían determinar el punto de partida de los valores nucleares y *shifts* identitarios de cada uno de los participantes, dado que estos son los que pueden emerger al momento de decidirse por aquel lugar en donde desean estar.

## REFERENCIAS

- Ager, D. (2005). Image and Prestige Planning en *Current Issues in Language Planning* 6(1), 1-44.
- Alberdi Soto, B. (2016). Writing images: literature through ekphrasis. *Literatura y lingüística*, (33), 17-38.  
<https://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112016000100002>
- Arfuch, L. (2002) El espacio biográfico: dilemas de la subjetividad contemporánea. FCE.
- Baldauf, R. Jr. (2006). Rearticulating the Case for Micro Language Planning in a Language Ecology Context en *Current Issues in Language Planning* 7(2&3), 147-170.
- Bamberg, M. (1997). Positioning between structure and performance. *Journal of Narrative and Life History*, 7, 335-342.
- Clark, K. M. (2008). Metaphors, Frames, and Embodied Cognition: Tools for Understanding Our Understanding. *Journal of the Indiana Academy of the Social Sciences*, 12, 125-138.
- Cooper, R. (1989). *Language Planning and Social Change*. Cambridge University Press.
- Davies, B. y Harré, R. (2007). Posicionamiento: La producción discursiva de la identidad. *Athenea Digital* 12, 242-259.
- Davies, B. y Harré, R. (1990). Positioning: The Discursive Production of Selves. *Journal for the Theory of Social Behaviour* 20(1), 43-63.
- De Haas, H. (2010). Migration and Development: A Theoretical Perspective, en *International Migration Review* 1, 227-264.
- Depperman, A. (2013). How to get a grip on identities-in-interaction (What) Does

- 'Positioning' offer more than 'Membership Categorization'? Evidence from a mock story. *Narrative Inquiry* 23(1) 62-88.
- de Vicente-Jagüe Jara, M. (2008). Metodología de Investigación en Educación Literaria (El Modelo Ekfrástico). *Educatio Siglo XXI*, 26.
- Díaz Mendiburo, A., y Oehmichen Bazán, C. (2013). *Las representaciones sociales en el contexto de la migración agrícola temporal en Saint-Rémi, Quebec*.
- Gac-Artigas, P. (2020). La lengua en la definición de la identidad. *GLOSAS*, 9(8), 56–62.  
<https://searchebshostcom.pbidi.unam.mx:2443/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=202017950684&site=ehost-live>
- Galicia Praskauer, M. A., & Gutiérrez-Haces, M. T. (2014). *Nuevas tendencias en la flexibilización y la protección laboral de la migración temporal poco calificada México-Canadá 2000-2012*.
- García, F. (2002). *El cuestionario. Recomendaciones metodológicas para el diseño de cuestionarios*. Editorial Limusa. México, D.F.
- García, L. (2014). La entrevista: un recorrido sobre su construcción en Laura Gabriela García Landa y Alma Luz Rodríguez Lázaro (coords.) *Las metodologías de investigación en Lingüística Aplicada*. México: UNAM.
- Genette, G. (1980). *Narrative Discourse*. Nueva York: Cornell University Press.
- Glaser, B. (1978). *Theoretical sensitivity: Advances in the Methodology of Grounded Theory*. Sociology Press.
- Gomis, R. (1998). *La duración de las estancias migratorias de los trabajadores migrantes mexicanos* [Tesis doctoral, El Colegio de la Frontera Norte]. Archivo digital.  
[https://www.colef.mx/posgrado/wpcontent/uploads/files/Tesis%20DCS\\_Redi%20Gomis%20Hern%20Elndez.pdf](https://www.colef.mx/posgrado/wpcontent/uploads/files/Tesis%20DCS_Redi%20Gomis%20Hern%20Elndez.pdf)

- Grondin, G. (2015). Acercamiento a una conceptualización del *shift* identitario a partir del discurso de migrantes de privilegio en México. *Synergies Mexique* 5, 85-98.
- Guerrero Ruiz, P. (2008). *Metodología de Investigación en Educación Literaria (El Modelo Ekfrástico)*. Diego Marin.
- Guillham, B. (2001). *Case Study Research Methods*. Continuum.
- Gumperz, J. (1982). *Language and social identity*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Hamel, R.E. (1993). Políticas del lenguaje en América Latina. Iztapalapa. *Revista de Ciencias Sociales y Humanidades* 13(29).
- Harré, R. y van Langenhove, L. (Ed.). (1999). *Positioning Theory: Moral Contexts of Intentional Action*. Blackwell.
- Kaplan, R. y Baldauf, R. Jr. (1997). *Language Planning from Practice to Theory*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lakoff, G. (2010). Why it Matters How We Frame the Environment. *Environmental Communication* 4(1), 70-81. <http://dx.doi.org/10.1080/17524030903529749>
- Le, T. N. y Doukas, K. M. (2013). Making Meaning of Turning Points in Life Reviews: Values, Wisdom, and Life Satisfaction. *Journal of Religion, Spirituality and Aging*, 25(4), 358-375. <https://doiorg.pbidi.unam.mx:2443/10.1080/15528030.2013.765367>
- Linde, C. (1993). *Life stories. The creation of coherence*. Oxford University Press.
- Marinas, J. (1995). Estrategias narrativas en la construcción de la identidad. *Isegoría*, 11,176–185.  
<https://login.pbidi.unam.mx:2443/10.3989/isegoria.1995.i11.261>
- Marcial, L. y Bessone, C. (2021). La fotografía en los procesos de activación y gestion

patrimonial. Estudio sobre fotografía tehuelche en Santa Cruz. *Informes Científicos y Técnicos (Universidad Patagonia Austral)*, 13(3), 36-55.

<https://doi-org.pbidi.unam.mx:2443/10.22305/ict-unpa.v13.n3.832>

Martínez Matos, H., y Mora, E. (2008). La identidad lingüística y los trastornos del habla. *Boletín de Linguística*, 20(29), 85–101.

<http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edssci&AN=edssci.S0798.97092008000100004&lang=es&site=eds-live>

Molina, J. (2019). Ideologemas del español en la primera mitad del siglo XX en Colombia. *Enunciación*, 24(1), 61-70.

<http://doi.org/10.14483/22486798.13523>

Morales, D. (2018). Si me quedo aquí toda la noche seguiré hablando español. Ideologías lingüísticas en inmigrantes latinoamericanos en Londres, in E. Gugenberger & C. Mar-Molinero (Eds.), *El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico*, *Revista internacional de lingüística iberoamericana*. Iberoamericana Editorial Veruvert, 1(31), 99-122.

Moreno, F. (2012). *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*.

Iberoamericana, Vervuert.

Narvaja de Arnoux, E. (2000). La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario. *Lenguajes: teorías y práctica* (pp. 3-27). Secretaría de Educación, GCBA.

Urteaga, E (2017). Penser global. L'humain et son univers. *Revista colombiana de antropología* 53(2), 162-168.

Organización Internacional para las Migraciones [OIM]. (2006). *Glosario sobre migración*.

<https://www.corteidh.or.cr/sitios/Observaciones/11/Anexo4.pdf>

Pfleger, S. (2014) La construcción social de la realidad: una metodología para el análisis del discurso narrativo en Laura Gabriela García Landa y Alma Luz Rodríguez Lázaro (coords.) *Las metodologías de investigación en Lingüística Aplicada*. UNAM.

Pfleger, S. (2018). *Lenguaje y construcción de la identidad: una mirada desde diferentes ámbitos*. ENALLT/UNAM.

[https://www.researchgate.net/publication/331792181\\_Lenguaje\\_y\\_construccion\\_de\\_la\\_identidad\\_una\\_mirada\\_desde\\_diferentes\\_ambitos](https://www.researchgate.net/publication/331792181_Lenguaje_y_construccion_de_la_identidad_una_mirada_desde_diferentes_ambitos)

Pfleger, S. (2021). El discurso como un espacio comunicativo, relaciona e identitario: framing y construcción de la identidad. *Andamios Revista de Investigación Social* 18(47), 19-43.

<http://dx.doi.org/10.29092/uacm.v18i46.836>

Red Europea de Migraciones, (2010). Migración temporal y circular: evidencia empírica, políticas actuales y opciones futuras en España.

[https://extranjeros.inclusion.gob.es/ficheros/redeuropeamigracion/estudios\\_monograficos/ficheros/EMN-ES-Migracion-Circular.pdf](https://extranjeros.inclusion.gob.es/ficheros/redeuropeamigracion/estudios_monograficos/ficheros/EMN-ES-Migracion-Circular.pdf)

Red Europea de Migración. (2011). Migración temporal y circular: pruebas empíricas, políticas actuales y futuras opciones en los Estados miembros de la UE.

[https://extranjeros.inclusion.gob.es/ficheros/redeuropeamigracion/estudios\\_monograficos/ficheros/REM\\_Informe\\_de\\_Sxntesis\\_Migracixn\\_Temporal\\_ES.pdf](https://extranjeros.inclusion.gob.es/ficheros/redeuropeamigracion/estudios_monograficos/ficheros/REM_Informe_de_Sxntesis_Migracixn_Temporal_ES.pdf)

Secombe, M. (2016). Core Values and Human Values in Intercultural Space. *Politeja* 5(44), 265-276.

Secombe, M. y Zajda, J. (Ed.). (1999). *J.J Smolicz on Education and Culture*. James

Nicholas Publishers.

Short, M. y Zelich, C. (2013). *Contexto y narración en fotografía*. Editorial Gustavo Gili.

Strauss, A. (1987). *Qualitative Analysis for Social Scientists*. Cambridge University Press.

Tajfel, H. (1984). *Grupos y categorías sociales*. Editorial Herder.

Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics*. The MIT Press.

Trinidad, A., Carrero, V. y Soriano, R. (2006). Teoría Fundamentada «Grounded Theory»

La construcción de la teoría a través del análisis interpretacional. *Colección*

«Cuadernos metodológicos», 37, 9-167.

University of Pennsylvania. (2011). [UPenn] *Automatic Alignment and Analysis of*

*Linguistic Change – Transcription Guidelines*.

[https://www.ling.upenn.edu/~wlabov/L560/Transcription\\_guidelines\\_FAAV.pdf](https://www.ling.upenn.edu/~wlabov/L560/Transcription_guidelines_FAAV.pdf)

Uro, F. (2019). *La migración laboral como sistema: los casos de Catar y Alemania*. [Tesis

de maestría, Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales México].

van Loon, H. (2016). El desafío doble de la migración internacional.

*Revista Española de Derecho Internacional*, 68(2), 15–17.

<http://www.jstor.org/stable/26181574>

Zenteno, R. (2000). “Redes migratorias: ¿Acceso y oportunidades para los migrantes?”, en

Rodolfo Tuirán [comp.], *Migración México – Estados Unidos. Opciones de política*.

México: Secretaría de Gobernación.

[https://www.omi.gob.mx/work/models/OMI/Resource/480/Migracion\\_MexicoEstados\\_Unidos\\_Opciones\\_de\\_politica.pdf](https://www.omi.gob.mx/work/models/OMI/Resource/480/Migracion_MexicoEstados_Unidos_Opciones_de_politica.pdf)

## ANEXOS

### ANEXO 1 Cuestionario informativo

Modelo del cuestionario elaborado en *Google Forms* y como se ve al ingresar al sitio web.

#### Preguntas que engloban la sección no. 1 “Datos personales y de contacto”

The image shows a screenshot of a Google Form titled "Cuestionario Informativo". The form includes the following elements:

- Title: Cuestionario Informativo
- Introduction: Responde las siguientes preguntas con la finalidad de conocer un poco más de ti y organizar los horarios para la realización de las actividades.
- User information: sbg.alor@gmail.com with a "Cambiar cuenta" link and a cloud icon.
- Legend: \* Indica que la pregunta es obligatoria
- Field 1: Correo electrónico \* with a sub-label "Tu dirección de correo electrónico" and an input field.
- Field 2: Nombre \* with a sub-label "Tu respuesta" and an input field.
- Field 3: Edad \* with a sub-label "Tu respuesta" and an input field.
- Field 4: Teléfono celular \* with a sub-label "Tu respuesta" and an input field.
- Field 5: ¿Te es más fácil establecer contacto por correo electrónico o por teléfono celular (whatsapp)? \* with two radio button options: "Correo electrónico" and "Whatsapp".
- Field 6: Menciona los horarios y días disponibles en los que te gustaría ser contactado(a) \* with a sub-label "Tu respuesta" and an input field.

#### Preguntas que engloban la sección no. 2 “Lugar de origen e inmersión”

- ¿Cuál es tu lugar de origen?
- Lugar de inmersión actual, es decir, ¿dónde te encuentras?
- ¿Qué te encuentras haciendo actualmente? Es decir, si es trabajo ¿dónde y qué puesto desempeñas? Y si es escuela, ¿qué estudias? ¿dónde? ¿en qué semestre?
- ¿Cuántos años llevas moviéndote entre México y los Estados Unidos o Canadá?
- ¿Cuántos meses o tiempo máximo has permanecido trabajando/estudiando en Estados Unidos o Canadá?

- Al estar en Estados Unidos o Canadá ¿has laborado? ¿por cuánto tiempo? ¿para qué empresas?
- Al regresar a México ¿has laborado? ¿dónde? y ¿por cuánto tiempo?

### **Preguntas que engloban la sección no. 3 “Habilidades lingüísticas”**

- ¿Cuántas lenguas hablas, escribes, lees o comprendes?
- ¿En qué porcentaje domina cada una de las lenguas? Usa un espacio por lengua y por habilidad. (Dentro de las cuatro habilidades, comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita, específica con un porcentaje de 0 a 100).
- ¿En qué contextos usas las lenguas? Es decir, ¿cuándo y con quién empleas una o la(s) otra(s)? (Es decir, estando en casa, en el trabajo, con los amigos, con la familia, con tu pareja).
- ¿Con qué lengua te sientes más cómodo(a)? ¿Por qué?
- Con respecto a las lenguas, ¿qué lengua o lenguas usas estando en Estados Unidos o Canadá y al regresar a México?
- ¿Con qué lengua te sientes mayor identificado(a)? ¿Por qué?

## ANEXO 2

### Narrativas ekfrásticas completas de Mariana (11 de octubre de 2022)

2) Marzo 2020



Decidi regresar a Mexico despues de estar mas de 10 meses en Vancouver entre un mar de emociones por que sabia que mi etapa con mis roomies estaba por terminar, pero feliz porque iba a regresar a los dos meses al pais y un pequeño descanso en mi Mexico querido no me iba a caer mal, sin imaginarme que iba a tardar dos años en volver pues a la semana que regrese a mi pais Canada cierra sus fronteras por motivos del Covid y esa triste historia de la pandemia ya todos la sabemos, cuando regrese y aterrice en el aeropuerto internacional Benito Juarez (CDMX), estaba un poco confundida y desorientada pues a pesar de que obviamente no habia olvidado el español si me costo mucho trabajo hasta poder pedir un cafe no encontraba las palabras correctas recuerdo que dije puedo obtener un cafe, despues lo reflexione y dije Grecia enserio, ahi dije que dificil es a veces la adaptacion, despues espere mi vuelo por alrededor de mas de cinco horas pues se habia retrasado, cuando al fin llegue y aterrice en mi ciudad Acapulco y no pude controlar las lagrimas literal fui un mar de emociones encontradas que al fin veria a mis seres queridos despues de un largo tiempo, el tambien extraño mi vida alla, senti que me dio depresion post viaje, pero con el tiempo me adapte y empece a disfrutar mi tiempo en mi ciudad y con mis seres queridos.

Por cierto esta foto es a los pocos dias que regrese a Acapulco y trabaje en mi antiguo trabaja auxiliar de guias turisticos en los cruceros que llegan al puerto me senti muy feliz por que pude mantener una conversacion muy fluida con los turistas, fue un poner en practica lo que aprendiste y tambien no sabia que era el ultimo crucero que estaria en el puerto antes de la pandemia.

3) Marzo 2022



Despues de exactamente dos años vuelven a llegar barcos al puerto de Acapulco no puedo con tanta emocion pues es una de las principales fuentes economicas del puerto y tambien me gusta mucho trabajar y darles a los turistas la hospitalidad que se merecen con mil protocolos sanitarios pero al fin hay cruceros, senti mucha felicidad al poder volver a practicar mi ingles despues de un largo tiempo sin hablarlo y tambien al ver que no estaba tan mal que aun podia tener una conversacion buena con un extranjero, tambien era mi ultimo crucero antes de regresar a Canada al fin despues de dos anos regresaria a mi hermoso Vancouver estaba muy emocionada y otra vez con muchas emociones encontradas pues no sabia ahora que me esperaba nuevas aventuras, y mil cosas, en pocas palabras me despedi de mi hermoso Acapulco con este crucero, haciendo una de las actividades que mas gustan y tambien me despedi comiendo rico y super mexicano los ultimos dias y pasando tiempo de calidad con mis seres queridos, se que voy a regresar pero siempre irte es un poco dificil aparte de que soy muy sentimental, pero sabia que ya era tiempo de irse pues irse y los cambios son parte de crecer.

4) Agosto 2022



Tres meses y regresamos a Mexico una parte de mi se quiere quedar y otra dice es tiempo de volver y tratar de encontrar trabajo de lo que estudiaste o aplicar en alguna institucion, osea es tiempo de crecer buscarle y volverle a sufrir un poco pues no toda la vida quiero estar lavando trastes, esta temporada fue un poco dificil y pesada para mi desgastante mejor dicho me toco un staff muy flojo, pero al final lo logre me di cuenta de mis capacidades y habilidades tambien estoy muy feliz porque mi nivel de ingles ha mejorado y fluido bastante siento que vamos muy bien con el tema del idioma pues recuerdo que al principio no les entendia nada a algunas personas y ahora ya hasta les entiendo un poco a los ingleses o australianos que su ingles si es un poco mas dificil de entender por su pronunciacion pero vamos bien, como siempre estoy un poco sentimental pues ya me he acostumbrado a mi vida que tengo aca pero siento de algo nuevo y si el plan b falla el abecedario tiene mas letras y con ello yo tengo mas planes siento que volver me sirvio para madurar un poco y mi paz mental regreso pues en los dos años de pandemia no tenia nada de amor propio y con ello nada de paz mental, ahora me siento con la capacidad tanto fisica, un poco economica y sobre todo mental para poder manejar y sobrellevar todo lo que viene es tiempo de crecer estoy agradecida por que tuve la oportunidad de poder regresar por lo aprendido y por todo en general pero mi yo interior me dice que es tiempo de un cambio y de enfrentar lo que venga con ello.

## ANEXO 3

### Narrativas ekfrásticas completas de Ramón (11 de octubre de 2022)

2) Septiembre 2017



Esta fotografía fue tomada en septiembre del año 2017, y me estaba recibiendo como licenciado en la enseñanza del idioma inglés. Me sentía tan contento y orgulloso de por fin haber culminado mi carrera. Como en la mayoría de los casos, en momentos tan importantes como este, nunca pueden faltar esos pilares que siempre están ahí en las bajas y altas. Siempre apoyando y guiando a uno. Y sí, hablo de mis padres. Más allá del título que se me otorgó, considero que este fue un gran logro de ellos, ya que todos sus sacrificios y decisiones que tomaron por mi y mis hermanos estaban dando frutos. Recuerdo también de que ese día estaba tan contento porque decía entre mí, por fin le sacaste provecho el haber aprendido inglés. Y pensaba que a partir de ese momento, teniendo un título todo sería más fácil. Solo para darme cuenta más adelante que no iba ser así. Desafortunadamente, las oportunidades laborales en México no son muy óptimas. Si se me dificulta encontrar trabajo. Al punto que empecé a ejercer mi carrera trabajando en una escuela particular donde sentía que se menosprecia el trabajo que hacía. Ganando 35 pesos la hora. No tenía opción, quería empezar a trabajar y tomar la oferta. Dure menos de 4 meses, ya que posteriormente, supe y me uní a un programa federal para maestros de inglés. Donde dure aproximadamente un poco más de 2 años.

3) Marzo 2018



Esta fotografía fue tomada en Marzo del 2018. Sin duda alguna, creo que es y seguirá siendo un momento muy emotivo porque ese día fue cuando se me otorgó la oportunidad de hacer una corta estadía aquí en Vancouver, Canadá a través de un programa estatal de movilidad internacional. Después de 8 años de haber regresado a México de Estados Unidos, iba a regresar a un país extranjero de habla inglesa. Estaba tan emocionado, porque sabía que Canadá no era tan diferente a Estados Unidos y moría por volver a un entorno como el que se encuentra y vive aquí en Canadá. Y por si fuera poco, venía como trabajador temporal. Algo que le dio un giro de 360° a mi vida. Desde ese entonces, año con año regreso a este país. Ya sea por 2, 4 o 5 meses. Todo depende de la oferta que el campamento tenga. Me he estado desarrollando como consejero o líder de grupo. Este año quise experimentar algo nuevo y solicité trabajar 2 temporadas, verano y otoño. En el verano estuve como los años anteriores de consejero y por el momento, para la temporada de otoño, estoy como asistente de cocina. No pensé que me iba a gustar bastante esta posición. No sé si sea por el ambiente laboral que se vive o si de plano disfruto mucho hacer cosas nuevas. Y nuevamente, como en todo lo bueno que me ha sucedido hasta ahora, gracias al idioma inglés es que estoy aquí. Desde ese día hasta hoy, el estar viniendo me ha estado ayudando económicamente, a crecer personalmente y profesionalmente.

#### 4) Verano 2021



Esta fotografía fue tomada en el verano del 2021 en Los Cabos, Mexico. Mi primer día trabajando en un hotel como recepcionista. Así es, como recepcionista ya que en Guerrero de donde soy originario, quede desempleado cuando empezó la pandemia de COVID. Puesto que en la escuela donde impartía clases, se encontraba en una zona rural del municipio y luego empezaron las nuevas modalidades de clases virtuales o en línea. La comunidad no tenía cobertura de red y eran personas de escasos recursos. No tenían acceso a la tecnología. Es por eso que me vi forzado a salir de mi estado en busca de empleo. No fue algo difícil, ya que no es la primera vez que tengo que salir de mi hogar de origen después de haber regresado de los Estados Unidos en el 2010. Me adapto con facilidad. Tengo que decir, que a pesar de que nunca había trabajado en la industria hotelera, me gusto mucho y aprendí bastante rápido. Pero claro, esto no hubiese sido posible si no supiera inglés. Era obligatorio saber el 80% del idioma. Escrito, lectura y oral. Con este suceso de la pandemia y el moverme del estado pude darme cuenta que siempre y cuando sepa inglés, tendré más oportunidades de trabajo. No tardé más de 2 días sin tener trabajo. Subí mi currículum a una plataforma de empleo y tuve la opción de elegir. Entre ellos estaba ser hostess de un restaurante, ser agente de servicio al cliente de pasajeros en el aeropuerto internacional de san José del Cabo, y operador de teléfonos en un hotel. Todos se interesaron por mi habilidad de hablar inglés.

## ANEXO 4

### Procesamiento de los fragmentos discursivos de Mariana en las categorías

#### a) significativos y b) repetitivos.

#### Entrevista No.1 (06 de marzo de 2023)

Entrevistadora: Sirley

Entrevistada: Mariana

Duración de la entrevista: 21:04

Fragmentos discursivos	Etapas de la entrevista	Tipo de fragmento
01:51-02:29 (M3) En el que pude cumplir las metas que me propuse y también siento que el idioma, que lo domina un poco más. Eso es como de que, por ejemplo, antes de que se me hacía muy difícil el inglés, de que no, por más que yo decía, ay lo entiendo y todo, me daba cuenta de que no y ahorita es como que ahora ya puedo entablar conversaciones [...]	1) Identidad social (IS)	b) repetitivo
03:05-03:23 (M4): [...]Es como de que, ay, no es triste de que llegas y, ay, ¿ahora qué voy a hacer? Cuando estabas acostumbrada a tener una rutina, estar muy ocupada y todo, llegar aquí es como de que no. Ese golpe de realidad es lo que me hace, lo que más se me ha hecho difícil.		a) significativo
04:16-04:34 (M5): [...]y también en la seguridad de que allá estaba libre sin preocuparme al 100%, y acá es como que si tienes que estar a las vivas siempre.		a) significativo
05:40-06:00 (M6): [...]sí me sigo viendo aquí, no sé en unos meses si vaya a cambiar eso, pero hasta ahorita siento que sí puedo, este, como que encontrar algo bien aquí en México y todo eso, sí me sigo viendo mi país.		b) repetitivo
06:24-06:43 (M7): O si no, cuando sales y la gente te pregunta, ¿ay, tú eres mexicana? y tú así, con orgullo dices, sí, sí, sí lo soy. Pero sí, casi siempre me siento mexicana [...]		a) significativo
09:12-09:28 (M8): Para mí sí, a una de las partes que siento que aparte de que es el idioma podríamos decirlo universal [...] Me dio más, me da como que más seguridad al momento de exponerme al mundo.	2) Identidad lingüística (IL)	a) significativo
13:04-13:19 (M9): [...] ahora sí cuando me expuso al mundo real y no tenía de otra que hablarlo o hablarlo, porque aquí pues iba a clases y todo.		a) significativo
14:22-14:39 (M10): [...] cuando me marcaban y me pedían las órdenes por teléfono, para mí era, ¡no! y ya cuando veía que, si había anotado y pedido todo bien, ahí fue donde dije, ah, creo que		b) repetitivo

---

ya la estoy armando. Y esa vez que trabajé me ayudó mucho para desenvolverme.

---

15:33-16:22 (M11): [...] Ahí fue de que, al principio, cuando yo siento que cuando llegas este, el primer mes es lo más difícil para mí, las primeras semanas que vienes como que toda desorientada, sí revolvía palabras y hasta para pedir cosas era como de que se me hacía difícil, me enredaba.

a) significativo

---

16:22-17:09 (M12): [...] oye, me das este café o así o igual a la gente le decía, estaba muy acostumbrada a *thank you* y así. Y en vez digo, ay, era gracias, van a decir que bueno, esta. Pero ahí fue donde mezclaba, si no había veces que estaba con amigos o así y se me olvidaba una palabra en español y la decía en inglés. Yo decía, no, o sea, parecía como de esos memes o así, videos que salen en internet que se va tres meses y ya se siente gringa.

---

a) significativo

## ANEXO 5

### Procesamiento de los fragmentos discursivos de Ramón en las categorías

#### a) significativos y b) repetitivos.

#### Entrevista No.2 (05 de marzo de 2023)

Entrevistadora: Sirley

Entrevistada: Ramón

Duración de la entrevista: 50:19

Fragmentos discursivos	Etapas de la entrevista	Tipo de fragmento
05:29-06:42 (R15): Y la otra es, bueno, me siento bien, yo me siento a gusto [...] viviendo en México, no me siento seguro por, ahora sí que, cosas que me han pasado, cosas que he vivido. Yo no me siento tranquilo, no estoy tranquilo. Y bueno, esa es otra razón por la que este también me quiero, quiero irme siempre, porque allá me siento libre, me siento tranquilo, ando tranquilamente.	1) IS	a) significativo
07:37-08:15 (R16): [...] allá en Estados Unidos, cuando por primera vez me fui, era un niño de siete años. Yo apenas, bueno, ya hablaba español, me quedé en segundo de primaria, así que ya yo sabía leer, sabía ya escribir español, ehh y yo pues al llegar allá a Estados Unidos, no... Y toparme con este nuevo idioma, pues sí, ¿no? Uno como que entra en shock, escucha a las personas alrededor hablar, y nada más escuchar sin saber qué están diciendo.		a) significativo
10:06-11:45 (R17): [...] Pues yo en un futuro no muy lejano, ya quisiera establecerme allá permanentemente. Y pues sí, ya estoy en el proceso como que de iniciar esa parte de aplicar para la permanencia [...] yo teniendo un historial que voy, salgo legalmente siguiendo todo, todo este, ahora sí que las fechas de salidas, cuando yo tengo que salir del país y acatando a esas reglas, yo ya como que tengo ese plus de que no va a haber problema para aplicar		a) significativo
14:00-14:26 (R18): Sí, me me identifico, creo que siempre, siempre, aunque independientemente no hable el español allá o bueno, lo hable poquito, este, pero yo siempre me siento identificado como mexicano.		a) significativo
15:34-16:04 (R19): creo que este, tengo como ese <i>switch</i> [...] como que, si tuviese yo una, si fuese dos, dos diferentes personas y creo que por eso no, cuando llego aquí a México, pues el switch del Ramón mexicano se enciende.		a) significativo
17:41- 18:11 (R20): Para mí el inglés significa tener más oportunidades. Tener más puertas abiertas para que uno pueda hacer más cosas para crecer. Ehh, sí, para llevar ahora sí que un buen estilo	2) IL	a) significativo

de vida dijera yo (risas) [...]no me siento superior, verdad, pero siento que soy una persona mejor.	
19:42- 20:07 (R21): Hmm pues el español para mi significa pues mi identidad, ¿no? de quién realmente soy, de dónde de dónde vengo, hmm más que nada eso. De este sí lo ligo más con con el país.	a) significativo
24:23-24:53 (R23): [...] como a los 2 años probablemente después de que de haber llegado ahí yo ya este hablaba no perfectamente ¿verdad? pero si yo ya leía, podía leer textos, podía expresarme escribir y si ya comprendía.	b) repetitivo
27:19-29:12 (R24): [...]nos tocaba hacer honores a la bandera y a mí pues me eligieron como para leer un, fue un pequeño pasaje no no recuerdo la verdad que tan extenso fue pero tal vez si fue un párrafo de unas seis o siete oraciones a lo mejor y pues me tocó yo leer esa esa esta esa lectura y como eran por la por los altavoces así que estábamos en la oficina íbamos a la oficina ahí a la dirección y ya ahí con el altavoz bueno era como un teléfono (signo de teléfono) ya este y se escuchan todo en todo toda la escuela. Y yo lo leí y ya le pasé el este la el micrófono el del teléfono a la a la principal y pues me hizo un comentario bonito pues me sentí bien que qué bonito acento tenía o sea que me escuché bien pues que y tal vez ahí sería ese momento donde pues como que me la creí que ya ya había que ya el inglés ya como que ya lo tenía dominado.	b) repetitivo
30:35-31:30 (R25): [...]como mexicano verdad siempre como que busca a los suyos y pues yo tenía amigos latinos uno hispanos y y entre nosotros así no no era a propósito creo que salía como que era como que algo natural o sea estamos conversando conversamos así inconscientemente así normal y pues usamos el el <i>spanglish</i> empezamos hablando el español y ya a mitad de de este de frase o de oración decimos algo en inglés o viceversa algo en inglés y luego en español [...]	a) significativo
35:23-36:24 (R26): [...] primera aquí no tengo, no hay muchas personas con quien yo lo pueda practicar esa es una, otra es que no quiero que las cosas las cosas no quiero que las personas a mi alrededor hmm hablen de mí a qué me refiero a que hablen de mí que vayan a pensar que esté que me crea que porque sé hablar inglés que lo voy a estar hablando ahí y si ajá que lo voy a estar hablando sabiendo también el español y pudiendo hablar español [...]	a) significativo

## ANEXO 6

### Entrevista No.1 (06 de marzo de 2023)

Entrevistadora: Sirley

Entrevistada: Mariana

Duración de la entrevista: 21:04

Tiempo	Diálogo	Etapas de la entrevista
00:00-08:49	<p>S: Ok. Bueno, la primera parte. Hablaremos de tu persona y cómo te has constituido a lo largo de estos años en los que te has desplazado a Canadá. Por lo tanto, la primer pregunta sería, describe qué ha cambiado en ti a lo largo de estos años que te has desplazado a Canadá y regresado a México.</p> <p>M: Hmm, me he cambiado de que he aprendido a adaptarme más, o sea, que tienes que adaptarte a cualquier situación, hacer como que un poco más en el tema de vivir y todo, como que aprender a vivir como que con lo básico, no con tantas cosas. En eso siento que he aprendido mucho, en ser más libre en ese aspecto. Y siento que en eso más que nada, en los temas de adaptación.</p> <p>S: Ok. O sea, como que te adaptas más rápido a los contextos...</p> <p>M: Ajá, que me adapto más rápido a los cambios y todo eso, a las situaciones, en igual que he abierto mi mente que no el mundo es solamente esto que es México, que hay muchas más cosas allá afuera. A ser más consciente, tanto también con el medio ambiente, o sea, que me volví como que un poquito ya que cuida más el tema de plásticos y todo eso. En eso siento que he cambiado, que como que traigo pequeñas cosas que aprendo acá [Canadá] y las aplico aquí en México.</p> <p>S: Ok, perfecto. Ahora, de este ir y venir, ¿cuál ha sido tu mayor satisfacción?</p> <p>M: En el que pude cumplir las metas que me propuse y también siento que el idioma, que lo domina un poco más. Eso es como de que, por ejemplo, antes de que se me hacía muy difícil el inglés, de que no, por más que yo decía, ay lo entiendo y todo, me daba cuenta que no y ahorita es como que ahora ya puedo entablar conversaciones con, por ejemplo, con personas que tienen un acento difícil que yo no entendía. Eso como de que, ah, ya le puedo, ya sé. (risas)</p>	1) Identidad social

S: Sí, es justo decir también en tus narrativas, ¿no?

M: Sí

S: De que ya lo podías entender como al australiano o al inglés, ¿no?

M: Sí, a unas personas que es muy difícil.

S: Ahora, lo opuesto, ¿cuáles son las dificultades que has enfrentado en tu travesía migratoria?

M: Yo siento que una de las dificultades que siento que cuando regreso a México y digo, ahora el tema de que es un poco más difícil conseguir acá trabajo y todo eso, yo siento que como me ha costado que digo, creo que se me hace más fácil encontrar allá que aquí en tu propio país. Es como de que, ay, no es triste de que llegas y, ay, ¿ahora qué voy a hacer? cuando estabas acostumbrada a tener una rutina, estar muy ocupada y todo, llegar aquí es como de que no, ese golpe de realidad es lo que me hace, lo que más se me ha hecho difícil.

S: Okay, ¿Por lo general tardas mucho en encontrar empleo cuando regresas?

M: Hmm no, o sea, como dos meses, un mes y medio, depende, pero sí es como de que, ay, no, otra vez a buscar, que flojera. Eso es como lo que digo, ay, por eso la pienso en irme, de que prefiero ya pasar por eso ahorita que dentro de ocho meses y todo, pero yo siento que es eso.

S: Creo que sí entiendo un poco, como por el tiempo, ¿no? por el tiempo que estás allá y luego regresas, es como muy cortito y qué haces, ¿no?

M: Ajá, y ¿qué hago? Y ¿ahora qué hago? Y como regreso casi a finales de año, pues es un poquito como complicado porque la gente se va de vacaciones, o sea, como que en ese aspecto, y también en la seguridad de que allá estaba libre sin preocuparme al 100%, y acá es como que si tienes que estar a las vivas siempre.

S: Sí, sí entiendo esto.

M: Sí.

S: Es feo, sí.

M: Sí, es feo eso.

S: Pero bueno, ya lo averiguaremos ahora que regreses a ver qué encuentras.

M: Sí, ya veremos cómo va, sí.

S: Sí. Ahora, con todo ello, ¿ha cambiado tu perspectiva de vida futuro? ¿En qué aspectos?

M: Yo siento en los temas de, ha cambiado en los temas de, por ejemplo, de que yo antes, es un poquito como, siento que la forma de pensar de primer mundo, obviamente a la de nosotros es súper diferente, pero ellos tienen como, como que son más liberales, que saben dejar ir más cosas, no están atados ni a un trabajo, ni a esto, en eso, como que ha cambiado un poquito en ese, en esas cosas, y en el aspecto de que quiero ahorrar, y que quiero algo mejor para mi futuro, sí como que ha agarrado eso aquí, que ha cambiado mi perspectiva de ver allá.

S: Pero, por ejemplo, también tu vida aquí en México, o sea, la ves estando aquí, o sea, el futuro, ¿te ves estando aquí o te ves estando allá?

M: Ahorita sí me, sí me sigo viendo aquí, no sé en unos meses si vaya a cambiar eso, pero hasta ahorita siento que sí puedo, este, como que encontrar algo bien aquí en México y todo eso, sí me sigo viendo mi país.

S: ¡Qué bueno! Eso está padre.

M: Sí.

S: Ahora te voy a preguntar un poquito más específico, ¿cuándo estás en Canadá, en qué momento te sientes mexicana? Es decir, en qué momento te identificas como mexicana.

M: Más, cuando son los, este, las fechas patrias aquí en México, que el 15, que el 5 de mayo, que allá celebran mucho, yo siento que es cuando más mexicana me siento en esos aspectos. O si no, cuando sales y la gente te pregunta, ¿ay, tú eres mexicana? y tú así, con orgullo dices, sí, sí, sí lo soy. Pero sí, casi siempre me siento mexicana, no es como de que ¡ay! no, ni nada.

S: Ok, eso está súper bien.

M: Sí.

S: Es que es muy común y es como hasta alegre, ¿no? Cuando encuentras personas que también son como mexicanas allá, es como ¡ay!

M: Sí, es como ¡ay! Te sientes como que un poquito de tu hogar allá. Eso es lo padre.

S: Sí. Ahora aquí, de cuando estás en México, ¿en qué momento te sientes lejana o cercana a la forma de ser del canadiense?

<p>M: ¡Ay! ¿Cómo será? (piensa) Pues no me siento así como que muy lejana a la forma, pero puede ser a lo mejor cuando ya llevo como que un ratito ya en México y ya me estoy adaptando aquí a la forma de vida de cómo son ellos, quizás podría ser en esa.</p> <p>S: Ok. ¿Hay algún momento que hayas estado aquí en México y que digas, ah, pues es que esto es diferente a como se hace allá o que tú traigas como algo,, una rutina o algo ya establecido y que esté muy apegado a lo canadiense y lo traigas a México y digas ¡ay no!, es que esto es como lo hacen allá.</p> <p>M: Sí, podría ser en el, bueno, siento que lo único que te puedo dar en la basura, allá estoy acostumbrada como que a separar la basura, a hacer composta y acá sí como que me da un poquito de cosa tirar todo junto en la basura porque nadie separa y a lo mejor podría ser en esa más que nada porque de ahí sigo mis costumbres normales que aplico allá como aquí.</p> <p>S: Ok, o sea, eres mexicana aquí y allá, ¿no?</p> <p>M: Sí, allá nada más me adapto en detalles pero pues que ayudan ahora sí allá o aquí.</p>	
<p>08:50-21:04</p> <p>S: Wow, eso fue bastante rápido. Ya terminamos la primera parte, vamos a platicar de la segunda, ¿vale?</p> <p>M: Sí.</p> <p>S: Ahora hablaremos de tu intercambio lingüístico y el papel que representa tanto el español como el inglés para ti. Y la primera pregunta es, ¿para ti qué significa el inglés?</p> <p>M: Para mí sí, a una de las partes que siento que aparte de que es el idioma podríamos decirlo universal, que no lo es, pero significa mucho porque me ha dado la oportunidad de poder interactuar con mucha gente, con demasiadas personas y también me ha abierto muchas puertas tanto laborales, laborales más que nada (asienta con la cabeza) y también por ejemplo apenas que fui al extranjero me ayudó muchísimo porque pues no hablaba ni francés ni alemán ni nada y pues mi inglés fue el que me ayudó ahora sí a moverme y todo eso, me dio más, me da como que más seguridad al momento de exponerme al mundo.</p> <p>S: Okay, súper, suena bastante profundo (risas) ahora lo contrario, ¿y qué significa el español para ti?</p> <p>M: Pues el español es mi primer, pues mi lengua materna y también significa, es un idioma súper importante también porque siento que sabiéndolo me ayuda por ejemplo cuando fui a Francia o en</p>	<p>2) Identidad lingüística</p>

Italia de que me ayudaba como a entender cosas siendo un idioma latín pues así, no es, es súper guau el español también es.

S: Sí, yo creo que el español es lo máximo.

M: Ay sí, sí es lo máximo, te ayuda también a comunicarte con demasiadas personas y todo, siento que es un idioma difícil de aprender para otros y que nosotros lo hablemos es súper guau, nos da como que pautas para que, para aprender otros idiomas, en este caso puede ser francés, italiano, hasta portugués y así.

S: Sí, sí, como que todos van como desde la misma rama.

M: Ajá, tiene claves que te ayudan a que se te haga un poquito más fácil el otro.

S: Sí, eso sí. Ahora, la siguiente pregunta es ¿cómo defines tu identidad bilingüe? ¿Cómo te defines siendo una persona bilingüe que domina dos lenguas, tanto el inglés como el español?

M: Pues normal, o sea no me considero así bilingüe, bilingüe porque pues me falta un buen, me siento como que tengo la capacidad para poder comunicarme y no perderme y expresarme así, pero pues me considero normal y al contrario siento que debo de seguir aprendiéndolo más.

S: Okay, súper, creo que no nos damos cuenta que somos bilingües del todo, como que está ahí abajo, ¿no?

M: Sí, ya sé, yo digo no, no lo soy porque, porque luego hay como que cositas que no entiendo del todo, digo no, mejor yo digo pues lo entiendo un poco porque es mucho decir, ay soy bilingüe, hablo así, digo no. Mejor que sepan que poquito a que digan, ay no que hablabas así.

S: Ok, perfecto, sí, sí entiendo, ese sentimiento así como, mejor que sepan que es solo un poco, ¿no? que entiendo, ¿no?

M: Que entiendo, que me sé pedir de comer y así.

S: Ok, muy bien, ahora continuamos. ¿En qué momento hiciste clic con el idioma inglés y sentiste que tenías mejor dominio de la lengua en los diferentes contextos?

M: Cuando me aventé ahora sí cuando me expuso al mundo real y no tenía de otra que hablarlo o hablarlo, porque aquí pues iba a clases y todo, que te enseñan las bases, pero no es como que lo mismo y tenía muchas barreras, pero ya que cuando trabajé allá y era la única opción, el escuchar diferentes

acentos, diferentes pronunciaciones, fue que mi cabeza poquito a poquito lo pudo este entender mejor y ya solita me expresé. Y yo también obviamente estudiaba en las tardes, en mis ratos libres para que fuera un poquito más fácil. Ahí fue donde dije, así cuando me lancé al mundo real, que no tenía de otra.

S: Sí que era eso o nada ¿no?

M: Sí, sí, ahí fue lo que me ayudó demasiado.

S: ¿Hubo algún momento en particular en que tú te hayas dado cuenta que eras una con el inglés? O sea, que estabas hablando, lo estabas escuchando, estabas interactuando, no lo sé, y que sentiste así como, ah, aquí es, o sea, entiendo, ajá.

M: Sí, cuando trabajé de cajera en un restaurante, me acuerdo que ahí sí, cuando me marcaban y me pedían las órdenes por teléfono, para mí era, ¡no! y ya cuando veía que si había anotado y pedido todo bien, ahí fue donde dije, ah, creo que ya la estoy armando. Y esa vez que trabajé me ayudó mucho para desenvolverme en el aspecto de que, o sea, que le preguntaba a la gente para llevar, para comer, aquí, esto, ahí fue donde me ayudó mucho a desenvolverme.

S: Sí, como que ahí ya le perdiste el miedo, ¿no? y ya te soltaste.

M: Ajá, ahí fue donde me solté y como que mi cabeza empezó a entender un poquito más los diferentes acentos. Porque a veces hasta tu misma gente aquí en Acapulco o en México no les entiendes, y ahora allá pues un poquito peor, pero sí ahí siento que fue. (risas)

S: Ok, pero sí, muchas gracias por esa respuesta. Ahora continuamos. ¿En qué momento sentiste que mezclabas el español y el inglés? Y si tienes, por favor, proporciona algún ejemplo que te acuerdes.

M: Yo siento que cuando más he mezclado así es cuando regreso a México. O sea, cuando regresé en el 2020, yo estaba, o sea, no podía ni pedir un café en español de que, oye, me das un café o así en el aeropuerto, le puedo decir, o sea, estuvo tan así mis respuestas de quisiera tener ese café, de que venía entre dormida del vuelo, toda así. Ahí fue de que al principio, cuando yo siento que cuando llegas este, el primer mes es lo más difícil para mí, las primeras semanas que vienes como que toda desorientada, sí revolvía palabras y hasta para pedir cosas era como de que se me hacía difícil, me enredaba.

S: Sí, o sea, lo pedías de manera o lo decías de manera literal, ¿no? como traducirlo.

M: Sí, así es. No era como de que ahorita de oye, me das este café o así o igual a la gente le decía, estaba muy acostumbrada a thank you y así. Y en vez digo, ay, era gracias, van a decir que bueno, esta. Pero ahí fue donde mezclaba, si no había veces que estaba con amigos o así y se me olvidaba una palabra en español y la decía en inglés. Yo decía, no, o sea, parecía como de esos memes o así, videos que salen en internet que se va tres meses y ya se siente gringa. (risas) Ah, sí, pero los entendí porque sí, sí pasa. Dije, ay, no, qué vergüenza. Pero ahí fue donde más tenía.

S: Sí, creo que a todos nos ha pasado en algún momento.

M: Sí

S: Como que este cambio de chip y ya como que te adaptes, ¿no?, o sea, creo que normal.

M: Sí, llegas desorientada.

S: Sí, eso sí. Ah, ahora estás. Cuando estás en México, ¿hablas inglés? ¿qué te motiva o no a hablarlo?

M: Hablo inglés este porque a veces aquí trabajo cuando llegan cruceros y es donde más este lo hablo, pero o cuando llegan a venir amigos del extranjero, pero casi no lo hablo, es más por el trabajo.

S: Solo como en tu ambiente laboral, ¿no?

M: Sí.

S: Ahora lo opuesto. Cuando estás en Canadá, ¿hablas español? ¿Qué te motiva o no hablarlo?

M: Ay sí, demasiado pues con los, pues Pedro lo tenía de compañero de trabajo, así que pues diario ahí cuando cuando estábamos chismeando y nada en el trabajo para que no nos entendieran, así es que pues el español lo hablo, nunca lo he dejado de hablar o con mis amigos que igual tengo allá.

S: Okay, pero igual no es como con más con amigos y así ¿no? Porque pues para tu trabajo es inglés, ¿no?

M: Sí, es inglés. Ajá, pero es así pues con amigos.

S: Ahora vamos a retomar un poquito la pregunta que te hice anteriormente con esta puedes proporcionar ejemplos donde hayas utilizado el español o el inglés para buscar algunas palabras o lo que querías decir en una situación en particular. Por ejemplo, aquí en México que estás hablando español, pero no te acordabas de cómo se decía y lo pensaste en inglés o a la inversa, que estabas en Canadá y estabas hablando inglés y luego pensaste en español porque no sabías cómo se decía.

M: Pues aquí este aquí ha sido muy así poquito de que, por ejemplo, una vez estábamos con unas amigas platicando y se me olvidó cómo se decía este salva vidas y lo dije así en inglés que me salió muy natural. Igual allá, a solo cuando le pregunto a amigos en español cómo se dice esto, pero así no hay lo que trato de allá es como dar a entender o explicar oye, cómo se dice cuando estás haciendo esta acción o o cómo se dice esta cosa que va acá, así lo trato de hacer.

S: Para tener la palabra ¿no?

M: Sí, para tener la palabra, pero casi no lo no lo hago.

S: Súper, es que hay veces en que es como de manera natural, o sea como que se te sale la palabra, estás hablando y se sale la palabra, pero pues no era como que algo que tú querías, ¿no?

M: Ajá, no era propósito, ya es como que tu cabeza ya lo tiene aquí. Después te pones a pensar y dices ¡chin!, pero...

S: Así no era así.

M: Ajá así no era y no es que tú andas en tantas cosas que o si no cuando a lo mejor me enojaba ya o sea que me ponía a reclamar con un amigo de trabajo, lo regañaba y de repente se me salió una palabra en español, pero era de era muy natural, o sea, que me revolvia en mi cabeza. (risas)

S: Perfecto, pues muy bien, gracias. Esa prácticamente fue la última pregunta. Te digo, fue bastante rápido...

## ANEXO 7

### Entrevista No.2 (05 de marzo de 2023)

Entrevistadora: Sirley

Entrevistada: Ramón

Duración de la entrevista: 50:19

Tiempo	Diálogo	Etapas de la entrevista
00:00-17:20	<p>S: Bueno, ¿listo?</p> <p>R: Sí.</p> <p>S: Ok, bueno, esta es la primera parte, hablaremos de tu persona y cómo te has constituido a lo largo de estos años en los que te has desplazado a Canadá o que has estado en Estados Unidos. La primera pregunta es, describe qué ha cambiado en ti a lo largo de estos años que te has desplazado a Canadá y regresado a México.</p> <p>R: Ehh, bueno, la forma en cómo veo eh ahora sí que el estilo de vida que uno puede tener, vaya, viviendo en un cierto lugar donde pues se habla inglés. Y como aquí, este, ay, se me fue la idea, Sirley, perdón. Sí, que este, que...</p> <p>S: Tranquilo, no pasa nada.</p> <p>R: No sé, me estoy poniendo nervioso, no sé por qué.</p> <p>S: ¿Por qué? No te preocupes, no pasa nada. Ay sí te acuerdas.</p> <p>R: Creo que hubiera sido mejor en persona. (Risas)</p> <p>S: Si quieres también puede ser en persona y la podemos hacer la siguiente semana, como tú te sientas más cómodo.</p> <p>M: No, pero ya, ya, vamos a seguir ya, ahorita ya estamos aquí ya. Sí, perdón, perdón.</p> <p>S: No te apures, ¿quieres que te la repita? Que iniciemos otra vez.</p> <p>R Sí, sí, a ver, a ver.</p>	1) Identidad social

S: Está bien, describe qué ha cambiado en ti a lo largo de estos años que te has desplazado a Canadá y regresado a México. En ti, en tu persona.

R: Sí, bueno, que eh la verdad que sí ha impactado mucho. Bueno, creo que desde un principio, bueno, ya que yo estuve viviendo allá en los Estados Unidos cuando fui pequeño y yo ya, antes de regresar aquí a México, o bueno, ya estando aquí a México y cuando se me dio la oportunidad de poder ir a Canadá a trabajar, a vivir allá temporalmente, yo ya tenía noción del estilo de vida que yo me iba a estar encontrando allá en Canadá. Así que, de cierta forma, como que me emocionó, me emocionó, me dio gusto porque estuve allá nueve años yo viviendo en Estados Unidos cuando era menor de edad y ya después de haber estado viviendo aquí en México y poner las cosas en la balanza, pues, no, sí, sí está, la diferencia del estilo de vida es drástica, o sea, es bastante, sí y, pues, creo que sí me ha cambiado mucho en la forma de pensar, del yo querer, ahora sí que siempre querer regresar allá a Canadá, ir a trabajar. Y sí, me ha impactado mucho la verdad y siempre quedo con ganas de más y querer regresar.

S: Sí, yo creo que lo puedo ver también en tu escrito y ahorita de que sí, o sea, tú siempre quieres volver porque ya te adaptaste, te gusta.

R: Sí, sí, como que ya lo estoy viendo, lo estoy agarrando como una costumbre ya. Sí, así como una.

S: Como algo que haces ya constante, ¿no? Que está ahí.

R: Sí hmm.

S: Muy bien. Ahora, esta pregunta que viene tiene que ver con la primera ¿cuál ha sido tu mayor satisfacción en este ir y venir?

R: Bueno, hay dos cosas que me impulsan a seguir haciendo lo mismo, a querer ir, regresar a México. Una, pues, es lo monetario, no, económicamente hablando, en lo que uno allá como, a lo que yo me desempeño allá y a lo que yo hago aquí en México, pues sí, me va mucho mejor allá. La verdad, este ese es uno. Y la otra es, bueno, me siento bien, yo me siento a gusto. No sé, no creo que no, en las preguntas o no sé si en alguna ocasión que hemos interactuado, te he platicado, pero yo aquí en México, viviendo en México, no me siento seguro por, ahora sí que, cosas que me han pasado, cosas que he vivido. Y hay veces que soy una persona, estando aquí en San Marcos, aquí en México, pero particularmente aquí en San Marcos, y soy como una persona paranoica por las cosas que me han

pasado, sucedido. Yo no me siento tranquilo, no estoy tranquilo. Y bueno, esa es otra razón por la que este también me quiero, quiero irme siempre, porque allá me siento libre, me siento tranquilo, ando tranquilamente, o sea, (piensa) sí.

S: Es distinto, o sea, el ambiente es distinto, la ciudad, el país, es distinto, ¿no?

R: Sí

S: Igual se compensa tu inseguridad acá, o sea tú, sentirte bien estando allá, o sea, es distinto.

R: Sí, la verdad que sí.

S: Ok, muy bien. Ahora lo opuesto ¿cuáles son las dificultades que has enfrentado en tu travesía migratoria?

R: Hmm (piensa) dificultades como tal, a ver.

S: Puede ser de chiquito cuando estás en Estados Unidos, o ahorita que te has ido más veces o más tiempo a Canadá, también.

R: Sí. Bueno, dificultades como tal creo que no he tenido aquí en Canadá, pero allá en Estados Unidos, cuando por primera vez me fui, era un niño de siete años. Yo apenas, bueno, ya hablaba español, me quedé en segundo de primaria, así que ya yo sabía leer, sabía ya escribir español, ehh y yo pues al llegar allá a Estados Unidos, no... Y toparme con este nuevo idioma, pues sí, ¿no? uno como que entra en shock, escucha a las personas alrededor hablar, y nada más escuchar sin saber qué están diciendo. Sí, como que fue un... eso fue algo como que una de las dificultades que pasé, ¿verdad? en la escuela sí a mí me tuvieron que meter como a clases extracurriculares, pues para que ahora sí aprendiera el inglés. Y no sé si... (piensa) No, sí, eso, eso, creo...

S: Ok, ¿Crees que ha sido el idioma? O sea, el inglés desde chiquito.

R: Sí, el idioma, el idioma.

S: Muy bien, ahora, esta va con las anteriores, ¿ha cambiado tu perspectiva de vida futuro? ¿En qué aspectos?

R: Hmm ¿Qué? Sí, ha cambiado...

S: Tu perspectiva de vida en el futuro.

R: Ajá, pero... ¿El que? ¿El estar yo yendo a Canadá o...?

S: Pues sí, más bien como tu vida en un futuro, o sea, en un par de años. Sí, o sea, si te ves de diferente manera, si sientes que estas idas y venidas han cambiado tu perspectiva de lo que quieres de ti en un futuro.

R: Ah, sí.

S: ¿En qué aspectos?

R: Definitivamente, yo ya ahorita tengo como que un plan de vida que creo este que todas estas veces, ya los cinco años que he estado yendo a Canadá a trabajar, me van a ayudar. Pues yo en un futuro no muy lejano, ya quisiera establecerme allá permanentemente. Y pues sí, ya estoy en el proceso como que de iniciar esa parte de aplicar para la permanencia. Sí, la residencia permanente de ese país y pues al principio, bueno, antes de que empezara a ir a trabajar allá, nunca me lo hubiera imaginado que pues yo iba a querer hacer eso, ¿verdad? y que iba a poder, pero pues ya viendo cómo están las cosas y ya yo teniendo un historial que voy, salgo legalmente siguiendo todo, todo este, ahora sí que las fechas de salidas, cuando yo tengo que salir del país y acatando a esas reglas, yo ya como que tengo ese plus de que no va a haber problema para aplicar. Y sí, en eso andamos.

S: (Risas) Está bien, entonces te quieres quedar por allá ya de manera legal y oficial.

R: Sí, sí, ya.

S: Ok, muy bien, primero Dios que así sea.

R: Sí, ya.

S: Ahora, cuando estás en Canadá o en Estados Unidos, ¿en qué momento te sientes mexicano? Es decir, ¿en qué momento te identificas como mexicano?

R: Bueno, ahí creo que siempre, porque ahí, al menos en ese campamento donde nosotros vamos, donde voy, perdón, donde voy a trabajar, en ese campamento van muchas personas de diferentes partes del mundo. Sí, literalmente, de Asia, de China, de Ucrania, de República Checa, de Nigeria, de Brasil, Australia, Nueva Zelanda, de Kenia, de Morocco, Moro, Marruecos, de diferentes países del mundo. Y bueno, ahí nunca falta que cuando uno interactúa, siempre se le pregunta a uno de su lugar de origen, que ¿de dónde eres? no, pues soy de tal país. Ay, y ¿qué haces? ¿Qué? ¿Qué? ¿Cuáles son las comidas típicas? Este ¿qué cosas de México? Cuando siempre, cuando se toca, se tocan esas conversaciones,

<p>pues ay uno como que se le sale lo mexa lo lo lo lo lo lo lo mexicano y ya creo que pues ya. En ese entorno ya ya uno lo ven así y yo pues sí, me me identifico, creo que siempre, siempre, aunque independientemente no hable el español allá o bueno, lo hable poquito, este, pero yo siempre me siento identificado como mexicano.</p> <p>S: Ok, perfecto. Ahora te voy a preguntar lo contrario. Cuando estás aquí en México, ¿en qué momento te sientes lejano o cercano más bien a la forma de ser de los estadounidenses o de los canadienses? Cuando estás aquí en México. Si es que existe o sea si es que en algún momento sientes, puede ser en la comida, en las personas, en los contextos, ¿en qué momento estando en México, no sé, en San Marcos o en México, ¿te sientes lejano o muy cercano a la forma de ser del estadounidense o el canadiense?</p> <p>R: No, pues siempre, siempre, porque creo que este, tengo como ese switch, yo no, de que rápido ese cambio, o sea, como que si tuviese yo una, si fuese dos, dos diferentes personas y creo que por eso no, cuando llego aquí a México, pues el switch del Ramón mexicano se enciende y nunca me siento este, eh para que la pregunta era</p> <p>S: estadounidense o canadiense, ¿no?</p> <p>R: Sí, no, no, nunca me siento así.</p> <p>S: Sí, es decir, o sea, por ejemplo, Ramón en México, mexicano, si hay alguna o sea hay alguna actitud o algo que te haga cercano o lejano a la forma de ser de ellos, o sea, que hayas adoptado algo que hacen los canadienses y cuando llegues a México, aunque seas Ramón mexicano, lo hagas inconsciente o conscientemente, a eso me refiero, pero si no hay, no hay.</p> <p>R: Sí, sí, no, no, realmente no, no, no lo hay, no lo hay.</p>	
<p>17:21-50:19 S: Ok, sí, está bien (risas) eso creo que es normal. Ok, bueno, con esto tenemos la primera parte de ti en los dos lugares. Ahora vamos a platicar un poquito de tu intercambio lingüístico y el papel que representa tanto el español como el inglés para ti. Y la primera pregunta es, para ti ¿qué significa el inglés?</p> <p>R: Para mí el inglés significa tener más oportunidades. Tener más puertas abiertas para que uno pueda hacer más cosas para crecer. Ehh, sí, para llevar ahora sí que un buen estilo de vida, dijera yo (risas). Sabiendo el idioma, de cierta forma uno, al menos no me siento superior, verdad, pero siento que soy</p>	<p>2) Identidad lingüística</p>

una persona mejor, creo. Y es porque creo que en primera parte es, sí, no sé si me esté dando a entender o sea yo sé lo que lo que te quiero decir pero no sé cómo sacarlo (risas).

S: Está bien, no te preocupes. Ok, pero sí entendí tu idea, o sea, sí entendí qué significa el inglés.

R: Ah, ok, ok. Sí, ajá, es que no, no, no soy muy bueno para expresarme.

S: No te preocupes, ahora lo opuesto. ¿Y qué significa el español para ti?

R: (piensa) Hmm pues el español para mi significa pues mi identidad, ¿no? de quién realmente soy, de dónde de dónde vengo, hmm más que nada eso. De este sí lo ligo más con con el país.

S: Ok, más bien con de dónde eres, ¿no?

R: Sí, ajá de dónde de dónde soy.

S: Perfecto. Ahora, ¿cómo defines esta identidad bilingüe, esta capacidad que tienes de dominar dos lenguas? El español, que como bien me dijiste es la lengua de dónde vienes, y el inglés que es tu lengua de oportunidad. ¿Cómo te defines siendo una persona bilingüe?

R: ¿Cómo me defino?

S: Ujumm

R: Pues siento que ya teniendo eh la habilidad de estos dos idiomas, tengo la capacidad ahora sí que de lo que sea, porque pues de lo que sea y dónde sea, porque realmente vaya a dónde vaya, sea algún país donde la lengua la lengua principal sea el inglés o no, siempre el inglés va a estar ahí. Así que por eso digo que este puedo ser capaz de irme a vivir, claro no va a ser así de fácil, ¿verdad? pero ya con el simple hecho de yo poder comunicarme en inglés, ya sea en un país asiático, donde el idioma inglés no es su lengua, su primera lengua, sé que yo voy a poder moverme, comunicarme, porque el inglés está porque está y creo que pues son una, lo veo como una virtud, una herramienta pues fundamental para el ser humano.

S: Perfecto, muy bien, ¿en qué momento hiciste clic con el inglés y sentiste que tenías mejor dominio de la lengua en los diferentes contextos?

R: Bueno estando viviendo allá, uno lo tiene que aprender porque lo tiene que aprender para comunicarse así que yo fue por necesidad, necesidad y eh y no mal recuerdo como a los 2 años probablemente después de que de haber llegado ahí yo ya este hablaba no perfectamente verdad pero si

yo ya leía, podía leer textos, podía expresarme escribir y si ya comprendía hablaba a los dos años, en dos años fue cuando si esa era la pregunta no cuando hice

S: Clic con el inglés te acuerdas del momento justo o sea donde dijiste aquí es aquí estoy entendiendo aquí siento que ya el inglés y yo somos uno mismo te acuerdas si existe algún momento

R: Bueno no sé no sé si sea este momento pero este recuerdo lo tengo marcado porque allá en Estados Unidos siempre al principio los días lunes creo es algo similar como aquí que ya ves que aquí en México se lleva este se hacen homenajes a la bandera allá fue como que algo similar a la clase bueno allá la clase donde a mi *homeroom* como se le dice en español eso (piensa) *homeroom* o sea cuando uno llega porque como allá en Estados Unidos a diferencia de aquí que bien entran los maestros a los salones de clases allá uno se mueve.

S: Ajá

R: Así que este pero cuando uno llega cuando va empezando cuando uno entra pues llega a un salón siempre llega a ese salón y ya de ahí posteriormente se va a las clases a tomar sus materias así que ese día a la clase ahí donde perdón, creo que este

S: Sí, llegaste

R: Lo estoy haciendo más largo de lo que debería este el chiste que ahí nos tocaba hacer honores a la bandera y a mí pues me eligieron como para leer un, fue un pequeño pasaje no no recuerdo la verdad que tan extenso fue pero tal vez si fue un párrafo de unas seis o siete oraciones a lo mejor y pues me tocó yo leer esa esa este esa lectura y como eran por la por los altavoces así que estábamos en la oficina íbamos a la oficina ahí a la dirección y ya ahí con el altavoz bueno era como un teléfono (signo de teléfono) ya este y se escuchan todo en todo toda la escuela

S: La escuela

R: Y yo lo leí y ya le pasé el este la el micrófono el del teléfono a la a la principal y pues me hizo un comentario bonito pues me sentí bien que qué bonito acento tenía o sea que me escuché bien pues que y tal vez ahí sería ese momento donde pues como que me la creí que ya ya había que ya el inglés ya como que ya lo tenía dominado así por así decirlo este si a lo mejor pudo haber sido antes pero como que esa esa ese recuerdo que tengo es como cuando como cuando ya me la pude creer.

S: Muy bien, es un gran ejemplo, está bien gracias.

R: No es que fue así como a los dos años porque eso fue en cuarto año en cuarto año y pues yo llegué ya en segundo año así que si fue a los dos años.

S: Ok, perfecto, ahora lo siguiente ¿en qué momento sentiste que mezclabas el español y el inglés? si es que existe el caso proporciona un par de ejemplos.

R: Bueno ahí en la escuela, en las escuelas en las que estudié allá en Estados Unidos en la primaria, en la secundaria y en la prepa, como mexicano verdad siempre como que busca a los suyos y pues yo tenía amigos latinos uno hispanos y y entre nosotros así no no era a propósito creo que salía como que era como que algo natural o sea estamos conversando conversamos así inconscientemente normal y pues usamos el el *spanglish* empezamos hablando el español y ya a mitad de de este de frase o de oración decimos algo en inglés o viceversa algo en inglés y luego en español y si eso siempre este creo lo hacía y hay veces que aquí poco no no casi no no este no hago eso pero ya ahorita aquí porque como yo yo trato de evitar eso si cuando hablo cuando este hablo con las personas aquí que hablan inglés siempre procuro nada más hablarles en español si tal vez una en una o dos ocasiones se me salga una palabra pero porque ya de plano no no no me acuerdo o o o como como se dicen lo que estoy diciendo quiero decir en español y ya pues lo cambio al inglés pero si allá en Estados Unidos a menudo lo lo utilizaba los dos idiomas a la vez.

S: Ok, y ahorita en Canadá ¿sientes que ha habido algún momento donde utilices el español y el inglés?

R: No no este allá bueno este si allá en Canadá la verdad el español no no lo uso tanto no, es más el inglés como el 90% de inglés y ya el 10%, pues se podría decir que este con una compañera que que también es mexicana y y es con ella la única vez, las únicas veces cuando pues hablo español pero realmente es inglés porque alrededor tengo puras personas que hablan inglés y no puedo no puedo hacer ese el usar el español con ellos

S: Ok, si entiendo esa parte no sé inglés pues inglés ¿no? y español pues puro español.

R: Sí.

S: ahora hablando de cuando estás en México ¿hablas inglés? que te motiva o no a hablarlo.

R: Hablarlo no pero si por medio de de mensajear de chatear ahí sí este lo uso más porque bueno en primera aquí no tengo, no hay muchas personas con quien yo lo pueda practicar esa es una, otra es que no quiero que las cosas las cosas no quiero que las personas a mi alrededor hmm hablen de mí, me refiero a que hablen de mí que vayan a pensar que este que me crea que porque sé hablar inglés que lo voy a estar hablando ahí y si ajá que lo voy a estar hablando sabiendo también el español y pudiendo hablar español y por eso eso serían las dos razones por las que no lo uso aquí ya lo uso en los trabajos si se requiere ahí sí sin problema pero en la vida cotidiana no no lo uso por esas razones.

S: Y esto creo que tiene que ver, esta pregunta que si tiene que ver con lo que ya me habías contestado antes pero igual te la voy a volver a hacer por si tienes algo más que agregar ¿cuando estás en Estados Unidos o Canadá hablas español? ¿qué te motiva o no hablarlo?

R: Hmm a ver, me la podrías repetir otra vez, por favor.

S: Sí, ¿cuándo estás en Canadá hablas español? ¿Qué te motiva o no a hablarlo?

R: Hmm, lo hablo poco bueno la persona con con la que lo hablo ella también como que por respeto a y no sé por qué, si es que mira cuando estamos en grupos yo y esta otra persona mexicana y estamos en grupo con otras personas que no hablan español por respeto a ellos como que nosotros procuramos no no hablar el español porque como que lo vemos mal que vayan a pensar que este no sé estemos hablando de ellos así que siempre cuando estamos se encuentran personas que no hablan el español procuramos simplemente no hablar el español y hablar el inglés que es el que todos entienden ahí dentro de ese grupo verdad ya ahora sí que cuando estamos nada más ella y yo pues si ahí no pasa nada y hablamos hablamos español sin sin problema pero pues eso eso es lo que hacemos y creo que es una de las razones por la cual no no utilizamos el español sí porque sí como ya lo he dicho creo muchas veces estamos rodeados de puras personas que hablan inglés y sí pues nosotros

S: Sí para que no se malinterpretan no se debe estar usando otra lengua mientras están ellos.

R: Sí

S: Ahora ya por fin la última (risas de los dos) ¿podrías proporcionar ejemplos donde hayas utilizado el español o el inglés para buscar las palabras o lo que querías decir en alguna situación en particular? que no te hayas acordado por ejemplo estás hablando inglés y no te hayas acordado de cómo se dice

cierta palabra en inglés y la buscas en español o a la inversa que estés hablando español y no te acuerdes lo digas en inglés y si te puedes acordar de algún ejemplo.

R: Sí ahora que esta última vez que estuve trabajando en la cocina hay bueno había o todavía las hay creo haber había cosas que yo no sabía que hay comidas comidas que este sabía que era pero no sabía cómo se decía en este en inglés a ver (piensa) sí me pasó mucho ahí en la cocina y pues también con ciertos utensilios que se usan no no sabía, la sabía en español pero no sabía cómo eran en inglés y si este igual me han pasado este en otras ocasiones pero si es me enfrenté mucho a eso ahora que estuve en la cocina porque bueno es como uno como los doctores verdad los doctores tienen su vocabulario que los los abogados tienen su vocabulario fue el mismo caso aquí en la cocina verdad yo era fue la primera vez trabajando en la cocina y pues el vocabulario yo me sé pero no me lo sé del todo así que sí me enfrenté a muchas situaciones así que no sabía palabras en español pero si en inglés y también viceversa.

S: Eso fue estando en Canadá pero ahorita aquí en México en este tiempo que has estado que estés hablando español y no sepas cómo decir algo y recurres al inglés para buscar lo que quieres decir.

R: No sé si esto cuente pero luego hay tengo amigos que escuchan algún bueno suena alguna canción o algo y preguntan no pero creo que eso no no no sé no creo que no tiene nada que ver con tu pregunta verdad

S: Sí o sea o sea que a ti te haya pasado que estando aquí en México estés hablando en español y no recuerdes y recurres al inglés que sólo lo pienses quizás que no lo digas pero que lo pienses para buscar la palabra, si existe sino pues no pasa nada.

R: No creo que lo esté confundiendo creo que no sí porque lo que mis amigos luego me preguntan es que quiere decir la canción.

S: Ajá que se las traduzcas ¿no?

R: Sí y a veces pues sí que en inglés yo sé yo sé qué significa pero ya en español no no sé pero no tiene nada que ver con tu pregunta.

S: No te preocupes no pasa verdad entendí lo que me quisiste decir con lo del inglés de cuando estando en cocina que no encontrabas o sea que si sabías en español pero en inglés no te acordabas porque pues

nunca habías estado tan cerca de la cocina entonces pues sí, ¿te acuerdas de algún ejemplo en particular de alguna comida en particular?

R: Es una fruta, *honeydew*, a ver lo voy a buscar porque no me acuerdo no sé cómo se dice en español pero es el es el melón el melón este

S: El melón verde

R: Sí, ese sí

S: Pues en el *camp* decíamos melón para ambos

R: a ver si este luego me decían que me mandaban a cortar el melón para el desayuno corta el *honeydew* y tú y ya yo él que, acudía le preguntaba a mi compañera que ya llevaba más tiempo ahí oye qué es, qué es esto y y que más a ver, a ver otro otra. Hubo muchos, pero la verdad no me acuerdo exactamente de los ejemplos, pero ya ves que allá hay muchas personas que son veganos o que son *gluten free* y siempre tocaba, por ejemplo, que cuando se tenía que hacer algo especial para esas personas, luego decían, le vas a echar esto, y no sabíamos, así que agarrábamos el celular para buscar la palabra, porque sí, nos pasó mucho, muchas veces, así que, pero no me acuerdo exactamente la palabra, que eran las palabras, sí eran palabras.

S: No te preocupes, ya con eso fue lo último, no te apures, ya respira.

R: No sé, siento que no fui muy claro, claro creo con tus preguntas, yo mis respuestas creo yo, las revolvía y creo me desviaba y al final no te terminé de contestar, no sé.

S: Sí, sí, Ramón, sí me contestaste, todo lo que, entonces hay que revisarlo y hay que analizarlo, pero sí contestaste bien, no te apures, ok? No te preocupes, tranquilo, es normal, no te sientas, no sé si te sentiste nervioso en algún momento, pero no pasa nada. No te apures, ahí sí tengo duda de algo y te voy a preguntar.

R: Ok

S: Pero gracias Ramón, de verdad por tomar este, por prestarme tu tiempo para hacer esta entrevista.